

A stylized graphic of a person in a suit and hat, rendered in black and red, positioned on the left side of the image.

DOCSIDE

6^o Festival
Internacional
de Cine
Documental
de la Ciudad
de México



Índice

Index

3	Presentación DocsDF 2011	DocsDF 2011 Presentation
5	DocsDF: una voz independiente	DocsDF: an independent voice
6	Patrocinadores y colaboradores	Sponsors and Contributors
13	Proyecciones especiales	Special Screenings
18	Secciones competitivas	Films in Competition
19	Jurados	Jurors
24	Mejor documental internacional	Best International Documentary
31	Mejor documental iberoamericano	Best Ibero-American Documentary
39	Mejor documental mexicano	Best Mexican Documentary
45	Mejor cortometraje internacional	Best International Short Documentary
52	Mejor cortometraje mexicano	Best Mexican Short Documentary
59	Mejor documental para televisión	Best Documentary for Television
67	Secciones no competitivas	Films Out of Competition
68	Hecho en México	Made in Mexico
74	Mujeres a cuadro	Women on Frame
79	Foco Uruguay	Uruguay in Focus
84	Next Music Station	Próxima estación musical
89	Suena mi pueblo	My People Sound
93	Cine entre culturas. Retrospectiva Vídeo nas Aldeias	Cinema among Cultures. Vídeo nas Aldeias Retrospective
99	Conciencia global	Global Awareness
107	Resistencia	Resistance
112	DocsForum	DocsForum
113	Agradecimientos	Acknowledgements
114	Sedes	Venues
116	Directorio DocsDF 2011	DocsDF 2011 Directory
120	Índice y contacto de películas	Films Index and Directory

Estimados amigos,

Sean todos bienvenidos a la sexta edición del Festival Internacional de Cine Documental de la Ciudad de México (DocsDF).

Tras un arduo año de trabajo, tenemos preparado para ustedes un excelente menú para que degusten la mejor producción documental nacional e internacional. Nuevas historias, personajes y culturas nos están esperando.

Más de 400 proyecciones ayudarán a calmar el hambre que tenemos de documentales, las cuales estarán sazonadas con el DocsForum, Reto DocsDF, proyecciones al aire libre, autocinema, ciclos, invitados especiales, retrospectivas y muchas sorpresas que encontrarán a lo largo de las siguientes páginas y en nuestro nuevo sitio web www.docsdof.org.

Gracias a todos ustedes, seguimos creciendo y este año tenemos el placer de presentarles la Videoteca Documental de la Ciudad de México, un espacio en el cual podrán disfrutar nuestro acervo videográfico; es decir, más de 4800 películas. También, en 2011 celebramos el nacimiento del Cineclub DocsDF. De esta forma, la programación del festival podrá ser apreciada en las 16 delegaciones políticas del Distrito Federal, así como en 21 ciudades de 17 estados de la República.

Finalmente, queremos agradecer a todos los que colaboran con nosotros para que año con año podamos reencontrarnos con ustedes; sin duda el componente más importante del festival. Empresas, universidades, instituciones, organizaciones de la sociedad civil, particulares... todos ellos forman parte de DocsDF; sin olvidar a los más de mil documentalistas, de 90 países, quienes nos enviaron sus trabajos.

El documental es un instrumento idóneo de entretenimiento, cultura, información y reflexión. Ya lo tenemos aquí en todo su esplendor. Es hora de aprovecharlo.

¡Bienvenidos!

Comité organizador (DocsDF)





Dear friends,

Welcome to the sixth edition of the International Documentary Film Festival of Mexico City (DocsDF).

After a hard working year, we have prepared an excellent menu for you to enjoy the best national and international documentary production. New stories, characters and cultures are awaiting us.

Over 400 screenings will help ease our hunger for documentaries, which will be cooked with DocsForum, DocsDF Challenge, outdoor screenings, drive-in cinema, special guests, retrospectives and many surprises you will be able to find in the following pages and at our website www.docsdof.org.

Thanks to all of you, we keep growing and this year, we have the pleasure to introduce the Documentary Video Library of Mexico City, a place where you will be able to enjoy our videographic archive; over 4 800 films. In addition, this 2011, we celebrate the birth of the DocsDF film club. In this way, our programming will be reachable at the 16 political districts of Mexico City, and at 21 cities of 17 Mexican states.

Finally, we want to thank everyone that collaborates with us in order to bring you the festival every year, because you are the main element to us. Companies, universities, institutions, non-profit organizations, and private corporations... everyone is part of DocsDF; and last but not least, the more than 1000 filmmakers from 90 countries that sent their films.

Documentary Film is an ideal tool of Entertainment, culture, information and reflection. Here we have documentary at its best. It is time to enjoy it.

Welcome!

Organizing Committee (DocsDF)

DocsDF: una voz independiente

El Festival Internacional de Cine Documental de la Ciudad de México (DocsDF) es el evento más importante al que asistimos para encontrar nuevos talentos documentales mexicanos y latinoamericanos. Es nuestro deseo ofrecer fondos a más cineastas y proyectos de este lado del mundo a través de nuestra convocatoria internacional, DocsDF es un lugar magnífico para acceder a esa comunidad de cineastas y presentarle este mundo a la audiencia estadounidense, así como las comunidades, vidas desconocidas para ésta, experiencias y perspectivas.

Este festival ofrece a la audiencia un rango extenso de documentales asombrosos y dotados de un vasto sentido de diversidad, culturas y personas de Latinoamérica y también del mejor cine documental mundial. Aquí estamos conectados por historias grandes y pequeñas, humanas y profundas en cada una de las lenguas de la Tierra.

México es una meca de grandes culturas y artes, y produce a los mejores cineastas de la actualidad. Para poder comprenderlo, DocsDF es una extraordinaria experiencia para cineastas, cinéfilos, activistas, estudiantes, distribuidores, agentes de ventas e incluso para quienes se acercan por primera vez al cine documental. La facilidad con la cual uno puede disfrutar de una proyección, preguntas y respuestas con los creadores, eventos y fiestas, paneles y reuniones con los cineastas, hace que sea un festival esperado y deseado tanto intelectual como artísticamente y, para nosotros que estamos en este medio de financiamiento documental, es vital.

Cynthia Kane
Gerente de programación
Independent Television Services (ITVS)

DocsDF: an independent voice

The International Documentary Film Festival of México City (DocsDF) is the most important event we attend to find new documentary talent from Mexico as well as Latin America. As it's our great desire to fund more filmmakers and projects from this part of the world through our International Call, DocsDF is a superb place to tap into that community of filmmakers and in turn introduce u.s. audiences to their world, their neighbors, opening windows into unfamiliar lives, experiences and perspectives.

DocsDF offers an audience an extensive range of documentary work, astounding and giving a sense of the vast diversity, cultures and peoples of Latin America as well as best of documentary globally. Here we are connected by stories big and small, human and profound, in every language on Earth.

Mexico is a Mecca of great culture and the arts —and has produced some of the best filmmakers making films today. To embrace this through DocsDF is an extraordinary experience whether a filmmaker, a cinephile, an activist, a student, a distributor or sales agent, or even someone new to documentary. The ease with which one can engage in a screening, a Q&A afterward, festival events and parties, panels and meetings directly with the filmmakers make it a desirable and important festival destination both intellectually, artistically and for we, in the business of documentary funding, vital.

Cynthia Kane
Senior Programming Manager
Independent Television Services (ITVS)



DocsDF es
posible
gracias a...

DocsDF is possible thanks to...

Presentado por:



Secretaría de
cultura **DF**



CONACULTA



fideicomiso
CENTRO HISTÓRICO
DE LA CIUDAD DE MÉXICO



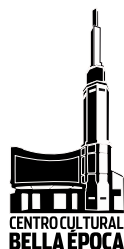
COMISIÓN NACIONAL PARA PREVENIR Y ERRADICAR
LA VIOLENCIA CONTRA LAS MUJERES



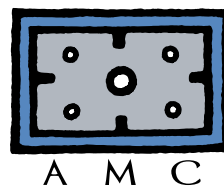
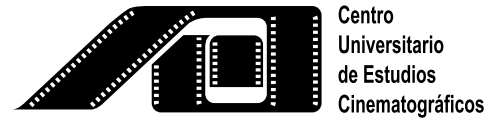
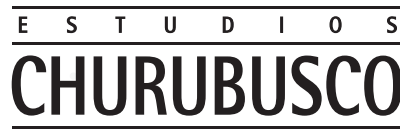
Sedes:



Cine
Lido



Gracias a:



Medios:



Eventos:



Embajadas:



SWISSFILMS



The background is an abstract composition of large, organic shapes in black, red, and yellow. The black shapes are the most prominent, creating a sense of depth and shadow. The red and yellow shapes are layered behind and around the black ones, adding vibrancy and contrast. The overall effect is a dynamic and modern visual field.

Proyecciones especiales

Special Screenings



Función inaugural

Teatro de la Ciudad Esperanza Iris

jueves 29 | 19:30

Función gratuita al aire libre

Islas de Ciudad Universitaria | viernes 7 | 20:00



Autocinema

CCU (estacionamiento 4) | viernes 30 | 20:00

Función con presencia de la directora

Cineteca Nacional | sábado 1 | 21:00

Life in a Day

La vida en un día

Dirección: **Kevin Macdonald** Producción: **Tony Scott, Ridley Scott** Editor: **Joe Walker**

Estados Unidos | 2011 | 90' | Formatos múltiples

El 24 de julio de 2010, miles de personas de todo el mundo subieron a YouTube videos de sus vidas para participar en *Life in a Day*: un experimento cinematográfico histórico que buscaba crear un documental filmado por los usuarios sobre un día en la Tierra. Ahora ha llegado el momento de mostrar los resultados en la pantalla grande. Dirigida por Kevin Macdonald, ganador de un Premio Óscar, esta película entusiasmó al público en los festivales de cine de Sundance, Berlín y sxsw, así como en el estreno mundial que se realizó en enero de 2011 a través de YouTube.

On July 24th, 2010, thousands of people from all around the world uploaded their videos to YouTube, to participate in *Life in a Day*, a historical cinematographic experiment, in order to create a documentary filmed by the users, about a day in the earth. Now, it has come the time to show the film in the big screen. Directed by Oscar award winner, Kevin Macdonald, *Life in a Day* excited the audiences so much at the Sundance, Berlin and sxsw film festivals, as well as at the worldwide premier, in January 2011 in YouTube.

Bob Marley. The Making of a Legend

Bob Marley. La creación de una leyenda

Dirección: **Esther Anderson, Gian Marco Godoy** Producción: **Esther Anderson**

Reino Unido, Jamaica | 2011 | 90'

A través de una serie de escenas íntimas grabadas con una videocámara en 1970, la artista jamaquina Esther Anderson nos presenta la unión del *reggae* y la cultura *rasta* que lanzó al estrellato la carrera internacional de Bob Marley. Este documental revisa la época formativa de The Wailers, revela el grado en el que su visión original impulsó el cambio radical en la percepción y la conciencia tanto musical como social de Jamaica alrededor del mundo. Anderson nos muestra a Marley antes de que se convirtiera en leyenda a través de los fragmentos de un material perdido durante treinta años.

Through intimate scenes shot on a video camera in 1970s Jamaica filmmaker Esther Anderson artfully constructed the union between Reggae and Rasta that launched the international career and renowned image of Bob Marley and The Wailers. Revisiting that formative time she reveals to what degree her original vision set in motion the radical change of perception and consciousness both musically and socially around the world. Anderson shows Bob Marley and The Wailers before the legend started, through fragments of a documentary lost for thirty years.



Autocinema

CCU (estacionamiento 4) | viernes 30 | 22:00

Plaza de las 3 Culturas | domingo 2 | 19:30

Esta es la historia de lo que sucedió en una pequeña plaza de una pequeña ciudad: Cádiz, donde voces y rostros anónimos coincidieron para expresarse, compartir ideas y esperanza, construir alternativas pacíficas a un sistema en declarada crisis. Personas que pasan de la idea a la acción y consiguen cambios reales para el pueblo. Una sinfonía de miradas, emociones, cacerolas, poemas, humor, vales canallas y, sobre todo, personas. Tras lo acontecido el 15 de mayo de 2011, cientos de miles de ciudadanos toman las plazas de España y se organizan en asambleas populares. Los medios de comunicación hablan de «indignados», el movimiento se expande al resto del mundo. Este documental es un ejemplo local de una revolución global.

Ensayo de una revolución

Rehearsal for a Revolution

Dirección y producción: **Pedro Sara, Antonio Labajo** Fotografía: **Pedro Sara**

España | 2011 | 30' | HD

This is the story of the events, occurred in a small square from a small city, Cadiz, where both, anonym human voices and faces got together to express themselves, to share ideas and hope, in order to construct together, peaceful alternatives for a system in declared crisis. They passed from ideas to actions, obtaining real changes for the people. A symphony of sights, dances, emotions, pans, poems, humour, waltzes and people, people above all. After what happened on May 15th 2011, hundreds of thousands took the Spanish squares and organized themselves into popular assemblies. The media speak about the «Indignados», the movement expands throughout the earth. This film is a local example of a global revolution.



Reconocimiento a la carrera de Ignacio Agüero

Cine Lido | domingo 2 | 17:00

Cineteca Nacional | viernes 7 | 21:00

Aquí se construye (o ya no existe el lugar donde nació)

Under Construction (Or the Place I Was Born no Longer Exists)

Dirección: **Ignacio Agüero** Producción: **Ignacio Agüero, Hernán Litín** Fotografía: **Victor Jiménez, Inti Briones**

Chile | 2000 | 77' | 16 mm

En un período de dos años y medio, una persona observa la demolición de la casa de al lado y la construcción de un edificio sobre el mismo lugar. Durante este tiempo muchas cosas ocurren: una muerte, un nacimiento, demoliciones de barrios enteros, construcciones de cientos de edificios y el paso de las estaciones. Al final, cuando el edificio está terminado y habitado, desde sus balcones los nuevos inquilinos miran hacia abajo al protagonista como el residuo de una cultura vencida en una guerra urbana y silenciosa. Este documental es un relato sobre la toma de las ciudades por un invasor sin rostro; una película sobre el transcurso del tiempo en un espacio que se transforma.

A neighbour watches the demolition of the house next door and the building of a block of flats in the same place during two and a half years. On this period of time, many things will happen: the death and birth, neighborhoods being demolished, the construction of new buildings and the seasons passing by. At the end, when the building is completed and inhabited, the new neighbours look at the protagonist from their balconies down, as the leftover from a defeated culture in an urban war. This documentary is a story about making cities for a faceless invader, a film about time passing by in a transforming space.



Palacio de la Escuela de Medicina | lunes 3 | 20:00

Restrepo

Restrepo

Dirección, producción y fotografía: **Tim Hetherington, Sebastian Junger**

Estados Unidos | 2010 | 96' | HD

Restrepo es un largometraje documental que narra la historia de un grupo de soldados estadounidenses destacado en el Valle de Korengal, considerado uno de los lugares más peligrosos de Afganistán. Llamado así en honor de un médico del pelotón que murió en acción, esta es una película completamente experimental: la cámara nunca deja el valle ni hay entrevistas con generales o diplomáticos. Su único fin es hacer sentir a la audiencia como si estuviera desplegada en dicho lugar durante 96 minutos. Esto es la guerra... punto. Las conclusiones dependen de los espectadores.

Restrepo is a feature-length documentary that chronicles the deployment of platoon of us soldiers in Afghanistan's Korengal Valley. It was considered one of the most dangerous postings in the US military. Named after a platoon medic who was killed in action. This is an entirely experiential film: the cameras never leave the valley; there are no interviews with generals or diplomats. The only goal is to make viewers feel as if they have just been through a 96-minute deployment. This is war, full stop. The conclusions are up to you.



La proyección de este documental es posible gracias al apoyo de National Geographic.



Función gratuita al aire libre

Calle San Jerónimo | miércoles 5 | 20:00

Proyección especial Reto DocsDF

Special Screening Reto DocsDF

¿Qué se puede contar del Centro Histórico de la Ciudad de México? Cinco equipos de jóvenes realizadores se embarcan en la aventura de filmar un documental de 10 minutos de duración, con la complejidad del tiempo y el espacio del corazón de una ciudad inmensa. Todo un desafío de producción en el que los equipos tendrán que demostrar su talento, mismo que podremos ver en pantalla.

What can you tell about Mexico City Centre? 5 teams of young filmmakers, embark themselves into the adventure of filming a 10 minute length documentary, with the complexity of time, space and the centre of a massive city. A Production challenge in which young filmmakers will have to demonstrate their talent that will be shown on screen



Función gratuita al aire libre
Musicalizada en vivo
por Juan Pablo Villa

Jardín Hidalgo (Centro de Coyoacán)
 jueves 6 | 20:00

Nanook of the North

Nanook el esquimal

Dirección y fotografía: **Robert J. Flaherty** Producción: **Pathé Exchange, John Révillon, Robert Flaherty**

Estados Unidos, Francia | 1922 | 79' | 35 mm

Resultado de una incursión realizada en el norte de Canadá, entre 1920 y 1922, por el ingeniero, geólogo y cartógrafo Robert J. Flaherty, *Nanook of the North* es considerado el primer largometraje documental de la historia. En realidad es una reconstrucción, ya que el material originalmente recabado por Flaherty ardió en llamas durante el proceso de edición y tuvo que ser filmado nuevamente con ayuda del mismo Nanook y su familia. Esta película muestra la batalla cotidiana de un grupo de esquimales, quienes con la creatividad y destreza propias de su cultura, se sobreponen al gélido entorno que les rodea.

It is the result of an incursion made to the north of Canada by the engineer, geologist and cartographer Robert J. Flaherty from 1920 to 1922, *Nanook of the North* is considered the very first feature documentary on cinema history. The reality is that the film is a reconstruction, the first footage originally gathered by Flaherty was burnt during the editing process, the documentary, filmed again with the assistance of Nanook himself and his family, shows the struggle of a Eskimo group, whom with creativity and skills typical of their culture, overcome the icy environment in which they live.



Función gratuita al aire libre

Explanada del Centro de Tlalpan
 sábado 1 | 20:00

Immigrant Nation! The Battle for the Dream

Nación inmigrante. La batalla por un sueño

Dirección: **Esau Meléndez** Producción: **Juan Carlos Hernández, Pat Lofthouse** Fotografía: **Andrew Friend**

Estados Unidos, México | 2010 | 96' | DVCam

Immigrant Nation! The Battle for the Dream es un documental sobre el movimiento pro inmigrante de Estados Unidos de América. Se enfoca en la historia de Elvira Arellano, una madre soltera, quien luchó en Chicago en contra de su deportación. La película también entrelaza la historia de individuos, activistas sociales, organizaciones y líderes de esta comunidad, los cuales unieron fuerzas y pasión en su lucha contra la propuesta de Ley HR 4437; cuyo fin era criminalizar a los inmigrantes indocumentados y a todos aquellos que les brindaran apoyo. También narra la lucha por una reforma migratoria comprensiva.

Immigrant Nation! The Battle for the Dream is a documentary about the pro-immigrant movement in the USA. It focuses on Elvira Arellano's story, a single mother who fought against her deportation in Chicago. The film also shows the stories of individuals and social activists from pro-immigrant organizations and the leaders of the community that joint forces and passion in their battle against the HR 4437 law; the law's goal, was to criminalized immigrant with no papers and all those who supported them. The film also pictures the fight for a comprehensive migratory reform.

The background is an abstract composition of bold, organic shapes. A large, irregular black shape dominates the center and left side. To its right and above, there are areas of bright orange and red. The overall effect is high-contrast and graphic.

Secciones competitivas

Films in Competition

Jurados

Jurors



Adrià Sala

Adrià Sala es licenciado en Historia del Arte por la Universidad de Barcelona (UB). Artista residente en «Can Xalant» Centro de Creación y Pensamiento Contemporáneo de Mataró, un espacio en donde se ofrecen recursos, medios y apoyo a la producción de las artes visuales. Actualmente es socio fundador de Verkami, una plataforma de *crowd funding*.

Adrià Sala majored in History of Art by the University of Barcelona (UB). Is a resident artist at «Can Xalant» Center of Creation and Contemporary of Mataró, a space where resources, means and support are offered to the processes of production of projects in the field of visual arts. Currently he is also founder of Verkami, a platform of crow funding.



Alessandro Molatore

Después de concluir sus estudios de cine en Bolonia se fue a poner en práctica su pasión y habilidades en Alemania, Estados Unidos, Irlanda y otros países, en los cuales ha trabajado en diferentes proyectos de cine. Ganador de varios premios internacionales, se dedica actualmente a la producción de películas provocativas y originales.

After finishing his filmmaking studies in Bologna, he went away to show his skills and passion in Germany, United States and Ireland amongst others countries, where he has worked in different cinema projects. Winner of several international awards, Alessandro is devoted to the production of original and provocative films.



Claudia Rodríguez Valencia

Creativa y gestora cultural de la televisión colombiana y latinoamericana. Ha diseñado series televisivas para productoras reconocidas. También fue intermediaria de contenidos y gestora de coproducciones para la programación de canales públicos y privados de la región. Actualmente, es la representante internacional de dicho canal en el área de distribución, coproducciones y convenios y asesora de canales públicos para la conformación e incremento de sus franjas.

Creative and cultural manager for the Colombian and Latin-American television. She has designed television series for renowned producing companies and she has been contents middle woman and coproduction manager for programming at public and private channels in the region. She represents internationally this channel in the areas of distribution, co-production, agreements, and advisory for public channels in the conformation and the improving of their bands.



Fernando El More Moreno Suárez

Tiene estudios de licenciatura y maestría en comunicación por la Universidad Iberoamericana (UIA). Director y socio fundador de la productora Los Olvidados, también es académico, coordinador del Departamento de Comunicación de la UIA y profesor de asignatura en el mismo departamento. Colaborador habitual, en Ibero 90.9 Radio dirige y conduce el programa «El cine y...». Asimismo, escribe sobre cine en diversas publicaciones impresas y electrónicas.

Studied the degree and master in communication at the Universidad Iberoamericana (UIA). He is the director and co-founder of Los Olvidados Producing Company. He is a regular lecturer and coordinator of the Communication Department at the UIA, as well as film lecturer at the same area since 1996. He is a regular collaborator at Radio Ibero 90.9, where is in charge of the radio program: «El Cine y...» and is a regular writer in different electronic and press publications.



Huemanzin Rodríguez

Ha sido locutor de programas de Radio Educación y trabajado en proyectos transmitidos por Imevisión, Canal 11 y la Unidad de Televisión Educativa. Es conductor y reportero del Canal 22. Fue jurado de la Crítica Internacional del Festival de Cine Iberoamericano de Huelva. Trabajó en el programa «Ludens», dedicado al deporte y la historia del mundo. En 2003, el Club de Periodistas de México le entregó el Premio Nacional de Periodismo por su trabajo como conductor y reportero del noticiero cultural «Ventana 22».

He has hosted shows at Radio Educación and he has worked in projects broadcasted by Imevisión, Canal 11 and the Educational Unity of Television. He has hosted and reported for Canal 22. He was a member of the jury at the International Critic of the Ibero American Film Festival of Huelva and worked in the show «Ludens», devoted to sports and world's history. In 2003, the Journalists Club of Mexico gave him the National Journalism Award for his work as host and reporter of the cultural news «Ventana 22».



Ignacio Agüero

Realizador y productor de los documentales *No olvidar*, *Como me da la gana*, *Cien niños esperando un tren*, *Sueños de hielo*, *Aquí se construye*, *La mamá de mi abuela le contó a mi abuela* y *El diario de Agustín*. Actualmente filma la película *Geometría y misterio*. Es profesor de cine documental en la Universidad de Chile.

Filmmaker and producer of the documentaries *No olvidar*, *Como me da la gana*, *Cien niños esperando un tren*, *Sueños de hielo*, *Aquí se construye*, *La mamá de mi abuela le contó a mi abuela*, *El diario de Agustín*. He is currently filming the documentary *Geometría y misterio*. He teaches documentary film at the University of Chile.



Ignacio Rodríguez Reyna

Periodista mexicano, fundador y miembro del Consejo Directivo del Centro de Periodistas de Investigación. Fue fundador e integrante de *El Financiero*; editor del *Reforma*; editor en jefe de la revista *Milenio* y director adjunto del diario *El Universal*. Rodríguez Reyna hizo un posgrado en Periodismo de Investigación en la Universidad del Sur de California y actualmente es director de la revista *Emeequis*.

Mexican journalist, founder and member from the directive board of the Researching Centre of Journalists. He was a founder and a member from *El Financiero*; editor for *Reforma*, chief editor from *Milenio* magazine and deputy at *El Universal*. He's made a post graduate in research journalism at the University of Southern California. He is the current director of *Emeequis* magazine.

Iván Trujillo Bolio



Biólogo y cineasta egresado de la UNAM. En 1988 obtuvo el Premio Ariel al mejor cortometraje documental por *Mariposa monarca... adivinanzas para siempre*. Fue presidente de la Federación Internacional de Archivos Fílmicos (FIAF). Recibió la condecoración francesa de la Orden de las Artes y las Letras en grado de Caballero y también fue distinguido con la Orden del Mérito Civil española. Actualmente es director general del Festival Internacional de Cine en Guadalajara.

Biologist and filmmaker graduated from UNAM. In 1988 he got an Ariel Award for the film *Mariposa monarca... adivinanzas para siempre* in the best short documentary category. He was president of the International Federation of Film Archives (FIAF). He received the French bestowment of the Order of the Arts and Literature as Knight and in 2006 he was honored with the Spanish Order of Civil Merit. He is currently the General Director of the Guadalajara International Film Festival.

Jean Garner



Es la encargada de adquisiciones y productora comisionada de «Witness»: el programa insignia que Al Jazeera tiene dentro de su proyecto dedicado a los documentales. Trabaja de cerca con cineastas independientes para desarrollar historias que coincidan con la misión del canal, dando voz a aquellos que carecen de ella. También es la responsable de desarrollar nuevos talentos a través de Latinoamérica.

Is the acquisitions and Commissioning producer for the Al Jazeera program «Witness». The program is the channel's flagship documentary program. She works closely with independent filmmakers to develop story ideas that will resonate with the channel's mission, giving voice to the voiceless. She is responsible for developing new, regionally based talent throughout Latin America.

Krzysztof Gierat



Experto en cinematografía. Investigador adjunto y jefe del «Mikro» Club de Artes Cinematográficas, Festival de la Cultura Judía, Graffiti Ltd., Krakow Film Foundation y de la Film Polski Foundation. También fue presidente de Apollo Film Ltd., director de la Agencia Televisiva del Estado Polaco, secretario general de la Asociación de Cineastas Polacos. Es miembro de las academias de cinematografía polaca y europea. Y desde el 2000, es director del Festival de Cine de Cracovia.

Film expert. Joint instigator and head of the Mikro Film Art Club, Jewish Culture Festival, Graffiti Ltd., Krakow Film Foundation and the Film Polski Foundation. President of the Apollo Film Ltd., director of the Polish State Television Film Agency, general secretary of the Polish Filmmakers Association. Member of the Polish and European Film Academies. Since 2000, director of the Krakow Film Festival.



Luis González Zaffaroni

Es director de «DocMontevideo» y de la Escuela de Cine del Uruguay. Posee un Máster en Documental de Creación de la Universidad Pompeu Fabra en España. Ha formado parte de distintos jurados en diversos festivales de cine documental, así como para el ICAU, CNTV e INCAA. También forma parte del consejo asesor de Televisión América Latina (TAL).

Director of «DocMontevideo». Studied at Uruguay Film School. Master in Documentary creation by the Pompeu Fabra University in Spain. He has been documentary jury for the ICAU, CNTV and INCAA. He's a member for the Latin American Television (TAL) advisory council.



María Bonsanti

Se graduó de la Universidad de Florencia con una tesis sobre Franco Piavoli. De 2000 a 2008 trabajó para el Festival del Film Locarno y coordinó la sección llamada «Play Forward», dedicada a películas experimentales y videoarte. En 2000 comenzó a laborar en el Festival Internazionale del Film Documentario «Festival dei Popoli», en donde curó varias secciones temáticas como «Madame l'Eau» y «The Third Millennium Family». Asimismo, de 2004 a 2010 fue parte del Comité de Selección y Gerencia de este último festival.

She graduated from the University of Florence with a thesis about Franco Piavoli. From 2000 to 2008 she worked at the Locarno Film Festival and she was in charge of the section called «Play Forward», devoted to experimental films and video art. In the year 2000, she started working for the Festival Internazionale del Film Documentario «Festival dei Popoli», where she curated several thematic sections such as: «Madame l'Eau» and «The Third Millennium Family». As well, from 2004 to 2010 she was part of the Selection Committee and Management of this festival.



Mercedes Moncada Rodríguez

Trabajó varios años como productora de publicidad, documentales y películas de ficción. En 2003 dirigió y produjo la película *La pasión de María Elena*, con la cual ganó como mejor largometraje documental en los festivales de Guadalajara, Sao Paulo y Jerusalén, así como diversos premios en otros festivales. En 2005 finalizó el filme *El inmortal* y cuatro años después dirigió *La sirena y el buzo*. Actualmente se encuentra posproduciendo el documental *Nicaragua*.

She worked for several years as marketing, documentary and fiction films producer. In 2003 she directed and producer the film *La pasión de María Elena*, which was awarded as best documentary feature film in festivals at Guadalajara, Sao Paulo and Jerusalem, and several other awards in other festivals. In 2005 she finalized the *El inmortal* and four years later she directed *La sirena y el buzo*. She is currently working in the post-production of the documentary *Nicaragua*.



Omar de la Cruz

Estudió cinematografía y televisión en el Miami Dade College de Estados Unidos. Fue director técnico del Festival de Cine Global Dominicano. Actualmente es el director general de dicho festival y dirige el Departamento Audiovisual de la Fundación Global Democracia y Desarrollo (Funglode), así como el Instituto Global Multimedia. También es miembro y secretario general del Consejo Consultivo Cinematográfico de República Dominicana.

He studied cinematography and television at the Miami Dade College of the United States. He was technical director of the Global Dominican Film Festival. Currently he is director general of that

same festival and he runs the Audiovisual Department of the Global Democracy and Development Foundation (Funglode), and the Global Multimedia Institute. He is also member and secretary general of the Consultive Cinematographic Council of Dominican Republic.



Raúl Trejo Delarbre

Doctor en Sociología e investigador del Instituto de Investigaciones Sociales de la UNAM. Ha escrito 17 libros, entre los que se encuentran *Viviendo en El Aleph*, *La sociedad de la información y sus laberintos* y *Simpatía por el rating*. *La política deslumbrada por los medios*. Como coautor ha participado en más de cien obras. De 2009 a 2011 fue presidente de la Asociación Mexicana del Derecho a la Información (Amedi) y, actualmente, es miembro del Instituto de Estudios para la Transición Democrática (IETD).

Doctor in Sociology and researcher for the Social Research Institution of UNAM. He has published 17 books, among which one must stand out: *El Aleph*, *La sociedad de la información y sus laberintos* and *Simpatía por el rating*. *La política deslumbrada por los medios*. As coauthor he has participated in over 100 works. From 2009 to 2011 he was president of the Mexican Association of Right to the Access of Information (Amedi) and he is currently member of the Institute of Studies for the Democratic Transition (IETD).



Ricardo Casas

Estudió en la Cinemateca Uruguaya. En dicha institución creó «Espacio Uruguay», un concurso nacional de cine y video. Ha participado como jurado en innumerables festivales y dirigido los documentales *Donde había la pureza implacable del olvido*, *Palabras verdaderas*, y *El padre de Gardel*. En 1992 fundó el festival «Divercine» y desde entonces lo dirige. Actualmente también encabeza el festival «Atlantidoc».

He studied at the Uruguayan Cinematheque. In that institution he created «Espacio Uruguay», a national contest of cinema and video. He has participated as jury in an endless number of festivals and directed the documentaries: *Donde había la pureza implacable del olvido*, *Palabras verdaderas* y *El padre de Gardel*. In 1992, he founded the festival «Divercine» and since then, he directs the festival. Nowadays, he is the head of festival «Atlantidoc».



Rodrigo Piaggio Marchant

Nació en Valparaíso, Chile, y cursó estudios de especialización en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños (EICTV) de La Habana, Cuba. Además de gestor cultural y fotógrafo publicitario, actualmente es director y programador ejecutivo del Festival Internacional de Cine Diversidad Valparaíso «Diva Film Festival» y dirige el área artística del Festival Internacional de Cine Comedia 2011 «La Serena Comedy». Asimismo, se ha desempeñado como curador y programador para diversos festivales y muestras de cine.

He was born in Valparaíso, Chile, and specialized at the International School of Film and Television of San Antonio de los Baños (EICTV) at La Havana, Cuba. Besides being a cultural promoter and an advertising photographer, he is currently the director and executive programmer of the International Festival of Diversity Cinema Valparaíso «Diva Film Festival» and directs the artistic area of Comedy International Film Festival 2011 «The Serena Comedy». Furthermore, he has acted as curator and programmer for diverse movie festivals.

A black silhouette of a person's head and shoulder, positioned on the left side of the image. The head is tilted slightly, and the shoulder is visible below it.

Mejor documental internacional

Best International Documentary

Auk nr. 8

Pozo núm. 8 Pit No. 8

Dirección y producción: **Marianna Kaat** Fotografía: **Rein Kotov**
Estonia, Ucrania | 2010 | 96' | HD



En el corazón de una región minera ucraniana, la cual solía ser próspera, todos excavan. Esta historia se centra en la familia Sikanov. Yura, a sus 15 años es la cabeza de su familia y trabaja en una mina ilegal. Jura quiere poner una cafetería en algún lugar lejos de casa, pero la responsabilidad de mantener a sus dos hermanas y la crisis económica en que se encuentran, alejan sus sueños a un futuro distante.

In the heart of a once thriving Ukrainian coal-mining region everybody digs. The story focuses on the Sikanov family. 15-year-old Yura, is the head of the family working as a miner in the illegal pit. Most Jura wants to run his own cafe somewhere far from home, but the responsibility for the two sisters and looming economic crisis pushes his dreams in the distant future.

Jaima Plaza Río de Janeiro | sábado 1 | 21:00

Jaima Parque México | lunes 3 | 21:00

Lumiere Reforma | martes 4 | 16:15

Lumiere Telmex | miércoles 5 | 16:00



Camp Victory, Afghanistan muestra el rostro de la Fuerza Internacional de Asistencia de Seguridad (ISAF) de los Estados Unidos. Filma-do durante cinco años, atestigua la brecha entre la política y la realidad del entrena-miento de las fuerzas armadas afganas. El general afgano Sayar debe ser *guiado* por el coronel estadounidense Shute. Una extraña camaradería se desarrolla entre los dos, pero la creciente frustración del primero contra el gobierno de los Estados Unidos y su amistad con el segundo chocan para revelar el costo humano de una política imposible.

Camp Victory, Afghanistan

Camp Victory, Afganistán

Dirección: **Carol Dysinger** Producción: **Jeffrey Levy-Hinte, Dallas Brennan Rexer** Fotografía: **Carol Dysinger, Bobby Webster**
Estados Unidos, Afganistán | 2010 | 88' | HD Cam

Camp Victory, Afghanistan shows the true face of the International Security Assistance Force (ISAF). Shot over five years, it witnesses the gap between policy and reality of training the Afghan Army. General Sayar, at war his entire life, must be *mentored* by Col. Shute of the New Jersey National Guard. An unexpected camaraderie develops but Sayar's growing frustration with the USA, and their growing friendship collide to reveal the human cost of an impossible policy.

Lumiere Telmex | sábado 1 | 17:30

Jaima Plaza Río de Janeiro | domingo 2 | 20:15

Lumiere Reforma | lunes 3 | 16:15

Jaima Parque México | martes 4 | 16:00

Circo Circus

Dirección y fotografía: **Aaron Schock** Producción: **Aaron Schock, Jannat Gargi**
Estados Unidos, México | 2010 | 75' | HD Cam



Cinematógrafo del Chopo | sábado 1 | 19:30
Jaima Parque México | domingo 2 | 20:30
Lumiere Reforma | lunes 3 | 18:15
Casa del Cine | martes 4 | 19:00

Desde el siglo XIX, el circo de la familia Ponce ha llevado a una dura vida nómada, deleitando a su público a través de todo México. ¿Pero podrá su modo de vida circense sobrevivir el siglo XXI? Ante una economía rural en crisis y una tradición que peligra ante la misma, el líder del circo debe decidir entre una tradición que ha existido por más de cien años o una esposa que quiere una mejor vida para su familia fuera de las pistas.

Since the 19th Century, the Ponce family's circus has survived a tough nomadic life, delighting its audience throughout Mexico. But is their circus way of life going to survive the 21st Century? Before a rural economy in crisis and a tradition in risk, the circus' leader must choose between a tradition that has been part of his family for over a century or a wife that wants a better life for the family outside the circus.

Eine Geschichte Aus Donetsk

The Other Chelsea. A Story from Donetsk El otro Chelsea. Una historia de Donetsk

Dirección: **Jakob Preuss** Producción: **Stefan Kloos** Fotografía: **Roman Yelensky, Pavel Kazantsev, Philipp Gromov, Eugen Schlegel, Maxim Kuphanl-Potapenko, Felix Korfmann** | Alemania | 2010 | 88' | HD



Lumiere Telmex | martes 4 | 20:30
Casa del Cine | miércoles 5 | 19:00
Lumiere Reforma | jueves 6 | 22:15

Donetsk es la zona minera de Ucrania. Sin importar de qué lado de la división social te encuentres, seguramente serás un opositor de la Revolución naranja y un seguidor del equipo de fútbol local: el Shakhtar Donetsk. Sin embargo, el éxito deportivo fundado por una fortuna oligárquica solamente saca a relucir el estancamiento político y social de la región.

Donetsk is the coal-mining area of Ukraine. No matter which side of the social divide you are on, coming from Donetsk you will almost certainly be an opponent of the Orange Revolution and a fan of the local football team: Shakhtar Donetsk. Yet this sporting success funded by an oligarch fortune only seems to highlight the wider social and political stagnation of the region.



Lumiere Reforma | sábado 1 | 20:15
 Cineteca Nacional | domingo 2 | 20:30
 Jaima Parque México | lunes 3 | 19:15
 Lumiere Reforma | martes 4 | 14:30

El casamiento The Marriage

Dirección: **Aldo Garay** Producción: **Yvonne Ruocco** Fotografía: **Germán De León, Nicolás Soto**
 Uruguay, Argentina | 2011 | 71' | HD

Esta película narra la peculiar historia de amor y compañerismo entre Julia Brian, una transexual uruguaya, e Ignacio González, un ex obrero de la construcción. Julia e Ignacio se conocieron una tarde de vísperas de Navidad hace 21 años en una plaza. Ambos estaban solos y entonces decidieron pasar juntos las fiestas. Desde ese momento han sido inseparables.

This film tells the peculiar story of love and companionship between Julia Brian —Uruguayan transsexual— and Ignacio Gonzalez, a former construction worker. Julia and Ignacio met the evening of Christmas Eve 21 years ago in a public square. Both of them were alone and decided to spend the holidays together. From that moment they have been inseparable.



Lumiere Reforma | miércoles 5 | 19:15
 Jaima Parque México | jueves 6 | 21:30
 Jaima Plaza Río de Janeiro | viernes 7 | 17:30
 Lumiere Reforma | sábado 8 | 17:45

Granito Granito

Dirección: **Pamela Yates** Producción: **Paco de Onís** Fotografía: **Melle van Essen**
 Estados Unidos, Guatemala, España | 2011 | 81'

Después del golpe militar de 1982, Guatemala vivió un caos en medio de un genocidio que acabó con las vidas de miles de indígenas mayas. Ahora, cinco personas están dispuestas a ayudar al país a superar esta difícil etapa, revelar una narrativa que podría descubrir el pasado y arreglar asuntos de vida o muerte en el presente.

After a military coup in 1982, Guatemala was thrown into chaos as a brutal genocide campaign claimed the lives of hundreds of thousands of Mayan people. Now, five people help sift through this difficult period in order to uncover a narrative that could unlock the past and settle matters of life and death in the present.

Dirección: **Sabine Gisiger, Beat Häner** Producción: **Philip Delaquis, Das Kollektiv Für Audiovisuelle Werke GmbH**
Fotografía: **Beat Häner, Matthias Kälin** | Suiza | 2010 | 98' | 35 mm



Una búsqueda de conciencia superior, libertad espiritual y sexual. En Inglaterra, el joven Hugh Milne escucha la voz del maestro Bhagwan Shree Rajneesh en una cinta y viaja a la India en búsqueda de sí mismo. Sheela Patel, una chica hindú, es llevada con el carismático gurú. Entonces el sueño se convierte en pesadilla, Hugh sufre una crisis mental y Sheela es sentenciada a prisión.

A quest for higher consciousness, spirituality and sexual freedom. In England, young Hugh Milne hears the voice of spiritual teacher Bhagwan Shree Rajneesh on an audiotape and travels to India in search of his own self. Sheela Patel, a young Indian woman, is brought to the charismatic guru. The dream turns into a nightmare, for Hugh into a mental breakdown, for Sheela into a prison sentence.

Lumiere Reforma | martes 4 | 20:45
Jaima Parque México | miércoles 5 | 17:00
Lumiere Telmex | jueves 6 | 18:00
Cineteca Nacional | viernes 7 | 17:00

Last Chapter. Goodbye Nicaragua

Último capítulo. Adiós Nicaragua

Dirección: **Peter Torbiörnsson** Producción: **Staffan Julén, Johan Liljeström** Fotografía: **Iván Blanco**
Suecia, España | 2010 | 102' | DigiBeta



Una película acerca de la culpa e ideologías manchadas de sangre. Explota una bomba durante una rueda de prensa en la selva entre Nicaragua y Costa Rica, matando e hiriendo a más de veinte periodistas. Tiempo después, Peter Torbiörnsson intenta descubrir la mano detrás de este atentado terrorista y acaba descubriendo que antiguos amigos son los que sesgaron la vida de sus colegas.

A film about guilt and blood-stained ideologies. A bomb explodes during a press conference in the jungle between Nicaragua and Costa Rica, killing more than 20 journalists. The Swedish journalist, Peter Torbiörnsson tries to discover who is behind this terrorist attack and end up discovering that his old friends are the ones who took his colleagues' lives.

Lumiere Reforma | miércoles 5 | 21:00
Cineteca Nacional | jueves 6 | 20:30
Jaima Parque México | viernes 7 | 18:00
Cine Lido | sábado 8 | 17:45



Jaima Parque México | sábado 1 | 21:30
 Jaima Plaza Río de Janeiro | lunes 3 | 20:45
 Lumiere Reforma | martes 4 | 17:30
 Cineteca Nacional | miércoles 5 | 16:30

Teta, Alf Marra

Abuela, mil veces Grandma, a Thousand Times

Dirección: **Mahmoud Kaabour** Producción: **Eva Sayre** Fotografía: **Muriel Aboulrouss**
 Emiratos Árabes Unidos, Qatar, Líbano | 2010 | 48' | HDV

Teta, Alf Marra es un documental poético, lúdico, con toques mágicos y realistas que muestran a una abuelita determinada de Beirut, quien es colocada al centro de valientes ejercicios fílmicos conducidos por su nieto cineasta, el cual quiere capturar y conmemorar todos sus mundos antes de que sean eliminados por el paso del tiempo y la inminente muerte de su abuela.

Grandma, a thousand times is a poetic and playful magic-realist documentary that puts a feisty Beirut grandmother at the center of brave film exercises conducted by her filmmaker grandson to capture and commemorate her many worlds before they are erased by the passage of time and her eventual death.



Lumiere Reforma | jueves 6 | 21:00
 Cine Lido | viernes 7 | 21:30
 Lumiere Telmex | sábado 8 | 21:30

The Search for Michael Rockefeller

La búsqueda de Michael Rockefeller

Dirección: **Fraser C. Heston, Milt Machlin** Producción: **Fraser C. Heston, Alex Butler, Heather J. Thomas**
 Fotografía: **Jim Anderson, Malcolm Kira** | Estados Unidos | 2010 | 90' | DigiBeta

Un heredero desaparecido, una película perdida. En 2007, el cineasta Fraser C. Heston descubrió material sin editar grabado por Milt Machlin durante una expedición a la costa caníbal de Nueva Guinea en 1969, la cual buscaba a Michael Rockefeller, quien se esfumó en 1961. Este documental incluye revelaciones sorprendentes que han arrojado nuevas evidencias sobre el misterio de la desaparición de Michael.

A missing heir. A lost film. In 2007, filmmaker Fraser C. Heston discovered a lost cache of unedited footage shot by adventure-author Milt Machlin during his expedition to the cannibal coast of New Guinea in 1969, in search of the lost scion, Michael Rockefeller. Michael vanished in 1961. The film includes some startling revelations, which shed new light on the mystery of Michael's disappearance.



Lumiere Reforma | viernes 30 | 18:45

Cine Lido | sábado 1 | 15:45

Lumiere Telmex | domingo 2 | 16:00

Jaima Plaza Río de Janeiro | lunes 3 | 17:15

Vše Pro Dobro Světa a Nošovic

Por el bien del mundo y Nosovice All for the Good of the World and Nosovice

Dirección: **Vít Klusák** Producción: **Vít Klusák, Filip Remunda, Irena Taskovski** Fotografía: **Jakub Halousek**

República Checa | 2010 | 82' | 35 mm

Un original retrato de un poblado en la República Checa, el cual actualmente alberga una gigantesca armadora de autos construida por la marca surcoreana Hyundai. Sin embargo, antes de que el pueblo se convirtiera en una zona industrial, muchos de los dueños de los terrenos no tenían ninguna intención de vender sus tierras... hasta que la mayoría recibió amenazas de muerte de sus propios vecinos, quienes ya habían aceptado € 4 000 por sus terrenos.

An original portrait of a Czech village that houses a giant car plant built by South Korea's Hyundai. Before the village turned into an industrial zone, many of the landowners had no intention of selling their plots of land... Not until many of them faced pressure from their neighbors who had accepted approx. EUR 4 000 in compensation and not until they received death threats.

Mejor documental iberoamericano

Best Ibero-American Documentary



Como cada año, el Festival Internacional

de Cine Documental de la Ciudad de México (DocsDF) acen-
túa su vocación iberoamericana. Dado que uno de nuestros
mayores propósitos es fomentar la producción y difusión de
este género cinematográfico, no podía faltar en nuestra progra-
mación esta sección dedicada a los documentales hechos en
dicha región.

La selección ha sido difícil. Prácticamente la mitad de los
más de mil cien trabajos que recibimos este año pertenecen a
países hermanos, geográfica y culturalmente hablando. Gracias
a este fantástico repertorio de películas tenemos la oportuni-
dad de acercarnos a la realidad y las circunstancias que rodean
a naciones con las que tenemos mucho más en común de lo
que pensamos.

Documentales provenientes de Chile, Argentina, Uruguay,
Colombia, México, Brasil, El Salvador, Nicaragua, Paraguay y Es-
paña conforman esta sección y forman un perfecto mosaico, el
cual estamos seguros de que será un verdadero deleite no sólo
para los amantes de este género sino para cualquier especta-
dor. Una vez más se demuestra que el documental iberoame-
ricano es uno de los que están irrumpiendo en el panorama
internacional con mayor fuerza.

Sólo nos queda esperar que los disfruten.

As it happens every year,

the International Documentary Film Festival of Mexico City (DocsDF) emphasizes its Ibero-American vocation. Due to the fact, that one of our major purposes is to foment the production and spreading of this cinematographic genre, this section, dedicated to the films made in this our region, couldn't be away from our programming.

The selection has been hard. Practically half of the one thousand hundred films received this year, belonged to brother nations, geographically and culturally speaking. Thanks to this fantastic film repertoire, we've got the chance to get closer to the reality and circumstances that surround nations that have got more in common with us than we thought.

Documentaries from Chile, Argentina, Uruguay, Colombia, Mexico, Brazil, El Salvador, Nicaragua, Paraguay and Spain form this section and that sets up the perfect mosaic, that we are sure would be a delight not just for the lovers of this genre, but for any other public. Once more, it is demonstrated, that the Ibero-American documentary in one of those irrupting on the international scene with the most strength.

We just hope that you enjoy it.



Amateur Amateur

Dirección: **Néstor Frenkel** Producción: **Sofía Mora** Fotografía: **Diego Poleri**
Argentina | 2011 | 76' | HD

A mediados del siglo pasado, con la difusión masiva del formato super 8, el hombre común tuvo por primera vez la posibilidad de hacer cine hogareño, familiar, *amateur*. Esto afectó particularmente a Jorge Mario, un odontólogo de La Concordia, quien a los diez años había presenciado la filmación del western *Martín el Gaucho* de Jacques Tourneur. Hoy, a los 70 años y cuatro décadas después de la realización de su western *amateur*, al que llamó *Winchester Martin*, este autodidacta quiere filmar su propio *remake*.

In the middle of the 20th Century, with the mass distribution of the Super 8 film format, regular people had for the first time the possibility to make films. Homemade films, amateur. This affected Jorge Mario, a dentist from La Concordia, whom at the age of 10 witnessed the filming of the western *Martín el Gaucho* from Jacques Tourneur. Today, at 70 years of age, and 40 years later than the making of his first western film called *Winchester Martin*, this self-taught director wants to film his own remake.

Lumiere Reforma | martes 4 | 19:00
Centro Cultural de España | miércoles 5 | 18:30
Jaima Plaza Río de Janeiro | jueves 6 | 17:30
Lumiere Telmex | viernes 7 | 22:00



Bicicleta, cullera, poma

Bicicleta, cuchara, manzana Bicycle, Spoon, Apple

Dirección: **Carles Bosch** Producción: **Oriol Ivern** Fotografía: **Carles Mestres**
España | 2010 | 110' | HD

En 2007, a Pasqual Maragall se le diagnosticó Alzheimer y junto a su familia inicia una cruzada contra la enfermedad. Esta película se convierte en un testimonio de excepción. Con inteligencia, sinceridad y buen humor, Maragall se deja retratar junto a su familia y los médicos para dejar constancia diaria de su lucha. Dos años de seguimiento a un paciente excepcional, dispuesto a que los científicos encuentren una cura antes de que la cifra de 26 millones de enfermos en el mundo se multiplique por diez. Una película dura pero optimista a pesar de todo.

In 2007, Pasqual Maragall was diagnosed with Alzheimer. Getting over the hard stroke, his family and him started a crusade against the disease and from the first step taken; this film becomes an exception testimony. With cleverness, sincerity and great sense of humour, Maragall allows the team to picture him, his family and the physicians, to leave a day-by-day testimony of his personal struggle. Two year of following an exceptional patient, willing to help the scientists to find a cure, before 26 million people with the disease multiply by ten. A harsh but optimistic film, regardless all.

Lumiere Reforma | lunes 3 | 20:15
Lumiere Reforma | martes 4 | 22:00
Cine Lido | miércoles 5 | 16:00
Cineteca Nacional | jueves 6 | 16:30



Jaima Parque México | martes 4 | 20:30
 Lumiere Telmex | miércoles 5 | 18:00
 Lumiere Reforma | jueves 6 | 17:30
 Cinematógrafo del Chopo | viernes 7 | 19:30

Confesiones Confessions

Dirección: **Gualberto Ferrari** Producción: **Gualberto Ferrari, Serge Lalou, Mannu Costa, Isabela Cribari** Fotografía: **Gualberto Ferrari, Diego Poleri, Gabriel Pomeraniec** | Francia, Brasil, Argentina | 2011 | 90' | DVCam

Gustavo S. fue agente secreto del ejército argentino y estuvo dos años preso por una causa judicial contra el Batallón 601, donde trabajó varios años. Ricardo R. fue militante de una conocida organización guerrillera y vive en Buenos Aires, ahora es periodista e investiga sobre el pasado criminal de dicho batallón. Gustavo y Ricardo, amigos casi adolescentes durante la dictadura, mantuvieron una paradójica relación durante casi tres décadas. Finalmente, Silvia T. fue detenida-desaparecida varios años y conocía a Gustavo.

Three characters involved in a circular tale that lasts over three decades. Gustavo an intelligence agent from the 601 battalion; Ricardo, an adolescent militant from a famous guerrilla organization and Silvia, an ex-political convict. Three young souls immerse in the heart of the Argentinean dictatorship (1976-1983) that were joint by fate. *Confessions* explores the complex but contradictory issue of friendship and love in extreme situations.



Lumiere Reforma | martes 4 | 18:15
 Jaima Plaza Río de Janeiro | miércoles 5 | 16:15
 Casa del Cine | jueves 6 | 21:00
 Jaima Ciudad Universitaria | viernes 7 | 17:30

Efeito Reciclagem Efecto reciclaje Hauling

Dirección: **Sean Walsh** Producción: **Sean Walsh** Fotografía: **Ted Carioba**
 Brasil | 2010 | 91' | HD

Normalmente conocido como una sociedad marginal, el bajo mundo del reciclaje es el trasfondo de una conmovedora historia. *Efeito Reciclagem* revela el día a día de un hombre, padre de más de 27 hijos y algunos otros que se ganan la vida colectando y reciclando materiales que otros desechan. Claudinês y su familia son un ejemplo para miles de personas que se han acercado al reciclaje como forma de vida y por ello son discriminados. Este documental es un esfuerzo por estimular el reciclaje y mostrar a los personajes como los seguidores de un modo de vida noble y respetable.

Often regarded as a marginal society, the recycling underworld of São Paulo- Brazil's largest metropolis —is the backdrop to the touching story of Claudinês and his family. *Hauling* reveals the day-to-day life of this man, a father to over 27 children, and of many others who make their living out of collecting and recycling material that others have thrown out. Claudinês and his family serve as a symbol of the thousands of people in Brazil. This film is an effort to stimulate recycling and to expose these individuals as followers of a noble and respectable way of life.



Casa del Cine | miércoles 5 | 21:00
 Lumiere Reforma | jueves 6 | 20:15
 Jaima Parque México | viernes 7 | 21:15
 Lumiere Telmex | sábado 8 | 19:30

El cielo abierto The Open Sky

Dirección y fotografía: **Everardo González** Producción: **Martha Orozco, Everardo González**
 México, El Salvador | 2011 | 100' | 35 mm

Diario personal de monseñor Óscar Arnulfo Romero, la relación de sus cartas, las homilias transmitidas desde la emisora ysax, visto a través de varios personajes que padecieron junto a este personaje el gran temor de la guerra en El Salvador.

The memoirs from Monsignor Oscar Arnulfo Romero, the relationship of his letters, the homilies transmitted from ysax, viewed through the characters who suffered with him, the great fear of the outbreak of war in El Salvador.



Lumiere Telmex | miércoles 5 | 20:00
 Casa del Cine | jueves 6 | 15:00
 Centro Cultural de España | viernes 7 | 17:00
 Lumiere Reforma | sábado 8 | 19:30

La llegada de Karla Karla's Arrival

Dirección: **Koen Suidgeest** Producción: **Koen Suidgeest, Emily Lobsenz** Fotografía: **Koen Suidgeest**
 Nicaragua, Estados Unidos, España, Holanda, Bélgica | 2010 | 90' | HD Cam, DigiBeta

La llegada de Karla lleva a la audiencia por el intenso viaje personal de una joven en su aventura por la maternidad, bajo circunstancias extremas. Narrado por la misma protagonista con graciosa intimidad, la película ofrece una historia llena de esperanza, tocando un tema universal que no ha sido expuesto antes.

Karla's Arrival takes its audience on the intense personal journey of a young woman's venture into motherhood under extreme circumstances. Narrated by the protagonist herself and told with gracious intimacy, the film offers a story full of hope, covering a universal issue we have not before been exposed to.



La muerte de Pinochet

The Death of Pinochet

Dirección: **Bettina Perut, Iván Osnovikoff** Producción: **Bettina Perut** Fotografía: **Pablo Valdés**

Chile | 2011 | 67' | HD Cam

El 10 de diciembre de 2006, el general Augusto Pinochet muere en el Hospital Militar de Santiago. Su fallecimiento hace resurgir por 24 horas las divisiones políticas que marcaron con muerte y violencia la historia reciente de ese país.

On December 10th, 2006, General Pinochet dies in Santiago's Military Hospital. His death brings back for 24 hours, the political divisions that stained with death and violence the recent history of Chile.

Cineteca Nacional | viernes 30 | 17:00

Lumiere Reforma | sábado 1 | 18:30

Lumiere Reforma | martes 4 | 14:30

Jaima Ciudad Universitaria | jueves 6 | 17:45



Los Ulises

The Ulises

Dirección: **Agatha Maciaszek, Alberto García Ortiz** Producción: **Agatha Maciaszek, Alberto García Ortiz, Carlos Esbert**

Fotografía: **Alberto García Ortiz** | España | 2011 | 83' | DigiBeta

En el frondoso bosque de Ceuta, ciudad española en la costa africana, 57 inmigrantes indios deciden refugiarse en un campamento clandestino que han construido para evitar su deportación. A través de un acercamiento íntimo y visualmente cuidado, esta película les acompaña durante dos años, en los que luchan por sobrevivir esperando cruzar los últimos 14 km que los separan de Europa y en los que aprenderán a convivir como una gran familia. Sus verdaderos familiares, a miles de kilómetros, conocerán finalmente la realidad y el sufrimiento de sus hijos.

In the thick woods of Ceuta, Spanish city on the African coast, 57 Indian immigrants decided to take refuge in a clandestine campsite to avoid their deportation. Through an intimate and artistic look, the film follows them day-by-day during 2 years, in which they struggle to survive, hoping to cross the last 14 Kilometres that separate them from Europe and where they will learn how to live as one big family. Their real families, thousands of miles away, in the Indian Punjab, will get to know their children's reality, from the filmed messages that the filmmakers bring to their homes.

Lumiere Reforma | viernes 30 | 14:30

Jaima Plaza Río de Janeiro | sábado 1 | 16:45

Lumiere Reforma | domingo 2 | 20:30



Meandros Meanders

Dirección: **Héctor Ulloque**, **Manuel Ruiz** Producción: **Manuel Ruiz** Fotografía: **Héctor Ulloque**
Colombia | 2010 | 93' | HD

Meandros es un viaje visual y narrativo por el Guaviare, mosaico social y cultural, escenario de conflicto armado y narcotráfico, que revela la percepción que las comunidades indígenas y campesinas de la Amazonia colombiana tienen de su propio territorio. Por medio de múltiples personajes se descubren los rostros, las historias, las trochas, los ríos que hacen tangible el entorno humano de la región. Los meandros descubren el camino sinuoso que acerca y diferencia a las comunidades.

Meanders is a visual and narrative journey through the Guaviare, a social and cultural mosaic, and scenery of narcotrafficking and armed conflict, that reveals the perception of the indigenous and peasant communities in the Colombian Amazons, about their own territory. With several characters, the faces, stories, paths and rivers unravel the faces that make the human environment on the region tangible. The meanders discover the winding way that approaches and difference the communities.

Cineteca Nacional | viernes 30 | 21:00
Jaima Parque México | sábado 1 | 15:00
Lumiere Reforma | domingo 2 | 18:30
Jaima Ciudad Universitaria | martes 4 | 17:00



Mundialito Mini World Cup

Dirección: **Sebastián Bednarik** Producción: **Andrés Varela** Fotografía: **Pedro Luque**
Uruguay, Brasil | 2010 | 78' | HD

A finales de 1980 la dictadura militar uruguaya organizó un plebiscito constitucional para perpetuarse en el poder. Al mismo tiempo, la Asociación Uruguaya de Fútbol, con el respaldo del gobierno y la FIFA, organizó un mini campeonato mundial, el cual nunca se había realizado antes. Como era de esperarse, el equipo uruguayo obtuvo el trofeo. ¿Casualidad o causalidad? A través de entrevistas, y contundentes archivos, *Mundialito* provoca que la gente reflexione cuidadosamente sobre estos acontecimientos treinta años después.

In the late 80's the Uruguayan military dictatorship organized a constitutional plebiscite to perpetrate themselves on power. At the same time, the Uruguayan Football Association, backed up by the government and FIFA, organized a mini world cup, never seen before. As it was expected, Uruguay won the trophy. ¿Chance or causality? Through interviews and files, *Mundialito* makes people think carefully about this event 30 years later.

Lumiere Reforma | sábado 1 | 22:15
Cine Lido | domingo 2 | 14:00
Lumiere Reforma | lunes 3 | 14:30



Tamboro

Dirección: **Sérgio Bernardes** Producción: **Rosa Bernardes** Fotografía: **Lula Araujo**
Brasil | 2010 | 100' | DVCam

Tamboro es un documental que aborda los principales problemas sociales y ambientales de Brasil. La deforestación del Amazonas, los conflictos sobre la propiedad de la tierra en las provincias, el crecimiento de asentamientos ilegales y la creciente criminalidad en los grandes centros urbanos, se exponen en esta película creando un panorama mural de nuestra civilización. Recorre todo el país y revela imágenes maravillosas de esa tierra.

Tamboro is a documentary film that broaches the main social and environmental issues of Brazil. The deforestation of the Amazon Forest, the conflicts over land property in the countryside, the growing of shanty-towns and increasing criminality in the great urban centres are exposed in this documentary, creating a somewhat muralist panorama of our civilization. The documentary roves all over Brazil, from Mount Roraima to Aparados da Serra, revealing amazing images of our country.

Jaima Plaza Río de Janeiro | martes 4 | 20:15
Lumiere Reforma | jueves 6 | 16:30
Centro Cultural de España | viernes 7 | 18:45



Tren Paraguay

Paraguay's Train

Dirección: **Mauricio Rial Banti** Producción: **Gabriela Cueto** Fotografía: **Luis Reggiardo**
Paraguay, Argentina | 2011 | 64' | HD Cam, DigiBeta

Un viaje por los recuerdos inicia en una detenida estación central de ferrocarril, con una mirada orgullosa hacia lo que ésta alguna vez fue.

A journey through the memories of the stopped rail central station, with a proud look towards what it once was.

Jaima Parque México | martes 4 | 19:00
Centro Cultural de España | miércoles 5 | 17:00
Lumiere Telmex | jueves 6 | 20:00
Cine Lido | viernes 7 | 16:30

Mejor documental mexicano

Best Mexican Documentary





Lumiere Reforma | viernes 30 | 19:00
 Lumiere Telmex | sábado 1 | 15:00
 Jaima Parque México | domingo 2 | 18:00

Dirección: **Lorenzo Hagerman** Producción: **Lynn Fainchtein** Fotografía: **Lorenzo Hagerman, Ignacio Miranda**
 México | 2010 | 95' | 35 mm

0.56%
 0,56%

Esta es la historia de una batalla por el poder en México. Es la historia de un hombre que desafió a las instituciones de su país, proclamándose presidente legítimo. Es la crónica de una derrota inesperada y de cómo el polémico Andrés Manuel López Obrador —quien encabezó las encuestas durante cuatro años— fue derrotado por tan sólo medio punto porcentual; a pesar de haber conseguido más de 14 millones de votos durante las elecciones del 2 de julio de 2006.

This is the story of the battle for power in Mexico. It is the story of a man who defied the country's institutions, proclaiming himself as legitimate president. This is the chronicle of an unexpected defeat and how the controversial Andrés Manuel López Obrador, who was on top of the surveys during four years —and despite the 14 million votes he received on the elections conducted on July 2nd, was defeated by half percentage point.



Lumiere Reforma | viernes 30 | 21:30
 Cineteca Nacional | sábado 1 | 17:00
 Casa del Cine | domingo 2 | 19:00
 Lumiere Reforma | miércoles 5 | 14:30

Dirección: **Alejandra Sánchez** Producción: **Celia Iturriaga, Carole Solive** Fotografía: **Pablo Ramírez, Érika Licea**
 México, Francia | 2010 | 80' | 35 mm

Agnus Dei. Cordero de Dios Agnus Dei. Lamb of God

Jesús fue abusado sexualmente por un sacerdote cuando tenía 11 años. Siendo adulto decide no sólo denunciar a su agresor sino buscarlo y encararlo. Esta es una historia donde la valentía y construcción de la dignidad son las armas de un hombre con una infancia fracturada. También devela la impunidad de la que goza la Iglesia católica frente a los actos de pederastia cometidos por algunos de sus miembros.

Jesus was sexually abused by a priest when he was an 11 year old child. As an adult, he decides not only to report his attacker, but also to find him and face him. This is a story where bravery and dignity are the weapons of a man who had a fractured childhood. We can also see the impunity the Catholic Church possesses regarding pederasty acts committed by some of its members.



Cine Lido | viernes 30 | 17:45
 Lumiere Reforma | sábado 1 | 17:00
 Jaima Parque México | domingo 2 | 15:15
 Casa del Cine | lunes 3 | 19:00

Ch'ulel

Esencia Essence

Dirección: **Jorge Creuheras** Producción: **Marisol Fábregas** Fotografía: **Juan Pablo Rojas, Rodrigo Robles**

México | 2011 | 71' | DVCam

Un recorrido por diferentes comunidades de Chiapas, México, el cual muestra la esencia de la vida, lo espiritual, el contacto con la tierra. Una batalla de aquellos seres que mantienen la luz del planeta y que luchan día a día por mantenerse lejos del sistema político-comercial impuesto por otros sectores.

A passage into the different communities in Chiapas, Mexico. It shows the essence of life, the spiritual and the contact with their land. It's a battle of those who keep the light of our planet, those who fight every day trying to stay away of the political and commercial systems imposed by other sectors.



Cine Lido | sábado 1 | 19:45
 Lumiere Reforma | domingo 2 | 19:30
 Cineteca Nacional | martes 4 | 16:30
 Lumiere Reforma | jueves 6 | 14:30

El lugar más pequeño

The Tiniest Place

Dirección: **Tatiana Huezo** Producción: **Nicolás Celis** Fotografía: **Ernesto Pardo**

México | 2011 | 104' | 35 mm

Es una historia que habla de la capacidad que tiene el ser humano de levantarse, reconstruirse y reinventarse después de haber vivido algo terrible. Una historia sobre personas que han aprendido a vivir con su dolor, en un pueblo arrasado que se levantó de nuevo gracias a la fuerza y el profundo amor de sus habitantes por su tierra y su gente. Un pequeño lugar encallado en las montañas salvadoreñas vestidas de selva y humedad.

A story about mankind's ability to arise, to rebuild and reinvent himself after surviving a tragedy. A story about a people that have learned to live with their sorrow; an annihilated town that re-emerges through the strength and deep love of its' inhabitants for the land and the people. A tiny place nestled in the mountains amidst the humid Salvadorian jungle.



Granicero

Granicero

Dirección y fotografía: **Gustavo Gamou** Producción: **Jacaranda Correa**
México | 2011 | 52' | HD Cam

La vida de Noé se ve sacudida por el impacto de un rayo, esto ocasiona el inicio de una búsqueda espiritual por medio de un *granicero*, personaje importante en la agricultura que mantiene la tradición prehispánica de controlar los fenómenos meteorológicos. Timoteo, un granicero, quien también fue tocado por un meteoro, será el encargado de curarlo mediante un ritual al dios Tláloc hecho en lo alto de una montaña para estar en contacto con las nubes, de esta forma Noé podrá controlar el clima.

Noe's life is upset after he is hit by a bolt of lightning which has the effect of making him begin a spiritual search with the help of a *granicero*—an important character in Mexico rural world who keeps the pre-Hispanic tradition of controlling meteorological phenomena. Timoteo, the granicero, was also hit by a lightning and he will take the responsibility of curing Noe through a ritual—dedicated to the Aztec god Tlaloc—at the top of a mountain, with the aim of getting Noe in touch with the clouds so he can control them.

Cine Lido | sábado 1 | 21:45
Lumiere Reforma | domingo 2 | 21:30
Jaima Ciudad Universitaria | martes 4 | 14:45



Lecciones para Zafirah

Lessons for Zafirah

Dirección: **Carolina Rivas, Daoud Sarhandi** Producción y fotografía: **Daoud Sarhandi**
México | 2011 | 75' | HDV

Una metáfora de la Biblia en la época actual: el «diluvio universal» es la lluvia de violencia que cae sobre nosotros; el «Arca de Noé» es el tren que recorre México rumbo a Estados Unidos; las «especies» son los migrantes que buscan salvar sus vidas. Este documental es presentado como una serie de lecciones de humanidad para Zafirah, la pequeña hija de los directores.

A metaphor of the Bible in our epoch. «The Flood» is the rain of violence that washes over us; «Noah's Arc» is the train that runs through Mexico toward the United States; «the species» are the migrants attempting to save their lives. Framed as a series of humanistic lessons for the directors' three year old daughter, Zafirah.

Cine Lido | viernes 30 | 19:45
Lumiere Reforma | sábado 1 | 13:30
Cinematógrafo del Chopo | domingo 2 | 19:30
Jaima Plaza Río de Janeiro | miércoles 5 | 21:00



Lumiere Reforma | miércoles 5 | 18:30
 Cinematógrafo del Chopo | jueves 6 | 19:30
 Lumiere Telmex | viernes 7 | 16:30
 Cine Lido | sábado 8 | 19:45

Los retoños del tiempo. El regreso de los ch'oles hacia su origen

The Shoots of Time. The Return of the Cho'les to their Origins

Dirección: **Stéphanie Geslin** Fotografía: **Francisco Vargas, Diana Garay**

México | 2010 | 50' | HD

Hace 30 años, miles de indígenas ch'oles emigraron en busca de tierras, aventurándose en la inhóspita selva de Campeche. Hoy en la miseria, sin agua y ante las catástrofes naturales su única opción es reencontrarse con su cosmogonía: una filosofía que nos lleva a las entrañas de la naturaleza y el tiempo.

30 years ago, thousands of ch'oles indigenous emigrated in search of land, venturing into the inhospitable forest of Campeche. Now they find themselves in a poverty situation, with no water and facing natural disasters, their only option is to find their cosmogony: a philosophy that takes us to the core of nature and time.



Cine Lido | viernes 30 | 21:30
 Jaima Plaza Río de Janeiro | domingo 2 | 16:30
 Lumiere Reforma | lunes 3 | 21:30

Nika ipan ni tlajtijpantli

Aquí sobre la tierra Here on Earth

Dirección: **Mauricio Bidault** Producción: **Jorge Díaz Sánchez** Fotografía: **Sergio Martínez**

México | 2011 | 110' | HD

Documental que narra las vicisitudes que enfrentan los migrantes nahuas de la Huasteca —una vasta zona subtropical del nororiente mexicano—, quienes ahora viven en Guadalajara, la segunda ciudad en importancia de México. También nos muestra el impacto social, cultural y económico que este fenómeno tiene en Santa Cruz, su comunidad de origen.

Here on Earth narrates the vicissitudes of the Nahuas migrants of the Huasteca, a vast subtropical zone located at the northwest of Mexico; nowadays they live in Guadalajara, the second most important city of the country; we also see the social, cultural and economic impact this phenomenon has in Santa Cruz, their hometown.



Lumiere Reforma | sábado 1 | 20:15
 Jaima Plaza Río de Janeiro | domingo 2 | 18:45
 Jaima Ciudad Universitaria | martes 4 | 15:45
 Lumiere Reforma | miércoles 5 | 14:30



Lumiere Telmex | lunes 3 | 21:00
 Lumiere Reforma | miércoles 5 | 20:30
 Casa del Cine | jueves 6 | 19:00
 Lumiere Reforma | viernes 7 | 14:30

Silvestre Pantaleón

Silvestre Pantaleón

Dirección: **Roberto Olivares, Jonathan D. Amith** Producción: **Jonathan D. Amith** Fotografía: **Roberto Olivares Ruiz**

México | 2010 | 65' | HDV

Este documental narra la lucha que emprende un anciano del pueblo nahua de San Agustín Oapan, Guerrero, al intentar reunir el dinero que necesita para que le hagan una ceremonia de curación, conocida como «levantamiento de sombra». Con tal de conseguirlo, don Silvestre hace lo único que sabe y que quizá sólo él sigue haciendo actualmente: producir objetos religiosos y de uso cotidiano con la fibra del maguey y la palma.

Silvestre Pantaleón is the story of a daily struggle an old man from the Nahua village of San Agustín Oapan, Guerrero has to face in order to obtain the necessary Money for having a healing ceremony: «Shadow Uprising». To find this money, Mr. Silvestre does the only thing he knows how to do, and perhaps he is the only one left who knows how to do it: Producing everyday and religious objects made from maguey's fiber and palm leaf.

Una frontera, todas las fronteras

A Frontier, All the Frontiers

Dirección: **David Pablos** Producción: **Verónica Novelo, Sophie Avernin, Alan Coton** Fotografía: **Hatuey Viveros**

México | 2010 | 52' | HD

Una frontera es la misma en todos lados, sea física o la que uno mismo se impone sufrir. Historias de encuentros y desencuentros en un muro fronterizo que separa a familias, amigos y amantes. En algunos casos, el muro se presenta como una división física que no logra impedir el contacto y la convivencia humana; mientras en otros, es una metáfora de la división en las relaciones humanas.

The frontier is the same everywhere; it can be a real one or whatever you choose to suffer. Story of encounters and missed encounters on the border wall, which separates families, friends and lovers. In some cases, the wall is presented as a physical division, which is not able to stop the contact and human coexistence; whilst in other, it becomes a metaphor for the division in human relationships.



Mejor
cortometraje
internacional

Best International Short Documentary



Lumiere Plaza Cultural Telmex | sábado 1 | 19:15
Cine Lido | domingo 2 | 20:00
Lumiere Reforma | lunes 3 | 20:00
Jaima Parque México | martes 4 | 17:30

38,5
38.5

Dirección: **Grzegorz Dębowski** Producción: **Sebastian Hiler** Fotografía: **Yori Fabian**
Polonia | 2010 | 10' | DigiBeta

Mariusz tiene 15 años y vive con sus padres y hermanos en la localidad de Ruda Pabianicka, Polonia. Va a la escuela secundaria, juega futbol, pelea con su hermano, practica boxeo, gana medallas y pesa apenas 40 kg. Esta es una película acerca del lugar donde se encuentran los lazos —si existen— y de cuánto pesan.

Mariusz is fifteen years old and lives with his parents, brother and sister in Ruda Pabianicka. He attends junior high school, plays football, quarrels with his brother, practices boxing and wins medals. And he weighs nearly forty kilograms. This is the film about where the bounds are whether they exist and what how much do they weight.



Lumiere Telmex | sábado 1 | 19:15
Cine Lido | domingo 2 | 20:00
Lumiere Reforma | lunes 3 | 20:00
Jaima Parque México | martes 4 | 17:30

Chi Tie De Ren

Comiendo del acero Feed on the Irons

Dirección: **Jin Hua Qing** Producción: **Liu Peng** Fotografía: **Jiaming Su**
China | 2010 | 8' | HDV

Hay un pequeño poblado con 25 años de experiencia en el desmantelamiento y descomposición de las sobras de metal. Más de 5 mil trabajadores de otros lugares son la principal fuerza detrás de dicha industria. Ellos no lo saben, sin embargo están realizando el milagro de convertir las piedras en oro. Hacen mucho dinero, más del que pudieran llegar a tener en toda su vida, lo cual les está provocando un enorme peso.

There is a small town with a twenty-year history of dismantling and decomposing metal scraps. More than 50,000 workers from other places are the main force behind the industry. They have no knowledge, but nevertheless are performing the miracle of turning stones into gold in their own original way. They made a lot of money, much more than they could have during an entire lifetime in their hometown, but it has taken a heavy toll on them.



Jaima Parque México | sábado 1 | 20:15
 Jaima Plaza Río de Janeiro | domingo 2 | 22:00
 Cine Lido | lunes 3 | 21:30
 Lumiere Reforma | martes 4 | 16:00

Khizhina Dyadi Toli

La cabaña del tío Tolya Uncles Tolya's Cabin

Dirección: **Svetlana Nasenkova** Producción: **Alexei Telnov** Fotografía: **Valerij Lerner**
 Rusia | 2010 | 26' | 35 mm

El tío Tolya vive en un pequeño pueblo de Rusia, en la provincia de Vólogda. Tiene el inusual hábito de enviar cartas acerca de su vida a los presidentes de su país y de Estados Unidos. Y créanlo o no, éstos le han respondido.

Uncle Tolya lives in a small Russian village in Vologda province. He has an unusual habit of writing letters about his life to the Presidents of his country and the United States. And, believe it or not, they write him back.



Lumiere Telmex | sábado 1 | 19:15
 Cine Lido | domingo 2 | 20:00
 Lumiere Reforma | lunes 3 | 20:00
 Jaima Parque México | martes 4 | 17:30

Kinbaku. Japanese Bondage Performance Art

Kinbaku. El arte del bondage japonés

Dirección: **Jouni Hokkanen** Producción: **John Hakalax** Fotografía: **Jussi Arhinmäki**
 Finlandia | 2010 | 29' | HD

La cuerda se encuentra con la piel en Tokio. Haruki Yukimura es un maestro de la cuerda que ha atado a más de 3 mil personas. Japón ritualiza muchas de sus actividades cotidianas y convierte casi todo, incluyendo nudos y cuerdas, en un arte. Todo eso comenzó cuando los samuráis capturaban a sus enemigos en el campo de batalla.

In Shinto religion, in order to make something sacred, man will tie a rope around it. This sacred quality of the tying can be applied also to Kinbaku, which is an erotic, spiritual, artistic connection between the people who are doing it. It started with samurais capturing enemies on battlefield 500 years ago.



Jaima Parque México | sábado 1 | 21:30
 Jaima Plaza Río de Janeiro | lunes 3 | 20:45
 Lumiere Reforma | martes 4 | 17:30
 Cineteca Nacional | miércoles 5 | 16:30

La broma infinita

The Infinite Jest

Dirección, producción y fotografía: David Muñoz

España | 2010 | 18' | HD

Actualmente, la economía condiciona nuestras vidas. La escasez es una restricción impuesta por la propia naturaleza. No es una invención humana. Es una encrucijada sin resolver. Una interminable lucha por la supervivencia.

Actually, the economy conditions our lives. Scarcity is a restriction imposed by nature itself. It is not a human invention. It is an unresolved dilemma. An endless fight for survival.



Jaima Parque México | sábado 1 | 20:15
 Jaima Plaza Río de Janeiro | domingo 2 | 22:00
 Cine Lido | lunes 3 | 21:30
 Lumiere Reforma | martes 4 | 16:00

Lohikäärmeranta

La playa del dragón The Dragon Beach

Dirección: Aada Sigurlina Niilola, Waimar Nyunt Producción: Aada Sigurlina Niilola Fotografía: Teeteri Uusitalo

Finlandia, Dinamarca | 2010 | 19' | BetaCam sp

En la víspera de su boda la novia tiene un sueño, en el cual se divorcia después de concebir un hijo. El comienzo de *Lohikäärmeranta* es intenso y captura a la audiencia. Aada Sigurlina Niilola y Waimar Nyunt debaten sobre una pregunta ancestral: ¿pueden los sueños revelar el futuro? Este documental detalla momentos del trabajo y las visiones de un chamán que ha estado siguiendo sus sueños. Aquí, la realidad y lo onírico se entrelazan en un todo armónico, en donde imágenes de este personaje y animaciones de ensueño se alternan.

On her wedding eve the bride has a dream. According to it she will divorce her husband after having a son. The opening of *Dragon Beach* is intense and captures the audience. In their documentary, Aada Sigurlina Niilola and Waimar Nyunt debate the age-old question: can dreams reveal the future? This documentary depicts moments from the work and visions of a shaman who has been following her dreams. Here, the reality and dreams overlap into a harmonic wholeness, where the images of the shaman and dream-like animations alternate.



Jaima Plaza Río de Janeiro | sábado 1 | 20:00
 Cine Lido | domingo 2 | 21:30
 Lumiere Reforma | lunes 3 | 22:15
 Jaima Ciudad Universitaria | martes 4 | 13:45

Seans w Kinie Tatry

Sesión en el cine Tatry Screening at the Tatry Cinema

Dirección: **Igor Chojna** Producción: **Aleksandra Stępnik** Fotografía: **Jakub Czerwiński**
 Polonia | 2010 | 26' | DigiBeta

Darek Ambroszczyk es la única persona que trabaja en un pequeño establecimiento en declive en Łódź, Polonia. Pasa largas horas en la taquilla del vacío cine Tatry, mostrando su descontento con el mundo a los clientes, que llegan por accidente, ¿será posible que la rutina haya acabado con su pasión?

Darek Ambroszczyk is the only person working at a small declining cinema in Lodz, Poland. He spends long hours in the ticket office of the empty Tatry cinema indulging in grumbling and manifesting his dislike for the world and accidental clients. Is it possible that every day routine may have completely drained his passion?



Jaima Plaza Río de Janeiro | sábado 1 | 20:00
 Cine Lido | domingo 2 | 21:30
 Lumiere Reforma | lunes 3 | 22:15
 Jaima Ciudad Universitaria | martes 4 | 13:45

Taba

Dirección: **Marcos Pimentel** Producción: **Luana Melgaço** Fotografía: **Matheus Rocha**
 Brasil | 2010 | 16' | 35 mm

Sobre los escombros y destrozos de las ciudades contemporáneas, los nuevos guerreros urbanos improvisan diariamente entre calles y ruinas. Representantes de diferentes tribus experimentan sus guerras cotidianas por la sobrevivencia, habitando un territorio desigual y en desequilibrio continuo. Un documental que desnuda los contrastes y contradicciones que la vida de la ciudad reserva para nosotros.

Over the debris and remains of contemporary cities the new urban warriors daily improvise through streets and ruins. Representatives from different tribes try their everyday wars for survival dwelling in an unequal territory in ongoing unbalance. This is a documentary film which lays bare the contrasts and contradictions we are provided with when living in a city.



Jaima Plaza Río de Janeiro | sábado 1 | 20:00
 Cine Lido | domingo 2 | 21:30
 Lumiere Reforma | lunes 3 | 22:15
 Jaima Ciudad Universitaria | martes 4 | 13:45

Tuvan Khuresh (Small Nations, Big Games)

Tuvan Khuresk (Pequeñas naciones, grandes juegos)

Dirección y fotografía: **Jan Jaap Kuiper** Producción: **Katja Sokolova**
 Holanda | 2010 | 11' | HD

Felicidad y lágrimas, esperanza y desesperanza, miedo y entusiasmo. El deporte expresa todos los aspectos de la naturaleza humana. Para las naciones pequeñas del mundo está en juego más que sólo emociones. La gente de estos países puede desaparecer del mapamundi —su existencia está en constante desafío contra sus hermanos mayores—. Es por eso que el amor por el deporte va más allá, hacia un nivel profundo y existencial: la necesidad de sobrevivir y obtener el reconocimiento como nación.

Joy and tears, hope and despair, fear and excitement. Sport expresses all aspects of human nature. But for the worlds' smaller nations, there is more to it than emotions alone. Small peoples might disappear from the world map —their very existence is constantly challenged by their big brothers. That's why their love for sport goes to a deeper, existential level: the need for recognition and survival as a nation.



Lumiere Telmex | sábado 1 | 19:15
 Cine Lido | domingo 2 | 20:00
 Lumiere Reforma | lunes 3 | 20:00
 Jaima Parque México | martes 4 | 17:30

We are Illuminated

Alimento de noche

Dirección: **William Head** Producción: **Lester Francois, William Head** Fotografía: **Richard Kickbush**
 Australia | 2010 | 13' | HD

Separados por la distancia física y social de la ciudad, cinco personas trabajan en los turnos de noche. Mientras la oscuridad avanza, sus mundos se conectan por medio del brillo de la luz nocturna. *We are Illuminated* es un retrato del imaginario urbano, una sinfonía noctámbula y evocativa, que interroga sobre las conexiones invisibles que nos unen.

Unconnected and unaware of each other, their worlds are separated by physical and social distance. Yet, as the night unfolds, the complex system of human activity in the wider world hints at an interconnectedness between them all. Beautiful imagery, a nocturnal soundscape and evocative music lead us along a sensory journey into the city night. *We Are Illuminated* is a slice of our shared 24-hour story – the invisible relationships that bind us and the fantastic ocean of light employed to show us our way.



Jaima Parque México | sábado 1 | 20:15
Jaima Plaza Río de Janeiro | domingo 2 | 22:00
Cine Lido | lunes 3 | 21:30
Lumiere Reforma | martes 4 | 16:00

Welcome to Romford

Bienvenido a Romford

Dirección y producción: **Simon Smith** Fotografía: **Timothy Foster**
Reino Unido | 2011 | 23' | HD Cam

La vida de los choferes nunca es aburrida. Los viernes por la noche, los conductores de taxis A1 llevan todo tipo de personas en sus asientos traseros. Desde una pareja que sale de una boda, un hombre encontrado a mitad de la calle tirado, una pareja que se conoció por internet, parejas celosas, otras que se reúnen y unas que sólo ansían llegar a casa, hasta jóvenes desesperados y ancianos solitarios, este documental explora las relaciones de amistad, amor y soledad en Romford.

The life of a cabbie is never dull. On a Friday night the drivers of A1 taxis get all sorts of people in the back of their cab. From a young couple on the way back from their «wedding on the cheap» to a man found lying in the middle of the road, a couple who have just met on the internet, jealous couples, reunited couples and couples who cannot wait to get home. Plus desperate young men, lonely old men and everyone else between, this film explores relationships, friendships, love and loneliness in Romford.

Mejor cortometraje mexicano

Best Mexican
Short
Documentary





Cine Lido | miércoles 5 | 21:30
 Lumiere Telmex | jueves 6 | 21:30
 Jaima Parque México | viernes 7 | 19:45
 Jaima Parque México | sábado 8 | 16:30

Buscando lugar Looking for a Place

Dirección: **Ehécatl Cabrera** Producción: **Edgar Olguín, Ehécatl Cabrera** Fotografía: **José Luis Morones**
 México | 2010 | 16' | HDV

A partir de la emergencia del Estado posrevolucionario se formó un complejo agroindustrial con sede en Atencingo, México. Diferentes luchas y conflictos han marcado este territorio que aún hoy sigue siendo escenario de encuentros, desencuentros y conflictos entre sus diversos personajes. Esta es la historia de Regino, Tomás y Domingo, tres actores rurales que buscan su lugar en un mundo de desigualdad, conflictos, pobreza... y amor a la tierra.

From the emergency of the post-revolutionary State, an agribusiness complex emerges, having its core at Atencingo, Mexico. Different struggles and conflicts have marked this territory, which nowadays remains as hotspot for encounters, disagreements and conflicts among the diverse characters. This is the story of Regino, Tomás and Domingo, three different rural actors in pursuit of a place in a world of inequality, conflict, poverty... and love for the Earth.



Cine Lido | miércoles 5 | 21:30
 Lumiere Telmex | jueves 6 | 21:30
 Jaima Parque México | viernes 7 | 19:45
 Jaima Parque México | sábado 8 | 16:50

Ciudad sin memoria Town without Memory

Dirección: **Aras Galca** Producción: **Kenji Yamatzuka, Pere Doménico** Fotografía: **Antonio Jiménez López**
 España, México, Japón | 2011 | 5' | Super 8

Testimonio de uno de los hechos más dolorosos del México contemporáneo. Han pasado más de 40 años de lo ocurrido el 2 de octubre de 1968, en la Plaza de la Tres Culturas de Tlatelolco, pero la pérdida o desaparición de decenas de personas, de las que muy poco se sabe, siguen pesando irremediamente sobre los vivos.

Testimony of one of the most painful events of contemporary Mexico. It's been over 40 years since the events that took place on October 2nd, 1968, at the Tlatelolco's Plaza, however, the loss or disappearance are inevitably felt by the living, from whom we do not know much about.



Días distintos Different Days

Dirección: **David Castañón** Producción: **Brenda Hernández, David Castañón** Fotografía: **Lenin Treviño**
México | 2011 | 15' | Super 16, HDV, minidv

¿Quién es Víctor Manuel Rabanales? ¿Un mesero, un predicador, un boxeador, un loco?

Who is Víctor Manuel Rabanales? A waiter, a preacher, a boxer, a madman?

Cine Lido | miércoles 5 | 21:30
Lumiere Telmex | jueves 6 | 21:30
Jaima Parque México | viernes 7 | 19:45
Jaima Parque México | sábado 8 | 17:00



El diablo, la lanza y el tambor The Devil, the Spear and the Drum

Dirección y producción: **Sabdyel Almazán, Omar Flores Sarabia** Fotografía: **Sabdyel Almazán**
México | 2011 | 28' | Minidv

Un tambor sonando. Cuatro lanzas erguidas. Un adolescente pensativo. Una máscara de colores. Cien diablos bailando. Este documental surge por la necesidad de capturar en imagen y sonido la «Fiesta de los judíos», la cual se desarrolla en la comunidad de Tamápatz, en la Huasteca de San Luis Potosí. Dicha costumbre se lleva a cabo cada año durante la Semana Santa. El fin de la película es registrar y preservar esta manifestación sociocultural que corre el riesgo de desaparecer.

A drum playing. Four upright spears. A thoughtful teenager. A colorful mask. One hundred devils dancing. *The Devil, the Spear and the Drum* captures the «Fiesta de los judíos», a custom that takes place in the community of Tamápatz, in the Huasteca of San Luis Potosi. This tradition is held every year during Holy Week. The purpose of this documentary is to record and preserve this cultural event that is in risk.

Casa del Cine | miércoles 5 | 15:00
Cine Lido | jueves 6 | 21:00
Jaima Plaza Río de Janeiro | viernes 7 | 20:45
Jaima Parque México | sábado 8 | 17:20



La ausencia de Dios

The Absence of God

Dirección: **Juan Manuel Piñera** Producción: **Sergio Castaño** Fotografía: **Hugo Núñez**

México | 2011 | 24' | HD Cam

La ausencia de Dios nos presenta los testimonios de tres viejos, una mujer y dos hombres, quienes hablan sobre el bien, el mal, sus sueños y la voz infantil y en secreto de otra realidad.

The absence of God presents us the testimonies from 3 old people, one woman and two men that discuss about good and evil, their dreams and the childish voice and in secret from another reality.

Casa del Cine | miércoles 5 | 15:00

Cine Lido | jueves 6 | 21:00

Jaima Plaza Río de Janeiro | viernes 7 | 20:45

Jaima Parque México | sábado 8 | 17:50



Los nueve infiernos

Nine Hell's

Dirección y producción: **Abril Schmudler** Fotografía: **José de la Torre, Damián Aguilar, Abril Schmudler**

México | 2011 | 25' | DV Cam

El baño de un bebé en una sucia plaza pública. Unos jóvenes furiosos corren por calles rebeldes. Un hombre gatea en pos del perdón divino. El hermano que no puede comprar un pequeño auto. La eterna espera de un músico en la larga noche. Un enamorado canta, a su lado un vagabundo reclama. Millones de personas cuyas miradas no se encuentran. Esta ciudad es silencio.

A baby's bath in a dirty public space. Angry rebel young people running through the streets. A man crawling in pursuit of divine forgiveness. The brother who cannot buy a small car. The eternal wait of a musician on a long night. A lover sings, besides him a hobo complains. Millions of people whose eyes will never meet. This city is silence.

Casa del Cine | miércoles 5 | 15:00

Cine Lido | jueves 6 | 21:00

Jaima Plaza Río de Janeiro | viernes 7 | 20:45

Jaima Parque México | sábado 8 | 18:20



Memorias del futuro

Memories of the Future

Dirección, producción y fotografía: **Rodrigo Reyes**

México, Estados Unidos | 2011 | 24' | HD

Lleno de una belleza cruda y urgido por retratar un país en descomposición, este documental entra al mundo de la ciencia ficción y se convierte en un viaje épico hacia el futuro de México.

Filled with raw beauty and an urgency to portray a country in process of disintegration, this documentary enters the science fiction world, an epic journey towards Mexico's future.

Casa del Cine | miércoles 5 | 15:00

Cine Lido | jueves 6 | 21:00

Jaima Plaza Río de Janeiro | viernes 7 | 20:45

Jaima Parque México | sábado 8 | 18:50



Pia Mater

Pia Mater

Dirección y producción: **Pablo Delgado Sánchez** Fotografía: **Juan Pablo Ramírez**

México | 2011 | 18' | HD

Pia Mater narra un día en la vida de la abuela del director. Una mujer mayor, quien a partir de un suceso amargo poco a poco ha dejado de hablar y sonreír.

Pia Mater narrates a day in the life of the director's grandmother. An elderly woman who, after a bitter time in her life, has gradually stopped talking and smiling.

Jaima Parque México | jueves 6 | 20:00

Lumiere Reforma | viernes 7 | 18:45

Jaima Parque México | sábado 8 | 19:25



Jaima Parque México | jueves 6 | 20:00
 Lumiere Reforma | viernes 7 | 18:45
 Jaima Parque México | sábado 8 | 19:50

Réquiem para la eternidad

Requiem for Eternity

Dirección: **Alberto Reséndiz Gómez** Producción: **Armando Casas, Jaime Aparicio** Fotografía: **Víctor Dávila**

México | 2011 | 12'

En agosto de 2007, tras algunos estudios médicos, al director de este documental le diagnosticaron cáncer en los huesos. Esta película está basada en los recuerdos que guarda de esos días.

In August, 2007, after some medical studies, the director was diagnosed with bone cancer. This film is based on the memories of those days he keeps.



Jaima Parque México | jueves 6 | 20:00
 Lumiere Reforma | viernes 7 | 18:45
 Jaima Parque México | sábado 8 | 20:05

Río Lerma

Lerma River

Dirección: **Esteban Arrangoiz** Producción: **Estíbaliz Márquez** Fotografía: **Gastón Andrade**

México | 2010 | 12' | DV

Un ensayo visual y sonoro sobre el agua en la época posmoderna. Cuestiona los antiguos preceptos de modernidad y progreso, haciendo un recorrido por el agua del Río Lerma desde que nace, se nutre, hasta que es utilizada.

A visual and sound essay on water in post modern times. It questions the old precepts of modernity and progress, traveling along the Lerma River to show its birth, its tributaries and its subsequent utilization.



Jaima Parque México | jueves 6 | 20:00
Lumiere Reforma | viernes 7 | 18:45
Jaima Parque México | sábado 8 | 21:00

Zona de tolerancia

Tolerance Zone

Dirección: **Margot Flores Torre** Producción: **Rocío Sinaid** Fotografía: **Diego Cataño Elizondo**

México | 2010 | 17' | DV

Tres personas nos cuentan su vida en «La Zona»: el lugar donde viven, trabajan y las personalidades cambian. Un lugar donde la prostitución es legal.

Three people tell the story of their lives in a place called «The Zone», a place where they live and they work; a place where personalities change. A place where prostitution is legal.

Mejor documental para televisión

Best Documentary for Television





Lumiere Telmex | viernes 30 | 19:15
 Lumiere Reforma | sábado 1 | 12:15
 Jaima Parque México | domingo 2 | 14:15
 Casa del Cine | martes 4 | 15:00

Fodbold er Gud Fútbol es Dios Football is God

Dirección: Ole Bendtzen Producción: Signe Byrge Sørensen, Anne Köhncke Fotografía: Henrik Bohn Ipsen
 Dinamarca | 2010 | 53' | DigiBeta

Fodbold er Gud explora la cercana relación entre la fe y este deporte, siguiendo a tres aficionados del legendario equipo Club Atlético Boca Juniors. Hernán es un intelectual intoxicado por su amor a Boca que no se puede sacudir. Pablo es un hombre de clase trabajadora que cree que el ex astro, Diego Armando Maradona, es Dios. La Tía es una señora excéntrica que considera a los jugadores como sus propios hijos. Un documental acerca del fútbol, pero también sobre la pasión, fe y necesidad de ser parte de algo más grande que uno mismo.

Football is God explores the close relation between faith and football, following three fans of the legendary Club Atlético Boca Juniors. Hernán is an intellectual, intoxicated by a love for Boca that he cannot shake off. Pablo is a working class man that believes that the former Boca player, Diego Maradona is a God. La Tía (The Auntie) is an old eccentric. She considers the Boca players her sons. *Football is God* is about football —but also about faith, passion and the need for being part of something bigger than one self.



Lumiere Telmex | viernes 30 | 18:00
 Lumiere Reforma | sábado 1 | 12:00
 Jaima Plaza Río de Janeiro | domingo 2 | 12:15
 Casa del Cine | lunes 3 | 15:00

Ghetto millionnaires

Millonarios del gueto Ghetto millionnaires

Dirección: Gilles Remiche Producción: Michel Dutry, Jean-Yves Roubin Fotografía: Gilles Remiche
 Bélgica | 2010 | 54' | HD Cam

Los *sapeurs* son un grupo de celebridades congoleñas que personifican el éxito y el acceso a la riqueza mostrada en occidente. Pero, ¿cómo pasas por un hombre rico, cuando en realidad vives en la pobreza? Para ellos se trata de la notoriedad y la forma en que ésta se mira en el Congo. *Ghetto millionnaires* nos empuja a un mundo de hacer-creer, donde los sueños de una notoriedad construida en Europa, por medio de sacrificios, se enfrenta con el muy a menudo decepcionante e inevitablemente complicado regreso a Kinshasa.

The Sapeur is a Congolese jet setter. They embody success and access to the riches of the West. But how do you come across as wealthy when in fact you're living in poverty? For the Sapeurs it's all about their notoriety and the way they're seen back in Congo. *Ghetto Millionnaires* throws us into a world of make-believe, where the dreams of notoriety built up in Europe through artifice and sacrifice, come into conflict with the, so-often, disappointing and inevitably difficult return to Kinshasa.



Casa del Cine | viernes 30 | 15:00
Lumiere Reforma | sábado 1 | 17:15
Cine Lido | domingo 2 | 18:45

Hotel Rai

Hotel Paraíso Paradise Hotel

Dirección: **Sophia Tzavella** Producción: **Boris Missirkov** Fotografía: **Martichka Bozhilova**
Bulgaria | 2010 | 54' | BetaCam SP

El joven Demir sueña con su boda, pero el edificio Roma, ubicado en las afueras de un pueblo búlgaro, no es el mejor lugar para el romance. Sin embargo, 25 años antes tenía todo para ser un edén socialista: pisos de parquet, interfonos, codiciada agua caliente, luz en las calles y bancas bajo murmurantes árboles de manzana. Alguien lo llamó «Hotel Paraíso» y el nombre se le quedó. ¿Pero ahora? El piso de parquet se ha ido, el agua se detuvo, las luces se apagaron. Este es un documental sobre la integración, el amor, la miseria, muchos sueños, algunas letras y una boda gitana.

The young Demir dreams of a wedding. But his Roma tower block at the outskirts of a provincial town in Bulgaria is no place for romance. 25 years ago it had all it takes for panel socialist heaven: from parquet floors to intercom, the coveted hot water central, street lamps, benches under murmuring apple trees. Someone called the place Paradise Hotel —and the name stuck. But with the years the block gradually changed. The parquet disappeared. The water stopped. The lights went off. A documentary about panel integration, love, misery, a lot of dreams, a little lyrics and one Gypsy wedding.



Jaima Ciudad Universitaria | miércoles 5 | 16:15
Lumiere Telmex | jueves 6 | 16:00
Lumiere Reforma | viernes 7 | 14:30
Lumiere Reforma | sábado 8 | 18:15

Katka

Katka

Dirección: **Helena Třeštíková** Producción: **Kateřina Černá** Fotografía: **Vlastimil Hamerník**
República Checa | 2010 | 90' | DVCam

Katka tiene 19 años y vive en la comunidad terapéutica de Sananim, en el pueblo de Němčice, con la esperanza de poder llevar una vida normal, tener un novio e incluso, algún día, una familia. Sin embargo, no hay final feliz. La directora registra cómo Katka desciende en una espiral de robo, prostitución, deterioro físico y psicológico, que sólo se rompe en algunas ocasiones cuando intenta dejar las drogas. ¿Al final, podrá Katka tener la fuerza necesaria para romper la espiral sabiendo que está embarazada y que la maternidad le puede dar una nueva motivación para salir adelante?

The year is 1996 and 19-year-old Katka lives in the Sananim therapy community in the town of Němčice with hope for a normal life —she dreams of having a boyfriend and even a family, some day. But there's no happy ending. The director records Katka's descent over the years into a spiral of theft, prostitution, physical and psychological deterioration —a spiral that is broken only by brief flashes of hope and resolutions to stop taking drugs. Will Katka finally find the strength when she becomes pregnant and motherhood offers her life-sustaining motivation?



Lumiere Telmex | viernes 30 | 21:45
Lumiere Telmex | sábado 1 | 21:00
Casa del Cine | domingo 2 | 15:00

L'Ehov et Sophia

Amando a Sophia Loving Sophia

Dirección: **Ohad Itach** Producción: **Ohad Itach** Fotografía: **Haim Asias**
Israel | 2010 | 54' | DVCam

Migrar a Israel ha dejado a Sophia inestable emocionalmente y anhelando más. Sus padres son incapaces de controlarla, mientras rápidamente desciende de cantante de rock a drogadicta y prostituta.

Immigrating to Israel left Sophia unstable and yearning for more. Her parents are unable to control her as she rapidly descends from rock singer to drug addict and prostitute.



Lumiere Reforma | viernes 30 | 17:45
Jaima Plaza Río de Janeiro | sábado 1 | 15:45
Lumiere Reforma | domingo 2 | 22:15
Jaima Ciudad Universitaria | lunes 3 | 14:15

Las manos en la tierra

Hands in the Earth

Dirección: **Virginia Martínez** Producción: **Elena Quirici, Hernán Rodríguez, Melina Sicalos** Fotografía: **Christian Quijano**
Uruguay | 2010 | 52' | HDV

Un grupo de arqueólogos ingresa, por primera vez en la historia de Uruguay, a un cuartel. Su misión: excavar en busca de los restos de detenidos-desaparecidos durante la dictadura militar. Los comandantes en jefe de las Tres Armas entregan al presidente un informe, los familiares de desaparecidos hacen lo mismo. El país sigue con atención los acontecimientos; sin embargo, los cuerpos no aparecen y el hecho parece desmentir la afirmación de que cuando se comete un crimen lo difícil no es tanto ejecutar el acto sino borrar las huellas.

A group of archaeologists goes in, for the first time in the history of Uruguay, into the barracks. Their mission: to dig up looking for the rest of the detainees-missing people during the military dictatorship. The commanders in chief deliver to the president a report with the research of an internal investigation. The missing people's families deliver theirs as well. The country follows with attention the development of the event. But the bodies are not found, and the facts seems to refute those affirmations, that when a crime is committed, the hardest part is not to make it, but to erase the prints.



Lumiere Telmex | viernes 30 | 20:30
 Casa del Cine | sábado 1 | 15:00
 Lumiere Reforma | domingo 2 | 14:30

Musik als Waffe

Canciones de guerra Songs of War

Dirección: **Tristan Chytroschek** Producción: **a&o buero**
 Alemania, Canadá, Estados Unidos | 2010 | 52' | HDV

La música es magia. Pero esta magia se puede convertir en un arma engañosa, porque la música y la guerra se pertenecen. En *Musik als Waffe* exploramos la extraordinaria armonía entre la violencia y las melodías.

Music is magic. But precisely this magic can turn it into an insidious weapon —for music and violence belong together. In *Songs of War* we explore this extraordinary harmony between music and violence.



Lumiere Reforma | viernes 30 | 20:30
 Lumiere Telmex | sábado 1 | 12:00
 Jaima Plaza Río de Janeiro | domingo 2 | 13:15

My Reincarnation

Mi reencarnación

Dirección y fotografía: **Jennifer Fox** Producción: **Jennifer Fox, Babeth M. Vanloo, Carl Ludwig Rettinger**
 Estados Unidos, Holanda, Alemania, Suiza, Finlandia | 2010 | 82' | DV Cam

Cuando tu padre es un maestro tibetano y tú la reencarnación de un maestro espiritual, es muy difícil escapar del negocio familiar. Yeshi, nacido en Italia, lucha contra su padre, el destino y lo divino en *My Reincarnation*.

When your father is a high Tibetan master and you're the reincarnation of a famous spiritual teacher, it's hard to escape the family business. Italian-born Yeshi struggles against dad, destiny and the divine in *My Reincarnation*.



Jaima Parque México | viernes 30 | 18:00
 Lumiere Reforma | sábado 1 | 22:15
 Lumiere Telmex | domingo 2 | 14:15

Out of the Ashes

Desde las cenizas

Dirección: **Tim Albone, Lucy Martens** Producción: **Rachel Wexler, Leslie Knott, Tim Albone**

Fotografía: **Leslie Knott, Tim Albone** | Reino Unido | 2010 | 86'

En un trasfondo de guerra y pobreza, *Out of the Ashes* sigue el extraordinario viaje de un grupo de jóvenes afganos, mientras van detrás de un sueño que parece imposible, librarse de un mundo de bombas, drogas y devastación. Este largometraje retrata al equipo de *cricket* de Afganistán, en su odisea, contra todas las posibilidades, para calificar a la Copa del Mundo 2011. Estrenado en el Festival de Edimburgo, fue apoyado por la BBC Storyville y el ganador del Óscar, Sam Mendes, un gran fanático de este deporte.

Against a backdrop of war and poverty, *Out of the Ashes* traces the extraordinary journey of a team of young, Afghan men, as they chase a seemingly impossible dream, shedding new light on a nation beyond that of burqas, bombs, drugs and devastation. This feature-length documentary follows the Afghan cricket team in their quest against the odds to qualify for the 2011 World Cup. This film was premiering at the Edinburgh International Film Festival on 17th June and Backed by BBC Storyville and Oscar-winning director and cricket fan, Sam Mendes.



Lumiere Reforma | viernes 30 | 22:30
 Jaima Parque México | sábado 1 | 19:00
 Lumiere Telmex | domingo 2 | 19:30

Sannhetens Mange Ansikter

Diciendo verdades en Arusha Telling Truths in Arusha

Dirección: **Beate Arnestad** Producción: **Gudny Hummelvoll** Fotografía: **Linn Amundsen**

Noruega | 2010 | 58' | DigiBeta

15 años después de que los crímenes fueron cometidos, el Padre Hormisdas, un sacerdote católico de Ruanda, se alista a defenderse en contra de los cargos de genocidio. ¿Cómo un juez noruego a cargo del tribunal interpreta las diferentes verdades de los testigos? El acceso a las cortes significa que estamos muy cerca de la verdad o ¿son mentiras?

Fifteen years after the crimes were committed, Father Hormisdas, a Catholic priest from Rwanda, is ready to defend himself against charges of genocide. How does the Norwegian judge in charge of the tribunal interpret the different truths told by the witnesses? Unique access to the courtroom means we too are close to the truth —or are they lies?



Lumiere Reforma | viernes 30 | 14:30
 Lumiere Reforma | sábado 1 | 13:15
 Jaima Plaza Río de Janeiro | domingo 2 | 15:15

Surviving Amina

Sobreviviendo a Amina

Dirección, producción y fotografía: **Bárbara Celis**
 Estados Unidos | 2010 | 65' | DigiBeta

Surviving Amina es una historia de amor y superación, un diario íntimo sobre la resistencia y la esperanza en el que se explora el derrumbe de una pareja, la cual se ve obligada a enfrentarse a la muerte de su segunda hija tras dos años de luchar contra la leucemia. ¿Cómo reaccionarías ante las circunstancias más extremas?

Surviving Amina is a resilient and challenging love story about hope in the face of death. It is a compelling life lesson that explores how we construct meaning from events that defy our emotional understanding: the loss of a child. How we confront the most extreme of circumstances.



Lumiere Reforma | viernes 30 | 16:15
 Cine Lido | sábado 1 | 12:00
 Jaima Parque México | domingo 2 | 12:00
 Cinematógrafo del Chopo | lunes 3 | 19:30

Turen Går Til Mars

Dando vida al espacio Bringing Life to Space

Dirección: **Jakob Gottschau, Ojvind Hesselager** Producción: **Jakob Gottschau** Fotografía: **Michael Daugaard, Jakob Gottschau**
 Dinamarca | 2010 | 57' | HD

Durante décadas, científicos alrededor del mundo han tratado de copiar los delicados balances ecológicos de la Tierra a pequeña escala, incluso han sellado silos para poder producir suministros de agua, oxígeno y alimentos necesarios en los viajes por el espacio. Este documental histórico nos lleva de regreso a los sesenta y revela imágenes únicas de experimentos rusos, en los cuales la gente era confinada por un año en naves selladas de tamaño real. También revela el proyecto estadounidense de 1991 llamado Biosphere 2 y el reciente experimento ruso-europeo Mars 500.

For several decades man have prepared for long voyages into space and to settle other planets. To secure survival on a long journey we need to *Bringing Life to Space* and scientists have been trying to copy Earth's delicate ecological balances in small, sealed cycles, to prepare the production of sufficient and vital supplies of water, oxygen and food on a journey into space. This historical documentary takes us back to the 1960s and reveals unique footage from Russian experiments; the extraordinary American experiment, Biosphere 2 and it covers the recent Russian-European experiment Mars 500.



Volver a Nadia

Back to Nadia

Dirección: **Grau Serra** Producción: **Oriol Cortacans** Fotografía: **Marc Martínez**

España | 2011 | 52' | HD

Nadia era una niña de 11 años en el Afganistán de los talibanes, quien para poder sobrevivir tuvo que vestirse de chico. Así pasó poco más de una década, hasta que hace menos de un lustro una ONG la sacó del país y, siendo ya una mujer, se estableció en Cataluña. El verano pasado Nadia volvió a su tierra por primera vez y este documental la acompañó.

Nadia was an 11-year-old girl in the Taliban Afghanistan. To be able to survive, Nadia had to dress up as a boy. She did that over the next 11 years; until 4 years ago, when a NGO took her out of the country and she established in Cataluña, as a woman. Last summer, Nadia went back to her country for the first time and we joined her.

Jaima Parque México | viernes 30 | 19:30

Lumiere Telmex | sábado 1 | 22:15

Lumiere Reforma | domingo 2 | 14:15





Secciones no competitivas

Films Out of Competition

Hecho en México

Made in Mexico





Cinematógrafo del Chopo | viernes 30 | 19:30
 Lumiere Reforma | sábado 1 | 16:00
 Jaima Parque México | domingo 2 | 22:15

Chinahuapa (bajo las estrellas) Chinahuapa (Under the Stars)

Dirección y fotografía: **Ricardo Garfias** Producción: **Lizbeth Pizano del Palacio**
 México | 2011 | 53' | HD

Chinahuapa (bajo las estrellas) es el misterio de la oscuridad y de la impresionante niebla que desciende al amanecer, es un vistazo a un mundo que ahora ya parece inexistente: el mundo del autosustento, de la vejez plena y del goce por la vida. Es el silencio que habla a lo largo de un día y pide a gritos que escuchemos un mundo fascinante y hermoso que se desvanece, es el cielo estrellado pidiendo a cada destello que volteemos a verlo durante unos minutos, para pensar, para sentir lo que vivimos, dónde vivimos y cómo vivimos.

Chinahuapa (Under the Stars) is the mystery of the darkness and the impressive fog that comes with the dawn, it's a look into a world that seems nonexistent nowadays; the world of the self-support, well provided old age, and the joy of life. It's the silence, the one that speaks all day long and cries claiming to pay attention to a fascinating and beautiful world that vanishes, it's the starry sky asking us with every spark to turn and see this world for a moment, to think, to feel what we live, where we live and how we live.



Casa del Cine | viernes 30 | 19:00
 Lumiere Reforma | sábado 1 | 18:30
 Lumiere Telmex | domingo 2 | 20:45

El field

Dirección y fotografía: **Daniel Rosas** Producción: **Alejandro Dávila, Derrick Sparrow**
 México, Estados Unidos | 2010 | 84' | HD

El field retrata la relación entre el trabajador migrante del norte de México y el fértil desierto del sur de California. Alejándose de la narración y la entrevista, esta película es una pieza vital de información histórica que induce a la audiencia a formar su propia impresión sobre el fenómeno migrante y la industria agrícola que emplea a estos trabajadores.

El field is a portrait of the relationship between the migrant worker from the North of Mexico and the fertile desert at the South of California. Moving away from the narration and the interview, this documentary is a vital piece of historical information that leads the audience into creating their own impression regarding the migrant phenomena and the agricultural industry that employs them.



El viaje silencioso

The Silent Journey

Dirección: **Marie-Eve Tremblay** Producción: **Marie-Eve Tremblay** Fotografía: **Vincent Biron**
 Canadá | 2011 | 80' | HD

El viaje silencioso es una película sobre un muro. Un muro de miles de kilómetros que separa a dos países, social y físicamente. Por medio de cuatro personajes diferentes, exploraremos las diferentes realidades que rodean la situación migratoria entre México y Estados Unidos. Del lado mexicano en un pequeño pueblo fronterizo llamado Agua Prieta.

El viaje silencioso is a film about a wall. A wall of thousands of kilometers that separates 2 countries, socially and physically. Through 4 different characters, we will explore different realities that surround the Mexico-United States migration situation. On the Mexican side, in a small border town named Agua Prieta.

Cineteca Nacional | domingo 2 | 16:30

Lumiere Reforma | lunes 3 | 16:00

Jaima Ciudad Universitaria | martes 4 | 11:00



La historia en la mirada

History in the Eyes

Dirección: **José Ramón Mikelajáuregui** Producción: **UNAM** Fotografía: **Hermanos Alva**
 México | 2010 | 78' | 35 mm

Documental realizado con base en imágenes preservadas y digitalmente restauradas por la Filmoteca de la UNAM. Muestra el periodo previo al estallido de la Revolución mexicana, desde los últimos días del régimen de Porfirio Díaz hasta la promulgación de la Constitución de 1917.

This documentary was filmed based on digitally preserved images that were restored by the UNAM's film library. It shows the period before the Mexican Revolution's outbreak, from the last days of Porfirio Diaz regime to the promulgation of the 1917 Constitution.

Cinematógrafo del Chopo | sábado 1 | 17:00

Lumiere Reforma | domingo 2 | 17:30

Jaima Plaza Río de Janeiro | lunes 3 | 18:45

Jaima Ciudad Universitaria | miércoles 5 | 18:00



Cinematógrafo del Chopo | viernes 30 | 17:00
 Jaima Plaza Río de Janeiro | sábado 1 | 18:15
 Lumiere Telmex | domingo 2 | 17:45

México bárbaro

Barbarous México

Dirección: **Luis Rincón** Producción: **Martha Orozco** Fotografía: **César Aliosha Islas**
 México | 2010 | 90' | HD

1810, Miguel Hidalgo abolió la esclavitud en la antesala del México independiente. 1910, John K. Turner publicó *México Bárbaro*, libro que reveló las redes de esclavitud que operaban durante el Porfiriato. 2010, en medio de los festejos del centenario de la Revolución y el bicentenario de la Independencia, las redes de esclavitud siguen existiendo en nuestro país.

1810. Miguel Hidalgo abolished slavery in the Independent Mexico. 1910, John K. Turner published *México Bárbaro*, a book that reveals the networks of slavery that worked during Porfirio Diaz regime. 2010. During the celebration of the Revolution's Centennial and the Independence's Bicentennial, the slavery networks still exist in Mexico.



Lumiere Reforma | jueves 6 | 18:30
 Jaima Plaza Río de Janeiro | viernes 7 | 19:00
 Lumiere Telmex | sábado 8 | 17:45

Música para después de un asalto

Music for After an Assault

Dirección: **Samuel Guzmán Cuevas, Juan Felipe Guzmán Cuevas** Producción: **Clara Aymami Coll**
 Fotografía: **David Rivera Lomelí, Samuel Guzmán Cuevas** | México | 2010 | 80' | DVCPRO HD

Música para después de un asalto es un documental sobre un grupo de músicos en cinco cárceles del Distrito Federal y un ex preso. Determinante es el papel que la música juega en su reclusión y libertad. Desde cómo componen, dan clases, tocan o aprenden a tocar algún instrumento, las melodías son el sostén de su vida; porque libres o reclusos ganan dinero al interpretarlas.

Music for After an Assault is a documentary of musicians from five prisons of Mexico City and an ex convict. The role of music during their confinement and freedom is decisive. The way they compose, teach, play and learn how to play an instrument, music is what binds their lives together; because in freedom and confinement they make money by playing music.



Cine Lido | martes 4 | 21:00
Cinematógrafo del Chopo | miércoles 5 | 19:30
Jaima Plaza Río de Janeiro | jueves 6 | 19:00
Lumiere Reforma | viernes 7 | 21:15

Príncipe Azteca Aztec Prince

Dirección: **A Fernández** Producción: **Daniela Contreras** Fotografía: **Víctor Dávila**
México | 2010 | 99' | HDV

Los lados opuestos de la matanza que en diciembre de 1997 se desató en Acteal, comunidad zapatista, se confrontan a través de dos historias que se entrelazan. Lorenzo, un gladiador de lucha libre, está purgando su condena en el penal de El Amate por haber disparado contra varias personas inocentes, entre las cuales estaba Zenaida, quien entonces tenía cinco años y actualmente enfrenta problemas visuales a consecuencia del impacto de una bala que recibió en la cabeza.

The opposite sides of the killing that took place at Acteal in December, 1997 are brought face to face through two stories that intertwine. Lorenzo, a wrestler, is doing time at the El Amate prison, for shooting several innocent people. One of them was Zenaida, who was five years old back then and who is currently living with visual problems, consequence of the impact she received.



Cinematógrafo del Chopo | martes 4 | 19:30
Jaima Plaza Río de Janeiro | miércoles 5 | 19:30
Lumiere Telmex | viernes 7 | 20:15

The Harvest La cosecha

Dirección y fotografía: **U. Roberto Romano**
Producción: **Albie Hecht, Susan MacLaury, U. Roberto Romano, Rory O'Connor, Eva Longoria, Raúl Padilla**
Estados Unidos | 2010 | 80' | HD Cam

The Harvest cuenta la historia de los niños que trabajan hasta 12 horas diarias bajo un sol abrasador, sin tener la protección de una ley laboral. Más de 400 mil menores en los Estados Unidos dejan atrás sus casas para viajar de estado en estado, de cosecha en cosecha, recogiendo los productos alimenticios que todos comemos. Este es un retrato de los pequeños que alimentan a ese país.

The Harvest is the story of the children that work 12 hours everyday under a burning sun without any industrial law protection. Over 400 000 minors in the United States leave their homes behind in order to travel from state to state, from Harvest to Harvest, picking up the food products that we all eat. This is the story of the children that feed this country.



Verdaderamente Durazo

Truly Durazo

Dirección: **Mauricio Katz** Producción: **Pablo Cruz, Gerardo Naranjo** Fotografía: **Alonso Marrañón, Sergio Flores**

México | 2010 | 80'

«El poder corrompe y el poder absoluto corrompe absolutamente», reza una vieja frase. Este es un documental sobre la vida de Arturo *El Negro* Durazo, una figura legendaria en la historia de México, quien se convirtió en un símbolo de la corrupción y excentricidad de los funcionarios públicos.

As the old proverb says: «absolute power, corrupts absolutely». This documentary explores the personality, the circumstances and the epoch that allowed Arturo Durazo Moreno, better known as «El Negro», submerge deeply into the world of Mexican corruption.

Lumiere Reforma | martes 4 | 20:15

Jaima Parque México | miércoles 5 | 20:30

Jaima Ciudad Universitaria | jueves 6 | 16:15

Lumiere Telmex | viernes 7 | 18:30



Mujeres a cuadro

Women on Frame

La Comisión Nacional para Prevenir y Erradicar

la Violencia contra las Mujeres (Conavim) se complace en presentar «Mujeres a cuadro». El Festival Internacional de la Ciudad de México (DocsDF) abre una puerta de entrada a una de las audiencias más interesantes para el tema de prevención de la violencia contra las mujeres, ya que se trata de un público que se define por su diversidad, apertura, gusto y cultura, pero que —como el resto de las y los mexicanos— convive a diario, de una u otra forma, con todas las formas de violencia contra las mujeres: familiar, institucional, laboral, económica y psicológica.

En esta sección veremos a mujeres que se interrogan y plantean nuevas visiones sobre viejos problemas, poniendo en tela de juicio la supuesta inevitabilidad de vivir bajo el rigor de estereotipos de género que les asignan papeles inferiores, marginales y subordinados. Veremos a mujeres que hacen conciencia sobre el peso de los usos y costumbres que vulneran sus derechos fundamentales consagrados en instrumentos internacionales.

Tenemos que reconocer que, históricamente y como ocurre en muchas otras sociedades, la mexicana ha sido muy permisiva respecto a los tipos de violencia que se ejercen sobre las mujeres, desde el más sutil, como el control con una mirada, hasta la violencia física.

La aceptación de la violencia de género como algo *normal*, ha tenido como efecto su invisibilización, incluso a los ojos de muchísimas mujeres que la padecen a diario.

Para la Conavim, el cambio positivo que imprime una mujer en su vida influye en su entorno, toca a las personas cercanas, se transforma en un ejemplo de que sí existen otras maneras de ser mujer.

Dilcy Samantha García Espinoza de los Monteros

Comisionada Nacional para Prevenir y Erradicar la Violencia contra las Mujeres

The National Commission

to Prevent and Eradicate Violence against Women (Conavim as per acronym in Spanish) is pleased to present «Women on Frame». The International Documentary Film Festival of Mexico City (DocsDF) opens a way to reach a very interesting audience towards the issue of prevention Violence against women, because it is a public that is defined by its diversity, openness, taste and culture, but —just as the rest of the Mexicans, males and females— they coexist day after day with all the sorts violence against women: familiar, institutional, labour, economical and psychological.

In this section we will have the chance to take a look at women interrogating themselves and setting out new visions over old problems, questioning the inevitability of living under the severity of genre stereotypes that assign inferior roles, marginal and subordinated. We will see women making conscience over the burden of traditions and customs that hurt their fundamental rights, consecrated on international instruments.

We've got to recognize that, historically and as it happens in many other different societies, the Mexican society has been very permissive towards all sorts of violence practiced over women, from the most subtle, as the control with a sight, to physical violence.

The acceptance of genre violence as something *normal* has as effect the invisibility, even to the way lots of women see themselves and that suffer it daily.

For Conavim, the positive change that women print on their lives affects their surroundings, touches their closes people, it transforms into an example that says, indeed, there's a different way of being a woman.

Dilcy Samantha García Espinoza de los Monteros

National Commissioner to Prevent
and Eradicate Violence against Women



Cine Lido | jueves 6 | 18:00
Lumiere Reforma | viernes 7 | 18:30
Lumiere Reforma | sábado 8 | 21:30

(3) promises

(3) promises (3) Promises

Dirección y fotografía: **Balanger Sébastien** Producción: **Sombrero & Co**
Francia | 2010 | 56' | DVCam

Camboya. En un barrio bajo de Phnom Penh, tres mujeres cuentan la historia de su esclavitud. Entre memorias revividas y los restos del día a día, otra historia se revela: la de su propia resistencia, profunda pero frágil.

Cambodia. A shantytown of Phnom Penh, 3 women tell the story of their slavery. Between reawakened memories and the grind of daily life, another story reveals itself: that of their own resistance, deep but fragile.



Cineteca Nacional | sábado 1 | 19:00
Cine Lido | lunes 3 | 18:00
Jaima Ciudad Universitaria | martes 4 | 12:30
Lumiere Reforma | miércoles 5 | 16:00

Almost Married

Casi casados

Dirección: **Fatma Bucak, Sergio Fergnachino** Producción: **Francesca Portalupi** Fotografía: **Fabio Colazzo**
Turquía, Italia | 2010 | 60'

Cuando tenía 20 años, Fatma huyó de Turquía y de su autoritario padre hacia Italia buscando la libertad. Su trabajo fotográfico retrata la desgracia que viven las mujeres de su familia. Ahora, quiere casarse con su novio italiano y regresar a su país para enfrentar su pasado. Mientras viajan hacia su boda, Fatma reúne las fuerzas para decirle a su padre todo sobre Davide.

When she was 20, Fatma ran away from Turkey and her authoritarian father to Italy, to gain her freedom. Her photographic work concerns the misfortune of the women in her family. She now wants to marry her Italian boyfriend Davide and returns to Turkey to face her father. While driving together through Anatolia on their way to a wedding, Fatma musters the courage to tell him about Davide.



Lumiere Reforma | jueves 6 | 14:30
Cine Lido | viernes 7 | 18:00
Cine Lido | sábado 8 | 14:30

Jag Var Vård 50 Lamm Yo valía 50 ovejas I Was Worth 50 Sheep

Dirección: **Nima Sarvestani** Producción: **Maryam Ebrahimi** Fotografía: **Hamid Hamoun**
Suecia | 2010 | 72' | HDV

Jag Var Vård 50 Lamm es la historia de una valiente niña, Sabere, y de su lucha por la vida. A través de la perspectiva de su familia, esta película provocadora y desgarradora nos cuenta la tragedia que representa para algunas personas vivir en Afganistán.

I Was Worth 50 Sheep is the story of a brave girl, Sabere, and her struggle for life. Through the prism of her family this heart-rending and thought-provoking film brings the tragedy that is Afghanistan vividly to life.



Cine Lido | martes 4 | 18:00
Jaima Parque México | miércoles 5 | 15:45
Lumiere Reforma | jueves 6 | 19:15
Jaima Ciudad Universitaria | viernes 7 | 16:00

Tall Girls Chicas altas

Dirección y producción: **Edda Baumann-von Broen** Fotografía: **Boris Fromageot, Christoph Lerch, Heiko Rahnenführer**

Alemania | 2011 | 71' | HD Cam

Chicas altas —yo soy una de ellas—. Soy cineasta y mido 1.86 m. La vida aquí en lo alto es diferente. En este documental, las mujeres altas nos muestran como lidian con su altura. Entre risas y llantos, nos enamoramos de ellas mientras nos abren su corazón para mostrarnos qué tan difícil, pero liberador, puede ser vivir fuera de las normas sociales.

Tall girls —I'm one of them. I'm a filmmaker and 6'1" tall. Life up here is different. In this film, tall girls and women show how they're coming to terms with their height. Between cries and laughter, one can't help but fall in love with them as they bare their souls to show how difficult yet liberating living outside the norm can be.



Yume Yume

Dirección y producción: **Annkatriin Hausmann, Shirin Saghaie** Fotografía: **Shirin Saghaie**
Alemania | 2010 | 65'

Yume es un documental acerca de las aspiraciones y los sueños de tres mujeres. Una cantante callejera, Tonko, lucha contra la creciente competencia que surge en su camino al estrellato, en el anonimato de Tokio. Para Ayin ser una peleadora de *kick boxing*, en la sociedad patriarcal de Teherán, significa luchar sin tregua en contra de los estereotipos de género. Mientras Analía sueña con una salida que le permita dejar La Habana en busca de una mejor vida.

Yume is a documentary about the aspirations and hopes of three young women living in different world capitals. Street singer Tonko struggles with the rising competition she faces on her way to becoming a star in the anonymity of Tokyo. For Ayin, being a kick boxer in the patriarchal society of Tehran means a restless fight against gender stereotypes. Analía is longing for an exit permit to leave Havana for her dream of a better life.

Cine Lido | miércoles 5 | 18:00

Lumiere Reforma | jueves 6 | 16:00

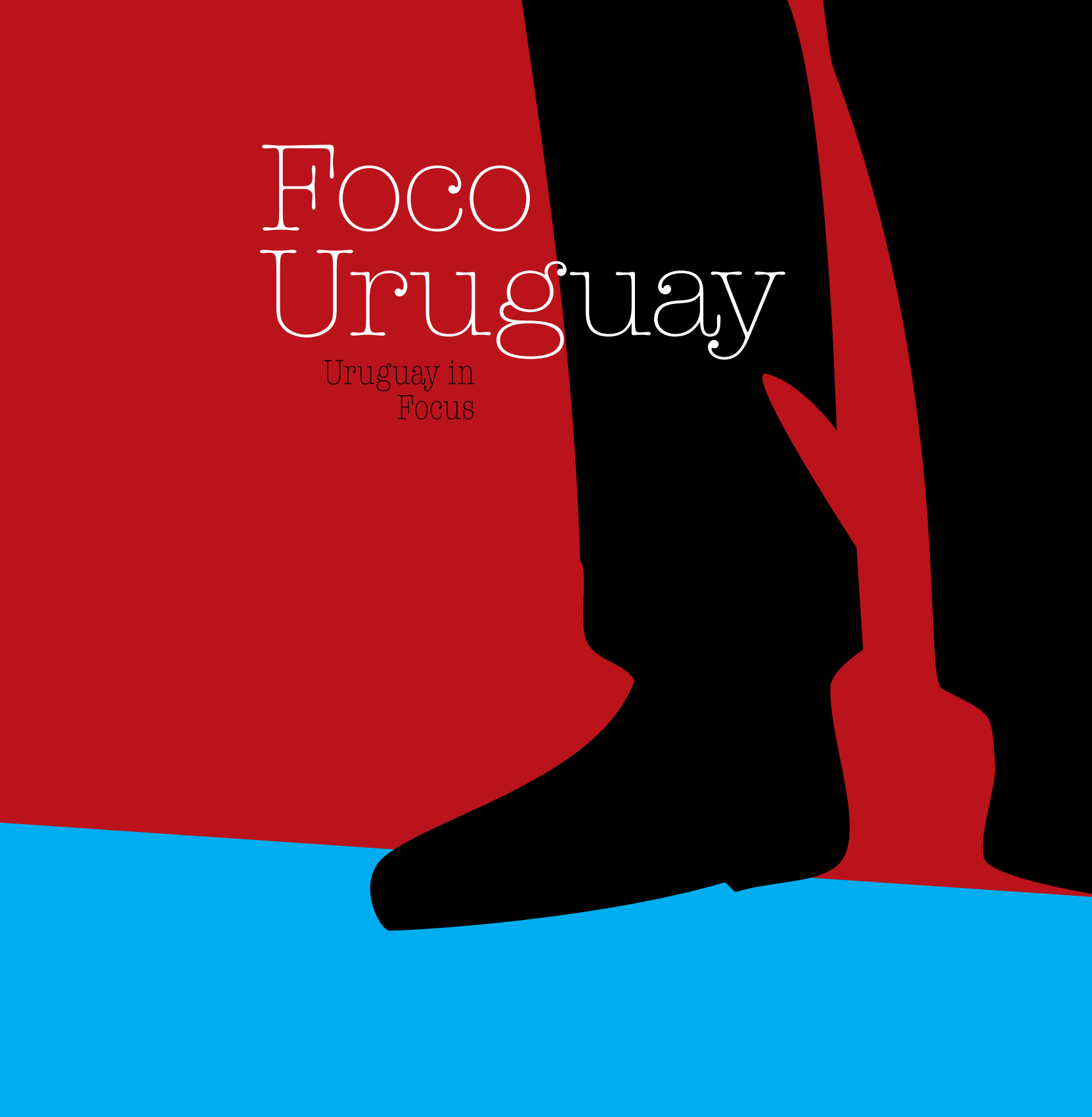
Jaima Plaza Río de Janeiro | viernes 7 | 16:15

Lumiere Reforma | sábado 8 | 16:15



Foco Uruguay

Uruguay in
Focus





Straight from Uruguayan lands,

this year DocsDF presents «Foco Uruguay», a series of screenings of documentaries that taste like barbecue and mate.

Through five films, documentary makers from our guest country bring to Mexico the stories that have created a personality for their land: the survivors of the Andes, who defeated death during 72 days without food or water; the murders that shook the political life of Uruguay; the hard existence of the dictatorship opponents in jail; and the biography of one of the literary figures: Juan Carlos Onetti.

Why Uruguay? Because its recent documentary production has showed us the great talent that lies within this nation and portraits situations with the ones we might be able to identify ourselves: with the difficult path of people towards happiness and their incredible stories of survival.

Just like we did in previous years, with other countries of the American continent, the goal of Foco Uruguay is the Latin American integration. To understand that, despite diversity, their documentaries are as real as ours and that we all are that strip that runs from Tijuana to Patagonia.

Thus, we invite the audience to approach this country's reality, a place where a lot of people fled towards Mexico in their attempt of running away from dictatorship, we also invite you to know what the documentary makers of this country can do and above all, we invite you to share these stories.

Prepare the mate and the tequila, because this year we can see the Uruguayan selection of documentaries dancing and feeling the mariachi rhythm.

Directamente desde tierras

charrúas, este año DocsDF presenta «Foco Uruguay», una muestra de documentales con sabor a parrillada y mate.

A través de cinco filmes, documentalistas del país invitado exhiben en México las historias que han dado personalidad a su tierra: los sobrevivientes de los Andes, quienes vencieron a la muerte durante 72 días sin comida ni agua; los asesinatos que cimbraron la vida política uruguaya; la dura existencia de los opositores a la dictadura en las cárceles; y la biografía de uno de sus emblemas literarios: Juan Carlos Onetti.

¿Por qué Uruguay? Porque su producción documental reciente ha dado cuenta del gran talento que hay en aquella nación y retrata situaciones con las que podemos identificarnos: como el difícil camino de la gente hacia la felicidad y sus increíbles historias de pervivencia.

Tal y como se hizo en años pasados, con otros países del continente americano, el objetivo de Foco Uruguay es la integración latinoamericana. Comprender que, pese a la diversidad, sus documentales son tan propios como los nuestros y que todos somos esa franja que corre desde Tijuana hasta la Patagonia.

Por eso, invitamos a los espectadores a adentrarse en la realidad de aquel país —de donde salieron miles de personas hacia México huyendo de la dictadura—, a conocer lo que hacen sus documentalistas y, sobre todo, los invitamos a compartir estas historias.

Así que preparen el mate y el tequila que este año llegó a ritmo de mariachi la selección uruguaya de documentalistas.



Cine Lido | sábado 1 | 14:30
 Jaima Parque México | domingo 2 | 13:00
 Jaima Ciudad Universitaria | lunes 3 | 17:30

C3M-Cinemateca del Tercer Mundo

C3M-Third World Cinemateque

Dirección: **Lucía Jacob** Producción: **Mario Jacob** Fotografía: **Hernán Baigorria**

Uruguay | 2011 | 62'

En los años sesenta, cineastas, estudiantes, periodistas y aficionados al cine se integraron a un proyecto que posteriormente fue llamado la «Cinemateca del Tercer Mundo», exhibiendo y produciendo un cine militante en respuesta a la coyuntura política de aquellos años. Cuarenta años después muchos de ellos se volvieron a encontrar.

In the 1960's, filmmakers, students, journalists and cinema fans got together and formed what was later known as «Third World Cinemateque» screening and producing a militant cinema in response to the political situation of those years. 40 years later, many of those people got together once again.



Cinematógrafo del Chopo | domingo 2 | 17:00
 Lumiere Telmex | lunes 3 | 18:45
 Cine Lido | martes 4 | 16:00

D.F. Destino final

D.F. Final Destination

Dirección y fotografía: **Mateo Gutiérrez** Producción: **Diego Arsuaga**

Uruguay | 2008 | 110' | DVCam

D.F. Destino final es un documental sobre Héctor Toba Gutiérrez Ruiz, ex presidente de la Cámara de Diputados de Uruguay. Exiliado en Buenos Aires por su permanente denuncia contra el gobierno y los crímenes cometidos por militares, fue secuestrado y encontrado muerto junto al senador Zelmar Michellini, otra relevante figura de la política uruguaya. Dirigido por su hijo Mateo Gutiérrez, la película propone un acercamiento íntimo a Toba más allá del personaje político. Se trata de un hijo en busca de su padre y de explicaciones que ayuden a entender una historia reciente, no contada y enterrada.

D.F. Final Destination is a documentary about Toba Hector Gutierrez Ruiz, the President of Uruguay's Chamber of Deputies. Exiled in Buenos Aires because of his constant denunciations of the government and the crimes committed by the Uruguayan military, he was kidnapped and found dead with Senator Zelmar Michellini, another important Uruguayan figure. The film is directed by Gutierrez's son, Mateo, and offers an intimate view of Toba, beyond his political persona. The film is a son's search for his father, and for information leading to an understanding of recent untold and buried history.

El círculo The Circle

Dirección: **José Pedro Charlo, Aldo Garay** Producción: **Virginia Martínez** Fotografía: **Diego Varela**
Uruguay, Alemania, Argentina, Chile | 2008 | 92'



Cineteca Nacional | viernes 30 | 19:00
Jaima Parque México | sábado 1 | 17:00
Cine Lido | domingo 2 | 12:00
Lumiere Reforma | lunes 3 | 18:00

Dirigente tupamaro y rehén de la dictadura militar durante años. Preso a quien la tortura prolongada y el aislamiento llevaron a la locura. Ciudadano sueco y médico reconocido internacionalmente por su investigación sobre el Alzheimer. Todas esas vidas caben en la del doctor Henry Engler. El científico de hoy evoca al preso de ayer y con la mirada del presente emprende un viaje hacia el pasado. Va al encuentro de la ciudad donde creció, el pozo donde lo obligaron a vivir, los militares que lo custodiaron y los compañeros de cautiverio. Propone también otro viaje que permite asomarnos al mundo alucinado del prisionero y a las estrategias del hombre para resistir lo inhumano.

Tupamaro' (Uruguayan guerilla) leader and prisoner held hostage for thirteen years during the Uruguayan dictatorship. Prolonged torture and confinement led to mental disorder. Today he is a Swedish citizen and a scientist renowned for his research into Alzheimer disease. All these lives are harboured in Dr Henry Engler's life. The scientist of today evokes the prisoner of yesterday, the well in which he was forced to live, the military in charge of his custody, his comrades in captivity. The film proposes a further journey- an inner one of reflection- which leads us to the prisoner's world of hallucinations and strategies to cope with the inhuman.

Jamás leí a Onetti Never Read Onetti

Dirección: **Pablo Dotta** Producción: **Mariela Besuievsky** Fotografía: **Almudena Sánchez, José María Ciganda**
Uruguay, España | 2009 | 78' | HD



Cineteca Nacional | miércoles 5 | 20:30
Jaima Plaza Río de Janeiro | jueves 6 | 16:00
Jaima Ciudad Universitaria | viernes 7 | 13:00
Cine Lido | sábado 8 | 16:00

Jamás leí a Onetti es un documental homenaje a este gran escritor uruguayo, en el cual se recrea con testimonios, palabras, dibujos y música, parte del legado *onettiano*. A partir del vínculo entre diversos tipos de escritura, en la película también se interroga acerca de los medios y los fines de todo proceso creativo.

Never read Onetti is a documentary-homage to Uruguayan writer Juan Carlos Onetti, in which it's recreated with testimonies, words, drawings and music, part of the *onettian* legacy. From the bond between different sorts of writing, there's also an interrogation about the means and purposes from every creative process.



Vengo de un avión que cayó en las montañas (La Sociedad de la Nieve)

Stranded. I've Come from a Plane that Crashed in the Mountains

Dirección: **Gonzalo Arijón** Producción: **Marc Silvera** Fotografía: **César Charlone, Pablo Hernán Zubizarreta**

Francia, Uruguay | 2008 | 126'

Por primera vez, los 16 sobrevivientes revelan en un documental cómo fueron esos 72 días en el corazón de los Andes. El vuelo, el impacto, el alud que mató a ocho amigos, la decisión de alimentarse de los cuerpos de los compañeros, la expedición en busca de ayuda, el rescate y la vida que siguió. El testimonio definitivo sobre una de las historias de supervivencia más asombrosas que se hayan conocido.

For the first time, the 16 survivors reveal in a documentary, how they spent the 72 days in the heart of the Andes. The flight, the impact, the avalanche that killed 8 friends, the decision of feeding themselves with the corpses of their mates, the expedition looking for help, the rescue and the life after. A definitive testimony about one of the most amazing stories of survival ever known.

Jaima Parque México | viernes 30 | 21:00

Casa del Cine | sábado 1 | 19:00

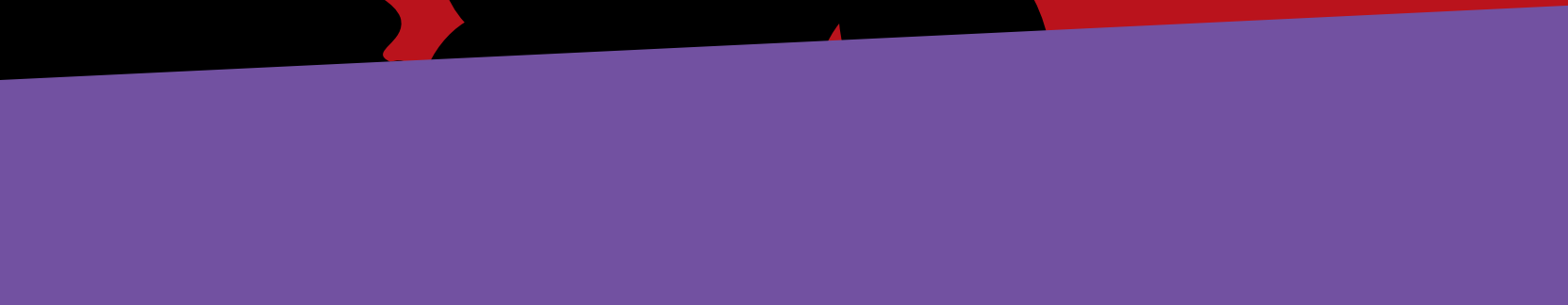
Lumiere Reforma | domingo 2 | 16:00

Lumiere Telmex | lunes 3 | 16:00



Next Music Station

Próxima estación musical



Después de participar con sus películas

Bass-que Culture y *Checkpoint Rock*, Fermín Muguruza nos ofrece este año una espectacular serie dedicada al documental musical, con la cual nos invita a descubrir los paisajes sonoros del mundo árabe.

Muguruza sabe de lo que habla. Con casi tres décadas de carrera como músico, y de recorrer el mundo con su mensaje, siempre se ha dejado impregnar de lo que observa y, sobre todo, de lo que escucha. En esta nueva producción nos ofrece un verdadero paisaje sonoro de una cultura tan distante para nosotros y tan cargada de falsos estereotipos que permanece oculta o al menos flotando en el limbo de la ignorancia.

La música es por naturaleza comunicación y respeto, de ahí que el documental sea la herramienta perfecta para conocernos y, lo más importante, comprendernos. En esta serie de documentales se filma la música, pero no sólo la que mira al pasado sino la que habla de sueños, aspiraciones y forma parte de una identidad. Cuando un pueblo vive y respira: canta. Y los pueblos árabes viven en la eterna dicotomía de querer decir muchas cosas y no ser casi escuchados.

Estos documentales fueron filmados poco antes de las revueltas árabes de este año. En los ritmos, canciones y reflexiones de sus creadores ya se podía prever que algo trascendental estaba por ocurrir. La música nunca es ajena a la actualidad, los acontecimientos y mucho menos a las injusticias y revueltas sociales. Como dijo Muguruza alguna vez en DocsDF: «si una revolución no se baila, entonces no es la mía».

After participating with his Films

Bass-que Culture and *Checkpoint Rock*, Fermín Muguruza offers this year a spectacular series devoted to the musical documentary, which invites us to Discover the sound landscapes of the Arabian World.

Muguruza knows what he is saying. With his 30 years of experience as a musician, and after having traveled around the world bringing his message to all the corners, he has always been opened to receive everything he observes, and above all, everything he hears. In this new production he offers a true sound landscape from a culture very remote to us and loaded with false stereotypes that remains hidden or at least floating in the limbo of ignorance.

By nature, music is communication and respect that is the reason of why documentary is the perfect tool to know each other and, above all, to understand each other. In this series of documentaries we see the music, but not only the music that allude to the past, but also the one that talks about dreams, aspiration and that is part of an identity. When a village is alive and breathing: it sings. And Arabic villages live in the eternal dichotomy of wanting to say many things and not being heard.

These documentaries were filmed soon before the Arabic riots of the current year. In the rhythms, songs and reflections from their makers we could anticipate that something transcendental was about to happen. Music is never disconnected from the present, the events and nor from injustice and social riots. As Muguruza once said in DocsDF: «If a revolution is not danced, then it is not mine».





Cineteca Nacional | domingo 2 | 18:30
Cinematógrafo del Chopo | lunes 3 | 17:00
Jaima Plaza Río de Janeiro | martes 4 | 16:15

Next Music Station: Lebanon

Próxima estación musical: Líbano

Dirección: **Fermin Muguruza** Producción: **Natalia de Ancos** Fotografía: **Jordi Abusada**

Qatar, País Vasco | 2011 | 100' | HD Cam

Desde hace años, Beirut se ha convertido en un laboratorio musical abierto a los lenguajes y estilos más transgresores encarnados en una generación de jóvenes, la cual explora nuevas formas artísticas a través de la música electrónica, el rap, *rock* alternativo o la música *indie*. Una generación de nuevos músicos que son retratados por la fotógrafa Déborah Phares y se encuentra en constante renovación y movimiento, como la propia ciudad en la que viven.

For many years, Beirut became a musical lab, open to diverse languages and the most transgressor styles, personified by a new generation of young musicians, that explore new artistic ways from electronic music, rap, rock or indie music. A generation of new musicians presented by Déborah Phares, that just as the city in which they live, are in constant renovation and movement.



Jaima Ciudad Universitaria | lunes 3 | 19:00
Cinematógrafo del Chopo | martes 4 | 17:00
Jaima Parque México | miércoles 5 | 18:45

Next Music Station: Morocco

Próxima estación musical: Marruecos

Dirección: **Fermin Muguruza** Producción: **Natalia de Ancos** Fotografía: **Jordi Abusada**

Qatar, País Vasco | 2011 | 100' | HD Cam

Tras largos años de letargo cultural, Marruecos se ha convertido en el país que está a la vanguardia de los movimientos musicales del norte de África. Agrupados bajo el nombre de «naida», los jóvenes de Casablanca, Marrakech, Fez o Tánger reivindican su lugar en el mundo, sus raíces árabes y bereberes, su cultura musulmana y su pertenencia en un mundo global que nos pertenece a todos.

After several years of cultural lethargy, Morocco turned into the avant-garde country in terms of musical movements in the North of Africa. Grouped under the name of «Naida», young people from Casablanca, Marrakech, Fez or Tangiers, restore their place in the world, their Arab and Berber roots, their Muslim culture and their place in the global world.



Jaima Ciudad Universitaria | martes 4 | 19:00
Cinematógrafo del Chopo | miércoles 5 | 17:00
Jaima Parque México | jueves 6 | 18:15



Jaima Ciudad Universitaria | miércoles 5 | 19:15
Cinematógrafo del Chopo | jueves 6 | 17:00
Jaima Parque México | viernes 7 | 16:00



Jaima Ciudad Universitaria | miércoles 5 | 19:15
Cinematógrafo del Chopo | jueves 6 | 17:00
Jaima Parque México | viernes 7 | 16:00

Next Music Station: Egypt

Próxima estación musical: Egipto

Dirección: **Fermin Muguruza** Producción: **Natalia de Ancos** Fotografía: **Jordi Abusada** | Qatar, País Vasco | 2011 | 100' | HD Cam

Egipto ha sido durante años el gran gigante cultural árabe. Herederos de grandes cantantes populares, con una intensa tradición popular y fuertes influencias de la cultura televisiva y del videoclip, intenta conjugar los elementos que hacen de su cultura musical una marca distintiva.

Egypt has been for many years, the great giant of Arab culture. Heirs from the greatest popular singers with a massive popular tradition and strong influence from television culture and video clip, tries to combine the elements that make their musical culture a distinctive mark.

Next Music Station: Tunisia

Próxima estación musical: Túnez

Dirección: **Fermin Muguruza** Producción: **Natalia de Ancos** Fotografía: **Jordi Abusada** | Qatar, País Vasco | 2011 | 52' | HD Cam

País de gran mestizaje cultural, hoy en día reivindica su extraordinaria herencia musical al tiempo que busca formas renovadas de mirar hacia el futuro, fusionando los ritmos propios con las fuentes llegadas de la cercana Italia y el resto del mundo.

Country of a great cultural race mixing, it restores the extraordinary musical heritage as well as it searches for renewed ways to look at the future, along with its own sounds and with the sources that came from Italy and the rest of the world.

Next Music Station: Syria

Próxima estación musical: Siria

Dirección: **Fermin Muguruza** Producción: **Natalia de Ancos** Fotografía: **Jordi Abusada** | Qatar, País Vasco | 2011 | 52' | HD Cam

La tradición y modernidad convergen en la música forjada por artistas multiculturales, sirios, palestinos, armenios, quienes abarcan en sus composiciones desde ritmos clásicos y tradicionales hasta las formas de expresión más emergentes, en un mestizaje musical enriquecedor.

The tradition and modernity converge in actual Syrian music, forged by multicultural musicians, such as Syrians, Palestinians, Armenians, etc. They cover several rhythms in their compositions, from the classical and traditional ones to the newest expressions, in a rich musical mixing.



Jaima Ciudad Universitaria | jueves 6 | 19:00
Cinematógrafo del Chopo | viernes 7 | 17:00
Cine Lido | sábado 8 | 12:30

Next Music Station: Yemen

Próxima estación musical: Yemen

Dirección: **Fermin Muguruza** Producción: **Natalia de Ancos** Fotografía: **Jordi Abusada**
Qatar, País Vasco | 2011 | 52' | HD Cam

Bañada por los mares Rojo y Árabe, la República del Yemen se alza como uno de los focos musicales más emblemáticos del mundo árabe. Los colores de su música se extienden por toda su geografía a través de los estilos más diversos. Una bella y cautivadora experiencia sonora guiada por Lamya Abdulhadeef Al Zubayri, la cual refleja el afán de los músicos yemeníes por preservar las melodías tradicionales, seguir cultivando el milenarismo arte del oud o reunir estos géneros con nuevos lenguajes como el rap o la música electrónica.

Touch by the Red Sea and the Arab Sea, The Republic of Yemen rises as one of the most emblematic musical movements of the Arab World. Cradle of the enigmatic Queen Saba, the colours on its music extend throughout its geography with the most diverse sounds. A beautiful and captivating experience guided by Lamya Abdulhadeef Al Zubayri that reflects the desire of the Yemenis musicians to preserve their traditional melodies, by cultivating the ancient art of oud or blend those genres with new languages such as rap or electronic music.



Jaima Ciudad Universitaria | jueves 6 | 19:00
Cinematógrafo del Chopo | viernes 7 | 17:00
Cine Lido | sábado 8 | 12:30

Next Music Station: Sudan

Próxima estación musical: Sudán

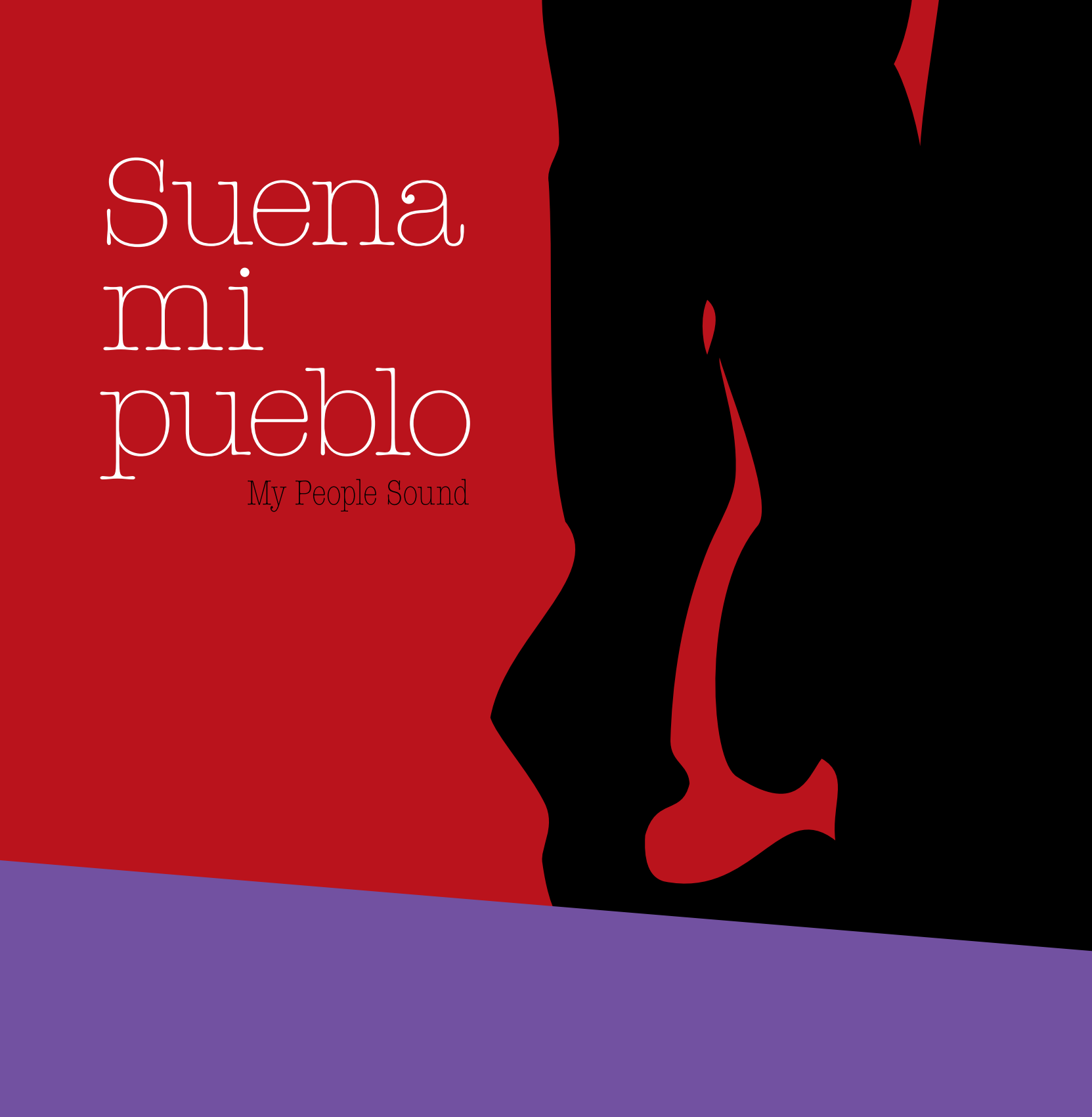
Dirección: **Fermin Muguruza** Producción: **Natalia de Ancos** Fotografía: **Jordi Abusada**
Qatar, País Vasco | 2011 | 52' | HD Cam

La periodista y presentadora de televisión Nadeen Allaiddin nos adentra en la sutil música que emana del corazón de África: Sudán, una encrucijada de caminos, culturas y religiones, por cuyas tierras discurre el sagrado río Nilo. Como éste, la música sudanesa está llena de arroyos que se alimentan de Oriente y Occidente creando paisajes sonoros y transitan por la música del folclore de las tribus nómadas, la canción tradicional, la música sufí, el *reggae* o los ritmos más contemporáneos como el pop o rap.

Journalist and tv host Nadeen Allaiddin takes us into the subtle music that emanates from Africa's heart, Sudan. With lots of cross-roads, cultures and religions at the side of the Nile River. Just as the river, Sudanese music is full of streams that bring eastern and western ideas, creating sonorous landscapes that pass through the Folk music from the nomad tribes, the traditional songs, Sufi music, reggae or more contemporary sounds such as pop or rap.

Suena mi pueblo

My People Sound





Bury the Hatchet

Hace la paz

Dirección, producción y fotografía: **Aaron Walker**

Estados Unidos, Australia | 2010 | 87'

Es el retrato de tres «grandes jefes indios» del Mardi Gras de Nueva Orleans, descendientes de esclavos y cuyos ancestros fueron acogidos por los nativos americanos de los pantanos de Luisiana. La película los sigue durante 5 años, antes y después del huracán Katrina, y explora su lucha contra la policía, la violencia entre ellos, el aburguesamiento de los barrios, el desinterés de la juventud y el desastre natural.

Is the portrait of three Mardi Gras Indian «Big Chiefs» of New Orleans, descendants of runaway slaves whose ancestors were given harbor by the Native Americans of the Louisiana bayous. The film follows them over five years, pre and post Hurricane Katrina, and is an exploration of their struggles against the police, violence amongst themselves, gentrification of their neighborhoods, disinterested youth and natural disaster.

Casa del Cine | domingo 2 | 21:00
Jaima Plaza Río de Janeiro | martes 4 | 18:00
Lumiere Reforma | miércoles 5 | 16:15



Electrodomésticos. El frío misterio

Electrodomesticos. The Cold Myst

Dirección: **Sergio Castro San Martín** Producción: **Dominique Martel** Fotografía: **Sergio Amstrong, Diego Pequeño**

Chile | 2010 | 90' | HD

Como en toda dictadura, durante los años ochenta en Chile se sofocaba cualquier intento o gesto espontáneo de expresión artística transgresora. En ese marco surgió un movimiento joven, decidido a no escuchar estas prohibiciones. Electrodomésticos fue la banda emblema de la resistencia, más preocupada por acercar nuevas tendencias artísticas a un país reprimido, que por enarbolar algún discurso político en particular.

As in every dictatorship, in the 80's Chile, any gesture or attempt of a transgressor artistic expression was suffocated. Thus, a young movement rose, dedicated to not paying any attention to the ban. Electrodomesticos was the emblem band of the resistance, mostly concerned to approach the new artistic tendencies to the repressed Chile, rather than hoist any particular political idea.

Casa del Cine | lunes 3 | 21:00
Lumiere Telmex | martes 4 | 16:00
Jaima Ciudad Universitaria | viernes 7 | 11:00



Casa del Cine | viernes 30 | 21:00
 Jaima Plaza Río de Janeiro | sábado 1 | 12:15
 Lumiere Reforma | domingo 2 | 12:00
 Jaima Ciudad Universitaria | lunes 3 | 11:00

Everyday Sunshine: The Story of Fishbone

Todos los días sale el sol: La historia de Fishbone

Dirección y producción: **Chris Metzler, Lev Anderson** Fotografía: **Jeff Springer**

Estados Unidos | 2010 | 107' | HDV

Este alegre y amoroso documental registra la turbulenta historia de Fishbone, la banda pionera del *rock and roll* negro. Por medio de entrevistas directas con el grupo, las cuales incluyeron a sus excéntricos fundadores Angelo Moore y Norwood Fisher, la película revela la alquimia creativa, el choque de egos y la amistad duradera detrás de la carrera de esta famosa agrupación.

This lively and loving documentary charts the turbulent history of the pioneering all-black rock band Fishbone. Through frank interviews with the band, including eccentric co-founders Angelo Moore and Norwood Fisher, the film reveals the creative alchemy, the clash of egos, and the enduring friendships behind Fishbone's storied career.



Casa del Cine | sábado 1 | 21:15
 Jaima Parque México | lunes 3 | 16:00
 Centro Cultural de España | martes 4 | 17:00
 Jaima Ciudad Universitaria | miércoles 5 | 11:00

Venid a las cloacas. La historia de La Banda Traper del Río

Come to Sewers. The Story of La Banda Traper del Río

Dirección: **Daniel Arasanz** Producción: **Juan Blanco, Sara Calatayud** Fotografía: **Albert Salas, Jordi Clusella**

España | 2010 | 90' | HD

La Banda Traper del Río representa el *rock* más visceral de la transición a la democracia en España. Eran perros callejeros de la Satélite —como se conocía el barrio barcelonés de San Ildefonso que los engendró— y encontraron su inspiración en la cruda realidad del extrarradio. 33 años después de su nacimiento, La Traper vuelve a salir de las cloacas para reivindicar un legado injustamente sepultado.

La Banda Traper del Río represents the most visceral Rock in the democratic transition in Spain. They were street dogs from Satellite —as Barcelona's neighbourhood, San Ildefonso bred them— and they found their inspiration in the extra-radio raw reality. 33 years after their birth, La Traper comes out the sewer to restore a legacy buried unfairly.



Casa del Cine | martes 4 | 21:00
Jaima Ciudad Universitaria | jueves 6 | 11:00
Lumiere Reforma | viernes 7 | 16:15

Vinyl. Příběhy z Vídeňského Podzemí

Vinyl. Los cuentos del bajo mundo de Viena Vinyl. Tales from the Vienna Underground

Dirección, producción y fotografía: **Andrew Standen-Raz**

Austria, Reino Unido | 2010 | 78' | HD

Vinyl. Příběhy z Vídeňského Podzemí es el primer largometraje documental que muestra las conexiones de un mundo experimental, habitado por músicos vieneses de *trash* y electrónico, y que revela cómo los artistas, en dicho espacio histórico y único, crean e interpretan su música de formas muy variadas. Algunas cosas deben cambiar, pero algunas otras serán importantes para siempre.

Vinyl. Tales from the Vienna Underground is the first feature-length documentary to reveal the interconnected world of experimental trash & electronic musicians in Vienna, and how the artists in this historically unique space interpret which sounds make music in very different ways. Some things must change, but some things will be important forever.

Cine entre culturas

Retrospectiva Vídeo nas Aldeias

Cinema among Cultures
Vídeo nas Aldeias Retrospective





En 1987, el cineasta y activista Vincent Carelli

creó la organización Vídeo nas Aldeias (vna), un proyecto precursor en el ámbito de la producción audiovisual indígena, cuyo objetivo ha sido, desde un principio, apoyar las luchas de los pueblos originarios, fortalecer su identidad y defender su patrimonio territorial y cultural a través del video colaborativo y comunitario.

A lo largo de casi 25 años de experiencia, vna ha formado a muchos videoastas indígenas. Su trabajo resulta fundamental para la antropología visual y, en general, para el estudio de diversas sociedades y culturas a través de los medios audiovisuales. Este proyecto pone de manifiesto varias ideas relevantes: el gran potencial de la producción audiovisual compartida y participativa, la autorrepresentación y, finalmente, la llamada transferencia de medios, que en este caso constituye una auténtica apropiación de las cámaras como instrumentos de expresión y comunicación, lo cual detona además un verdadero proceso de empoderamiento.

De esta forma, las etnias evitan que personas ajenas a su cultura sean quienes los observen y hablen de ellos, reproduciendo una serie de prejuicios y estereotipos; ahora los indígenas son los que elaboran sus propias imágenes y representaciones, ejerciendo así la autonomía de su mirada y construyendo su memoria colectiva. Asimismo, reinventan el lenguaje audiovisual y trascienden las convenciones narrativas del cine; con ello nos permiten mirar su mundo a través de sus ojos; escuchar sus voces y palabras por medio de su lengua, y comprender su cultura y problemática actual a través de su perspectiva.

In 1987, activist and filmmaker Vincent Carelli created the organization Vídeo Nas Aldeias (Video in the Villages) or vna, a precursor project on the indigenous audiovisual production, whose main purpose has always been, to support the native people's struggle to strengthen their identity and to stand up for their territorial and cultural patrimony through collaborative and communitarian video.

Through almost 25 years of experience, vna has formed several indigenous videographers. Their work it's fundamental for visual anthropology, and in general, for the study of different societies and cultures through audiovisual means. This project manifests so many different relevant ideas: the great potential of shared and participative audiovisual production, the self representation and finally, the resources transferring, that in this particular case means an authentic appropriation of the cameras, as instruments of expression and communication, which also detonates a real process of empowerment.

This way, the ethnic groups avoid the intervention of strange people to their culture, from being the ones observing and speaking about them, reproducing a series of prejudices and stereotypes; now, the indigenous are the ones making their own images and representations, exercising that way, their autonomy on the way they see themselves, and constructing a collective memory. Just as well, they are reinventing audiovisual language and transcending cinema's narrative conventions; that way they give us the chance to look into their world through their own eyes; listen to their voices and words through their tongue and to understand their culture and current situation through their own perspective.



Cineteca Nacional | martes 4 | 18:30

O Espírito da TV

El espíritu de la TV The Spirit of TV

Dirección, producción y fotografía: **Vincent Carelli** | Waiãpi | 1990 | 18' | vó

A partir de la llegada en canoa de una televisión y una videocasetera, este documental nos narra las emociones y pensamientos de los waiãpis. Se traducen sus opiniones, se discute sobre el poder de las imágenes, la diversidad de los pueblos originarios y se narran las luchas cotidianas con los agentes federales, los buscadores de oro, cazadores y madereros.

Beginning with the arrival by canoe of a tv and vcr, *The Spirit of tv* documents the emotions and thoughts of the Waiãpi as they first encounter their own tv images and those of others. The tape translates the opinions of individual Waiãpi on the power of images, the diversity of native peoples, and their common struggles with federal agents, goldminers, trappers and loggers.



Cineteca Nacional | martes 4 | 18:30

Príara Jõ. Depois do Ovo, a Guerra

Príara Jõ. Después del huevo, la guerra Príara Jõ. After the Egg, the War

Dirección y fotografía: **Komoi Panará** | Panará | 2008 | 15' | vó

Los niños de un pueblo panará nos presentan su universo durante un día de juego. El tiempo de guerra ha terminado, pero sigue vivo en la imaginación de los pequeños.

The Panará children present their universe in a play day in the village. Wartime is over but it remains alive in the children's imagination.



Cineteca Nacional | martes 4 | 18:30

Kiarãsâ Yõ Sâty. O Amendoim da Cutia

Kiarãsâ Yõ Sâty. El cacahuete agoitis Kiarãsâ Yõ Sâty. The Agouti's Peanut

Dirección y fotografía: **Paturi Panará, Komoi Panará** Producción: **Vídeo nas Aldeias** | Panará | 2005 | 51' | vó

A través de la palabra de un joven maestro, de una mujer chamán y del jefe de la aldea se presenta la cotidianidad de un pueblo panará durante la época en que cosecha cacahuete.

The daily life of the Panará village during the peanut harvest, presented by a young teacher, a woman shaman and the village chief.



Cineteca Nacional | miércoles 5 | 18:30

A Arca dos Zo'é

El arca de Zo'é Meeting Ancestors

Dirección: **Vincent Carelli, Dominique Tilkin Gallois** Fotografía: **Vincent Carelli** | Waiãpi, Zo'é | 1993 | 22' | vd

El jefe de los wai-wai viaja para conocer a los zo'é. Ambas tribus comparten ciertas tradiciones; sin embargo, los segundos están experimentando lo que los primeros vivieron hace dos décadas: el contacto con el exterior. Así, mientras los zo'é permiten a sus visitantes reencontrar la sabiduría de sus ancestros, los waiãpi les comparten los peligros del mundo blanco.

Chief Wai-Wai travel to meet the Zo'é. Both tribes share many traditions, but the Zo'é are currently experiencing phenomena of contact that the Waiãpi experienced twenty years ago. The Zo'é allowed their visitors to re-encounter the way of life and wisdom of their ancestors. The Waiãpi, on the other hand, bring the Zo'é information on the dangers of the white world.



Cineteca Nacional | miércoles 5 | 18:30

Eu já Fui seu Irmão

Nos reunimos como una familia We Gather as a Family

Dirección y fotografía: **Vincent Carelli** Producción: **Centro de Trabalho Indigenista** | Gavião Parakatêjê, Krahô | 1993 | 32' | vd

Un documental sobre el intercambio cultural entre los pueblos parakatêjê, pará y tocantins krahô; estas tribus hablan el mismo idioma pero nunca habían tenido contacto entre ellos. Kokrenum, el líder de parakatêjê está preocupado por la transformación de su pueblo y decide ir a conocer un pueblo krahô que conserva muchas de sus tradiciones. Un año más tarde regresa para narrarnos esta historia.

This tape documents a cultural exchange between the Parkatêjê (Gavião), Krahô of Tocantins. Kokrenum, the charismatic chief of the Parkatêjê, organizes a visit to the Krahô, who speak their language and maintain their traditions. The following year, the Parkatêjê return the invitation and the Krahô travel to kokrenum's village.



Cineteca Nacional | miércoles 5 | 18:30

Bicicletas de Nhanderu

Bicycles of Nhanderu

Dirección: **Patricia Ferreira, Ariel Duarte Ortega** Fotografía: **Jorge Ramos Morinico** | Guaraní Mbya | 2011 | 48' | vd

Una inmersión en la espiritualidad presente en la cotidianidad del pueblo guaraní mbya koenju, el cual habita en São Miguel das Missões, Río Grande do Sul, en Brasil.

An immersion into the spirituality, present on the daily life from Guaraní-town Mbya Koenju, in São Miguel das Missões, in Río Grande do Sul, Brazil.



Cineteca Nacional | jueves 6 | 18:30

De Volta á Terra Boa

De regreso a tierra buena Back to Good Land

Dirección: **Mari Corrêa, Vincent Carelli** Producción: **Video nas Aldeias** Fotografía: **Paturi Panará, Komoi Panará, Mari Corrêa**
Panará | 2008 | 21' | vD

Los hombres y mujeres panará nos cuentan la historia de cómo se vieron obligados a abandonar sus tierras y cómo regresaron a sus territorios. Esta película nos muestra desde su primer contacto con el hombre blanco en 1973, pasando por el exilio en el Parque Indígena do Xingu, hasta la lucha y reconquista de sus tierras.

Panará Men and Women tell the history of how they have been forced out of their land and how they return to their original territory. The film shows their first contact with the white man in 1973, passing through their exile at the Xingu's Park, to their struggle and re-conquering of their lands.



Cineteca Nacional | jueves 6 | 18:30

Ma ê Dami Xina. Já me Transformei em Imagem

Ma ê Dami Xina. Me he convertido en una imagen Ma ê Dami Xina. I've Already Become an Image

Dirección: **Zezinho Yube** Producción: **Video nas Aldeias** | Hunikui (Kaxinawá) | 2008 | 32' | vD

Desde el momento del primer contacto con los blancos, la cautividad en las plantaciones de árboles de caucho, hasta su trabajo actual con el video como forma de acuerdo y de toma de decisiones; diversos testimonios revelan el significado detrás de los procesos de dispersión, pérdida y reencuentro vivido por las personas del pueblo hunikui.

Comments about a people's history, made by the films' characters and the filmmakers. From the time of the first contact with the white men, through the captivity in the rubber tree plantations, up until their current work with video-making, the testimonies reveal the meanings behind the processes of dispersion, loss and re-encounter lived by the Hunikui people.



Cineteca Nacional | jueves 6 | 18:30

Kene Yuxí. As Voltas do Kene

Kene Yuxí. Las vueltas del Kene Kene Yuxí. Turns the Kene

Dirección y fotografía: **Zezinho Yube** | Hunikui (Kaxinawá) | 2010 | 48' | vD

Zezinho Yube ayudado por su madre investiga sobre los conocimientos tradicionales de las mujeres huni kui. Este documental trata de revertir el abandono de las tradiciones de su pueblo y nos narra la búsqueda de su padre —el profesor y escritor Joaquim Maná—.

Zezinho Yube helped by his mother, re-searches upon the traditional knowledge of the Huni Kui women. This documentary tries to revert the abandon in which the traditions of his town had fallen, and tells the story of his father's search —professor and writer Joaquim Maná.



Cineteca Nacional | viernes 7 | 19:00

Corumbiara

Corumbiara

Dirección: **Vincent Carelli** Fotografía: **Altair Paixão, Vincent Carelli** | Guaraní Mbya | 2009 | 117' | DVCam

En 1985, Marcelo Santos denuncia una masacre de indios no contactados en la gleba Corumbiara y Vincent Carelli filma lo que queda de las pruebas. Este caso pasa a través de la fantasía y la caída en el olvido. Marcelo y su equipo tardan varios años en encontrar supervivientes. Dos décadas más tarde, *Corumbiara* revela la búsqueda y la versión de los habitantes originales de estas tierras.

In 1985, Marcelo Santos reported the Corumbiara Gleba Indian massacre and Vincent Carelli films what's left of the proves. This case pass through fantasy and it falls into oblivion. Marcelo and his team try, many years later, to find any survivors. 2 decades later, *Corumbiara* reveals the search and the Indians version of the story.

Conciencia global

Global Awareness





Conciencia global: observar para actuar

Nuestro planeta, nuestra casa, enfrenta múltiples problemas que están poniendo en peligro la sustentabilidad de la vida humana como actualmente la conocemos. El cambio climático, la contaminación, la sobreexplotación de los recursos naturales, son fenómenos que diariamente inundan los titulares de todos los periódicos. Los recientes desastres naturales no son más que señales de alerta que nos están enviando sin que sepamos interpretarlas como tales.

La culpa es nuestra, pero en nosotros también está la solución. Con esta sección —integrada por cinco excelentes trabajos— podremos adentrarnos en algunos de los problemas más graves que ponen en riesgo nuestra existencia, pero lo que es más importante, podremos conocer algunas de las soluciones que se están planteando y cómo actuar para que la actividad del ser humano deje de ser incompatible con el medio ambiente.

Disfrutemos de estas maravillosas películas, observemos, reflexionemos y actuemos. El tiempo se acaba, pero afortunadamente todavía estamos a tiempo de revertir esta delicada situación.

Global Awareness: observe to act

Our planet, our home is facing several problems that are endangering human life's sustainability, as we know it. Climatic changes, pollution, overexploitation of the natural resources, are the phenomenons that day after day we see in the newspapers. The recent natural disasters are nothing but alert signals being sent, without us understanding how to interpret.

The blame is on us, but just as well, the solution. With this section —integrated by 5 excellent works— we are going to be able to go deep into some of the serious issues that jeopardize our existence, but the most important part, we will have the opportunity to get to know the solutions which are being presented and how to act in order to stop human being's actions, being incompatible with the environment.

Let's enjoy these marvellous films, let's observe, reflect and act. The time's up, but we still have got the chance to revert this delicate matter.



Cine Lido | sábado 1 | 17:30
Lumiere Reforma | lunes 3 | 14:30

Green Fire. Aldo Leopold and a Land Ethic for Our Time

Fuego verde. Aldo Leopold y la ética de la tierra de nuestros días

Dirección: Ann Dunskey, Steve Dunskey, Dave Steinke Producción: Buddy Huffaker

México, Estados Unidos | 2011 | 73'

Aldo Leopold es considerado el conservacionista más importante del siglo xx. Es el padre del sistema nacional de selvas, de la coordinación de vida salvaje y la restauración de ciencias ecológicas. Su libro, *Almanaque del Condado de Arena*, aún el día de hoy inspira a la gente a ver el mundo natural como una gran comunidad en la que todos vivimos. *Green Fire* captura el viaje personal de exploración y comprensión que Leopold emprende y revela cómo sus ideas resuenan en la mente de la gente a lo largo y ancho de los Estados Unidos, desde las grandes ciudades, hasta las tierras más remotas y salvajes.

Aldo Leopold is considered the most important conservationist of the 20th century because his ideas are so relevant to the environmental issues of our time. He is the father of the national wilderness system, wildlife management and the science of ecological restoration. His classic book *A Sand County Almanac* still inspires us to see the natural world as a community to which we belong. *Green Fire* explores Leopold's personal journey of observation and understanding, it reveals how his ideas resonate with people across the entire American landscape, from inner cities to the most remote wild lands.



Lumiere Telmex | viernes 30 | 16:00
 Jaima Parque México | sábado 1 | 12:00
 Lumiere Reforma | domingo 2 | 12:15
 Cine Lido | lunes 3 | 16:00

Insustentável

Insustentable Unsustainable

Dirección: **Luisa Pereira** Producción: **Nelson Forçan, Lúcia Gabarra** Fotografía: **Camila Freiha**
 Brasil | 2011 | 15' | 35 mm

Por medio de conversaciones con diversas personas, desde chefs renombrados hasta indigentes, *Insustentável* muestra que la apreciación moderna del exceso trae consigo algo que no hemos podido manejar: excedentes. Cuando se habla de alimento, la cantidad de desperdicios generados diariamente arroja cifras que desafían el sentido común y nos obligan a preguntarnos qué es lo que está mal. En una serie de entrevistas e imágenes, al puro estilo cinematográfico, este documental muestra una realidad cotidiana que normalmente permanece invisible para la mayoría de nosotros.

Through conversations with subjects who vary from renowned chefs to the homeless, *Unsustainable* shows that the modern appreciation of excess brings along something with which we have not yet learned to deal with: surplus. When it comes to food, the amount of waste produced daily shows numbers that defy common sense and force us to wonder what's going wrong. Through a mix of interviews and direct cinema style images, this documentary unfolds a day-to-day reality normally kept invisible to most of us.



Lumiere Telmex | viernes 30 | 16:00
 Jaima Parque México | sábado 1 | 12:00
 Lumiere Reforma | domingo 2 | 12:15
 Cine Lido | lunes 3 | 16:00

Comprar, tirar, comprar

The Light Bulb Conspiracy

Dirección: **Cosima Dannoritzer** Producción: **Joan Úbeda** Fotografía: **Marc Martínez Sarrado**
 España, Francia | 2010 | 75' | HD

¿Existe un foco que dure para siempre? ¿Cómo puede un chip de computadora «matar» un producto? ¿Por qué se envían millones de computadoras a todas partes del mundo para tirarlas en lugar de repararlas? ¿Cómo le hicieron dos artistas de Nueva York para extender la vida de miles de iPods? Esta historia rastrea la historia no contada de Planned Obsolescence, desde su invención en los años veinte. *Comprar, tirar, comprar* muestra el crecimiento de la resistencia entre los consumidores y se pregunta: ¿cuáles son las alternativas si la economía moderna y el planeta planean sobrevivir?

Does the ever-lasting light bulb really exist? How can a computer chip «kill» a product? Why are millions of computers shipped round the world to be dumped rather than repaired? How did two New York artists extend the life of millions of iPods? This film traces the untold story of Planned Obsolescence, from its invention in the 1920's. *The Light Bulb Conspiracy* charts the growing spirit of resistance amongst consumers, and asks: What are the alternatives if the modern economy and the planet are to survive?



Lumiere Reforma | viernes 30 | 16:15
 Jaima Parque México | sábado 1 | 13:45
 Cine Lido | domingo 2 | 15:30
 Jaima Ciudad Universitaria | lunes 3 | 13:00

De bosques y hombres On Forest and Men

Dirección y fotografía: **Yann Arthus-Bertrand** Producción: **Eva Ferrero**
 Francia | 2011 | 7'

Después del éxito de su película *Home*, Yann Arthus-Bertrand, renombrado fotógrafo y fundador de GoodPlanet fue invitado a realizar este corto para la declaración oficial que la onu hizo del 2011 como Año Internacional de los Bosques. Los bosques cubren cerca de un tercio de la superficie de la Tierra. Son hogar de la mitad de las especies terrestres y, de algún modo, son parte de los ingresos de una de cada cuatro personas. Y también ofrecen recursos para nuestro alimento, el aire que respiramos y las medicinas que consumimos.

Following the success of his film *Home*, the renowned photographer and founder of GoodPlanet was invited to make this short film on forests by the United Nations official declaration of 2011 as the International Year of Forest. Forests cover almost a third of the Earth's surface. They are home to over half of all terrestrial species and partially in some manner supply one in four persons income. Forests provide resources for the food we eat, the air we breathe and the medicines we consume.



Lumiere Reforma | viernes 30 | 16:15
 Jaima Parque México | sábado 1 | 13:45
 Cine Lido | domingo 2 | 15:30
 Jaima Ciudad Universitaria | lunes 3 | 13:00

One Degree Matters Un grado importa

Dirección y producción: **Eskil Hardt** Fotografía: **Esben Hardt, Ace & Ace**
 Dinamarca | 2010 | 52' | HD Cam

One Degree Matters rastrea el impacto que genera el aumento en la temperatura midiendo el derretimiento de los casquetes de Groenlandia en el Océano Ártico. El título de la película proviene del hecho de que cada grado es de gran importancia, ya que hemos alcanzado el límite de cambio climático observado en los últimos 10 mil años, en los cuales se ha desarrollado la civilización actual.

One Degree Matters traces the impact of temperature increases, measuring the slip-page of the Greenland ice cap into the Arctic Ocean. The film takes its title from the fact that every degree increase in temperature matters, as we have already reached the limit of temperature change observed over the past 10,000 years, in which today's civilization has developed.



Jaima Parque México | viernes 30 | 16:00
 Lumiere Reforma | sábado 1 | 14:45
 Lumiere Telmex | domingo 2 | 12:00
 Jaima Ciudad Universitaria | lunes 3 | 15:30

Giftige Tranen

Lágrimas tóxicas Toxic Tears

Dirección y fotografía: **Tom Deiters, Suzanne Nievaart** Producción: **Hilbert Kamphuisen**
 Holanda | 2010 | 24'

En la pequeña aldea de Chotian, en India, la sociedad cooperativa de granjeros reportó 25 suicidios relacionados con deudas en los últimos siete años. El físico, Dr. Vandana Shiva, culpa a la Revolución verde, la cual comenzó en los años sesenta. *Giftige Tranen* relata las historias de aquellos granjeros que fueron afectados por dicha revolución y muestra la forma en la que las decisiones globales están afectando terriblemente a la gente que habita en ese lugar.

In the little village of Chotian, Punjab, India, the farmers' cooperative society registered 25 farmer suicides related to debts in the last 7 years. Indian physicist, Dr. Vandana Shiva, blames the introduction of the Green Revolution in the 1960s. *Toxic Tears* tells the personal stories of those farmers who have been negatively affected by this Green Revolution project in the Punjab. It shows how global decisions are adversely affecting the very local.



Jaima Parque México | viernes 30 | 16:00
 Lumiere Reforma | sábado 1 | 14:45
 Lumiere Telmex | domingo 2 | 12:00
 Jaima Ciudad Universitaria | lunes 3 | 15:30

Enjoy your Meal. How Food Changes the World

Disfrute su comida. Cómo el alimento cambia el mundo

Dirección: **Walther Grotenhuis** Producción: **Wouter Snip, Kleine Beer Films** Fotografía: **André Luis da Cunha, Adri Schrover**
 Bélgica, Holanda | 2010 | 91' | BetaCam SP

A lo largo del año un mundo de comida se encuentra en nuestros platos y cambia el planeta. ¿Acaso nuestro alimento, de ser una tentación para nuestro paladar y una fuente de reunión social, se ha degenerado en una cuestión de conciencia? ¿Bajo qué condiciones se produce? Si queremos comportarnos como consumidores responsables tenemos que atravesar un campo minado de elecciones morales y dilemas.

Throughout the year a world of food is lying on our plate and changes the planet. Has our food, from being both a temptation for our taste buds and a source of social gathering, degenerated to a matter of conscience? Under what conditions is it being produced? If we want to behave like conscious consumers we will have to clear a path through a minefield of moral choices and dilemmas.



Cine Lido | viernes 30 | 16:00
 Jaima Plaza Río de Janeiro | sábado 1 | 14:15
 Lumiere Reforma | domingo 2 | 15:45
 Jaima Parque México | lunes 3 | 17:45

Un monde pour soi Un mundo propio A World of One's Own

Dirección: **Yann Sinic** Producción: **Nathalie Combe** Fotografía: **Yann Sinic, Angles D'ortoli**
 Francia | 2010 | 27' | HD

En este ensayo visual de 27 minutos, diez narrativas cortas describen varios aspectos de la urbanización que va en aumento en el planeta y sus consecuencias: la desaparición de los bosques, los paisajes estandarizados, la privatización de terrenos públicos y la amenaza de una gran crisis alimenticia.

In this 27 minute visual essay, ten short narratives describe various aspects of the increasing urbanization of the planet and their consequences: disappearing woodlands, standardized landscapes, privatization of public land, and the threat of a major food crisis.



Cine Lido | viernes 30 | 16:00
 Jaima Plaza Río de Janeiro | sábado 1 | 14:15
 Lumiere Reforma | domingo 2 | 15:45
 Jaima Parque México | lunes 3 | 17:45

Sobre ruedas. El sueño del automóvil Keep on Rolling. Car Fantasy

Dirección: **Óscar Clemente** Producción: **Julio Vergne Martin, Carlos Violade Guerrero** Fotografía: **Iván Caso, Eduardo Montero**
 España | 2011 | 56' | HD

Se comprueba crecientemente que, con las políticas vigentes, las tendencias del transporte son insostenibles. Este documental pretende contribuir, a través de la ironía y el sentido del humor, a cambiar la dependencia del coche como forma de transporte habitual en las grandes ciudades, así como a difundir propuestas para una nueva cultura de la movilidad.

It is being increasingly confirmed, under current politics, that the tendencies within transport and mobility are unsustainable. This documentary aims to contribute through the use of irony and a sense of humor, to a change in the dependency of the car as the habitual form of transport in large cities, as well as to spread proposals for a new culture in mobility.



Lumiere Reforma | viernes 30 | 17:30

Cine Lido | sábado 1 | 13:15

Jaima Parque México | domingo 2 | 17:00

Jaima Plaza Río de Janeiro | lunes 3 | 16:15

The Micro Debt

La microdeuda

Dirección y producción: **Tom Heinemann** Fotografía: **Lotte la Cour, Bo Tengberg, James Paul Gomes**

Dinamarca | 2010 | 57' | HD Cam

En diciembre de 2007, el periodista independiente y cineasta Tom Heinemann se encuentra con una mujer de nombre Jahanara, quien vive en un barrio bajo de Bangladesh y tuvo que vender su casa para poder hacer los pagos semanales que debía. Durante meses, ha sido intimidada, molestada y abusada por un grupo de prestamistas y por oficiales provenientes de varias instituciones de microfinanciamiento —incluido el Grameen Bank—. Dos años después, el equipo de filmación regresó a investigar si Jahanara había salido de la pobreza: no lo ha logrado.

In December 2007, the Danish independent journalist and film maker, Tom Heinemann met with a woman by the name of Jahanara —living in a slum-like house outside the Bangladeshi. Shortly before the meeting she had sold her house to pay her weekly installments. For months, she had been intimidated, harassed and abused by the members of her loan group and by the loan officers from the various Micro Finance Institutions —including Grameen Bank— who had given her the loans. Two years later the film crew went back to investigate if Jahanara had succeeded getting out of poverty. She wasn't.



Resistencia

Resistance



Queremos ser testigos

Dicen que el mundo se desmorona, pero no es así. Lo que es cierto es que se está transformando, no sabemos si para bien o para mal, pero los pueblos del planeta demandan cambios urgentes.

Este año ha sido especialmente convulso. Después de los movimientos globalifóbicos, que fueron los grandes protagonistas de la última década, pudimos observar cómo se desencadenaron una serie de revueltas «locales». Empezando por Túnez, Egipto, Siria y España... algo está cambiando y parece que un nuevo mapa de los derechos humanos y civiles tendrá que dibujarse.

¿Pero qué originó estos movimientos? ¿Cuáles serán sus consecuencias? La mayoría de las veces, recibimos millones de imágenes de lo que está sucediendo; sin embargo, el panorama que siempre nos ofrecen no deja de ser parcial o, en el mejor de los casos, sesgado.

El abuso de las imágenes produce ceguera pero afortunadamente hay documentalistas por todo el mundo que registran y nos ofrecen de primera mano las injusticias, arbitrariedades y el trato que reciben los pueblos como moneda de cambio para los grandes intereses.

A nosotros no nos interesa tener una venda en los ojos, lo que queremos es ser testigos de lo que realmente ocurrió y está ocurriendo. Por eso, en esta sección emprenderemos un viaje por Honduras, Egipto, Irán, Colombia y Estados Unidos; países con culturas y realidades muy distintas pero que en una palabra encuentran su común denominador: Resistencia. Creemos conciencia, perdamos el miedo al cambio.

We want to witness

They say the world is falling apart, but it is not. What's true is that it is transforming, we do not know if for the best or the worst, but the world's villages are asking for urgent changes.

This year has been particularly convulsed. After the globaliphobic movements, that placed the lead during the last decade, we could observe how a series of «local» riots took place. Starting with Tunisia, Egypt, Syria and Spain... something is changing and it seems that there is a need to draw a new map for human and civil rights.

But, what caused these movements? What will the consequences be? Most of the time, we receive millions of images of the events that happen around the world, however, the scene we see is partial, or at the very best, slanted.

The abuse of images produces blindness, but fortunately there are documentary makers all over the world that record and offer us their perspectives of injustice, arbitrariness and the way villages are treated.

We are not interested in being blindfolded, we want to witness what really happened and is still happening. Thus, in this section we take a journey to Honduras, Egypt, Iran, Colombia and the United States; countries with different cultures and realities, but that have something in common: Resistance. Let's make people aware of this; let's not be afraid of change.



Cine Lido | lunes 3 | 19:30
 Jaima Ciudad Universitaria | miércoles 5 | 13:00
 Lumiere Telmex | martes 4 | 18:15
 Jaima Parque México | jueves 6 | 16:15

Mamnou

Prohibido Forbidden

Dirección y fotografía: **Amal Ramsis** Producción: **Morgana Producciones**
 Egipto, España | 2011 | 67' | DigiBeta

Tres meses antes de la revolución del 25 de enero de 2011 en Egipto, la realizadora de este documental anduvo sola por las calles de El Cairo, filmando con su cámara a escondidas, lejos de los ojos de la policía y buscando refugio en casas de amigos, quienes le hablaron sobre todo aquello que está prohibido en la sociedad egipcia: hablar, filmar, escribir o pensar. *Mamnou* es el retrato de un país que días después cambiaría radicalmente.

Three months before the revolution of January 25th, 2011 in Egypt, the director of this film wandered the streets of El Cairo on her own with her camera, secretly filming, away from the police eyes and looking for shelter at friends houses, who told her about everything is forbidden in the Egyptian society: to speak, to write or to think. It is a testimony of the Egypt before the revolution.



Cine Lido | lunes 3 | 19:30
 Jaima Ciudad Universitaria | miércoles 5 | 13:00
 Lumiere Telmex | martes 4 | 18:15
 Jaima Parque México | jueves 6 | 16:15

Azadi Baray Iran

Libertad para Irán Freedom for Iran

Dirección y producción: **Hossein Jehani** Fotografía: **Tania Raouf**
 Australia | 2010 | 30' | DVCam

Un documental que sigue parte del proceso electoral de junio de 2009 en Irán. Las elecciones fueron fraudulentas y los manifestantes tomaron las calles para protestar contra el gobierno. Día tras día crecieron en número. Primero comenzaron a gritar: «¿dónde está mi voto?» y después «¡Abajo el régimen!». Los periodistas extranjeros no tenían derecho a cubrir las manifestaciones; sin embargo, los ciudadanos iraníes las filmaron con sus teléfonos móviles y las compartieron con ellos.

This documentary is about, June 2009's presidential election in Iran. The election was rigged; protesters took out to the streets to protest against the regime. The demonstrators grew day after day. It first started with «where is my vote», then up to «down with the regime». Foreign journalists did not have the right to report the demonstration. But the Iranian citizens filmed with their mobile phones and shared it with the foreign media.



Del poder On Power

Dirección: **Zaván** Producción: **Marc Fernand**
España | 2011 | 72' | Miniov, DigiBeta

En el 2001, en Génova, Italia, el enfrentamiento entre el Estado y los movimientos sociales dejó ver la verdadera naturaleza del poder. La represión policial fue la respuesta a la más numerosa protesta globalifóbica que se había registrado hasta el momento. Trescientos mil manifestantes vieron de frente el lado más violento de la democracia.

In 2001, in Genoa, Italy, the confrontation between the State and the Social movements allowed us to see the true nature of power. Police repression was the answer to the largest globalists' protest that was known until that moment. Three hundred thousand protesters witnessed the most violent side of democracy.

Cine Lido | martes 4 | 19:30
Jaima Ciudad Universitaria | miércoles 5 | 15:00
Cine Lido | jueves 6 | 16:30
Lumiere Reforma | viernes 7 | 19:45



If a Tree Falls. A Story of the Earth Liberation Front

Si un árbol cae. Una historia del Frente de Liberación de la Tierra

Dirección: **Marshall Curry** Producción: **Marshall Curry, Sam Cullman** Fotografía: **Sam Cullman**
Estados Unidos | 2011 | 85'

En diciembre de 2005, Daniel McGowan fue arrestado por agentes federales durante un operativo en contra de un grupo ambientalista radical conectado con el Frente de Liberación de la Tierra; un grupo al que el Buró Federal de Investigación (FBI) ha llamado: «La amenaza terrorista interna número uno de Estados Unidos.»

In December 2005, Daniel McGowan was arrested by federal agents in a nationwide sweep of radical environmentalists involved with the Earth Liberation Front; a group the Federal Bureau of Investigation (FBI) has called: «America's number one domestic terrorism threat.»

Lumiere Reforma | miércoles 5 | 17:30
Jaima Ciudad Universitaria | jueves 6 | 14:45
Cine Lido | viernes 7 | 19:45
Lumiere Telmex | sábado 8 | 16:00

Dirección: **Juan José Lozano, Hollman Morris** Producción: **Isabelle Gattiker, Marc Irmer**
Fotografía: **Sergio Mejía, Heidi Hassan, Diego Barajas, Alex Restrepo** | Suiza, Francia, Colombia | 2010 | 85' | DVCam



Colombia, año 2000: tras la desmovilización de más de 30 mil paramilitares acusados del asesinato de miles de colombianos, inicia un proceso judicial en contra de algunos de los principales comandantes de estos grupos. Este documental registra uno de los momentos históricos más relevantes de ese país.

Colombia the 2000's: after the withdrawal of over three thousands paramilitary forces, accused of the murder of a large number of Colombians, a trial starts with some withdrawal majors. A historical moment in the country.

Jaima Plaza Río de Janeiro | miércoles 5 | 18:00
Cine Lido | jueves 6 | 19:30
Jaima Ciudad Universitaria | viernes 7 | 14:30
Lumiere Reforma | sábado 8 | 16:30



Quién dijo miedo. Honduras de un golpe...

We are Not Afraid. Inside the Coup in Honduras

Dirección: **Katia Lara** Producción: **Carlos del Valle, Katia Lara** Fotografía: **Andrés Papousek, Carlos del Valle, Oscar Estrada, Katia Lara, Rodolfo Espinoza** | Argentina, Honduras | 2010 | 90' | HD

El 28 de junio de 2009 un brutal golpe de Estado sorprende a los hondureños; el ejército secuestra y saca del país al presidente José Manuel *Mei* Zelaya. René, actor y sindicalista, se suma al Frente contra el Golpe, al igual que miles de ciudadanos. Surge algo inédito: un pueblo en resistencia, que pese al cerco mediático y la represión, se levanta para defender sus derechos.

On June 28th 2009 there was a brutal coup d'état: the army abducted president Jose Manuel *Mei* Zelaya. René, actor and syndicalist, joined the National Resistance Front against the coup d'état. The Hondurans raised: people who resist despite media bias and repression, stand up for their rights.

Cine Lido | miércoles 5 | 19:30
Jaima Ciudad Universitaria | jueves 6 | 13:00
Lumiere Reforma | viernes 7 | 16:30
Lumiere Reforma | sábado 8 | 20:15

4^o Docs Forum

Foro Internacional de
Cine Documental de
la Ciudad de México

International Documentary
Film Forum of Mexico City

El Foro Internacional de Cine Documental de la Ciudad de México (DocsForum) es una gran oportunidad para que cualquier persona interesada en el género documental se acerque y comparta experiencias con especialistas de todo el mundo.

DocsDF no sólo exhibe películas, también apoya la producción de nuevos proyectos y fomenta la creación y desarrollo de nuevos cineastas. Mediante una serie de talleres prácticos, presentaciones, clases magistrales y *workshops* tenemos la oportunidad de aprender tanto de los grandes maestros como de los valores emergentes que todos los años visitan nuestro festival.

En esta sexta edición, el DocsForum está enfocado hacia el mercadeo de documentales y la preparación de proyectos para su venta en foros nacionales e internacionales. Para ello, contaremos con la presencia de distintas personalidades provenientes de reconocidas instituciones como el Sunny Side of the Doc (Francia), Observatorio. Escuela de Cine Documental (España, Argentina), Verkami (España) y DocMontevideo (Uruguay)... entre otras.

Acércate al mundo del documental. Tienen mucho que contarnos y queremos escucharlos.

The International Documentary Film Forum of Mexico City (DocsForum) is a great opportunity so that everyone who is interested in the documentary genre can approach and share experiences with specialists from all over the world.

DocsDF does not just screen films, it also supports the production for new project and encourages the creation and development of new filmmakers. Through a series of practical workshops, presentations and classes, we have the chance to learn from the great masters and the rising talents that visit our festival every year.

In this sixth edition, DocsForum aims towards the new marketing of documentaries and the preparation of projects for their sale in national and International forums. For this, we count with the presence of different personalities from recognized institutions like Sunny Side of the Doc (France), Observatorio. Documentary Film School (Spain, Argentina), Verkami (Spain) and DocMontevideo (Uruguay)... just to mention a few.

Approach the documentary world. There is a lot to be told and we want to listen.



Agradecimientos

Aknowledgements

Abril Alzaga | Adrià Sala | Adrian Arce | Adriana Escalante | Agnieszka Żygadło | Agustín Soriano | Agustín Torres | Alejandra Alegret | Alejandra Moreno Toscano | Alejandra Núñez | Alejandra Vázquez | Alejandro Araiza | Alejandro Cárdenas | Alejandro Díaz | Alejandro Fernández | Alejandro Freyria | Alejandro Luis Ramos | Alejandro Ottado | Alessandro Molatore | Alfredo Guevara | Alfredo Marrón | Amalia Bella | Amparo Sevilla | Ana Emilia Pacheco | Andrés Pulido | Andrés Vázquez | Angélica Atristain | Angélica Ramírez | Antonio Ávalos | Antonio Barquet | Ariel Zylbersztejn | Armando Báez | Armando Casas | Artemisa Madariaga | Arturo Saucedo | Avelino Rodríguez | Benito Taibo | Blanca Espinosa | Cara Rubí | Carles Bosch | Carlos Andrade | Carlos Arzamendi | Carlos Barañano | Carlos Carreño | Carlos del Río | Carlos Díaz | Carlos Galindo | Carlos Pedroza | Carlos Porras | Carlos Sánchez | Carlos Sosa | Carlos Taibo | Carmen Landa | Carmen Larios | Chiaki Toda | Christelle Patterson | Christian Salinas | Claudia Alfaro | Claudia Mera | Claudia Rodríguez | Clorinda Romo | Compañeros documentalistas de Pyongyang | Consuelo Sáizar | Cristina Faesler | Cristina Fix | Cristina Prado | Cuauhtémoc Carmona | Cynthia Kane | Daniel Moreno | Daniela Micheli | David Ficachi | David Vázquez | Delia Peña | Diana Fernanda Albarrán | Dinorah Breton | Dip. Kenia López | Dip. Vidal Yerenas | Eduardo Carrillo | Efrén Ávila | Egnar García | Elena Cepeda | Emiliano Lhez | Emiliano López R. | Enrique Rodón | Enrique Torres | Enrique Villa | Erik Neville | Érika Villavicencio | Érika Zapata | Ernesto Aguilar | Ernesto León | Ernesto Miranda | Ernesto Velázquez | Essiak Fernández | Esther Anderson | Etelberto San Juan | Fabiola Tranquilino | Felipe Oropeza | Fermín Muguruza | Fernanda Rivero | Fernando Benavides | Fernando López Cabrera | Fernando Moreno | Fernando Serrano | Francisco Ohem | Francisco Rivera | Gabriel A. Ceballos | Gabriel Quintero | Gabriel Rodríguez | Gabriela Guevara | Gabriela Márquez | Gabriela Ramírez | Gabriela Said | Gastón García | Gerardo Villavicencio | Gian Godoy | Gianni Vinciguerra | Gloria Barajas | Gloria Pérez Meza | Grisela Iglesias | Guadalupe Ferrer | Gustavo León | Héctor Cervera | Héctor Chávez | Héctor Cordero | Héctor Flores | Herminia Estrada | Huemanzin Rodríguez | Hugo Chávez Carvajal | Hugo Villa | Ignacio Agüero | Ignacio Martínez | Ignacio Rodríguez | Igor Fedorov | Inna Payán | Inti Muñoz | Itzel Olague | Iván Espinoza | Iván Trujillo | Ivonne García | Ivonne Pérez | Ivonne Sabbagh | Jaime Rivas | Javier Magallanes | Jean Garner | Jean Luc Lenoble | Jessie Espinoza | Jesús García Roiz | Jesús Uriostegui | Joaquín Díez-Canedo | Joaquín Mascaró | Joe Walker | Jone Unanua | Jorge Alejandro Méndez | Jorge Sánchez | Jorgina Gaxiola | José Díaz | José Luis Enciso | José Luis Granados | José Luis Krafft | Juan Alberto López | Juan E. García | Juan Martín Montes | Juan Moragues | Judith Bonfil | Judith Garduño | Julieta Ceballos | Julieta Giménez Cacho | Julio Patán | Katarzyna Wilk | Kenya López | Krzysztof Gierat | Laura Ponte | Laura Woldenberg | Laurent Mandato | Leonardo de la Sierra | Leticia Lemus | Linda García | Lorena González | Lorena Zárate | Lourdes Lecona | Lucila Bortagaray | Luis Castro | Luis González | Luis Sánchez | Maja Bentzer | Manuel Gálvez | Manuel Gameros | Manuel Guedán | Marco Margain | Marco Rascón | María Antonieta Rascón | María Bonsanti | María de los Ángeles Gómez | María Eugenia Garzón | María Inés Roque | María Teresa Moya | Mariana Cordera | Marina Stavenhagen | Mario Barro | Mario Durrieu | Marisa Días | Marisel Sandoval | Martha Elena Cantú | Martín Aparicio | Martín Papich | Maru Garzón | Matías Martínez | Mayolo Reyes | Miguel Necochea | Miryam Chávez | Mónica Crespo | Mónica Espinosa | Mónica Santos | Mónica Terán | Mónica Vázquez | Mónica Villegas | Nelson Carro | Nicolás Martínez | Nina Serratos | Nouredine Essadi | Omar de la Cruz | Omar Sánchez | Pablo Bri-seño | Pablo Maya | Pablo Sanromán | Pacho J. Paredes | Patricia Aguilar | Patricia González | Paula Astorga | Paula Chirinos | Paulino Martínez | Pedro Fossas | Pedro Ochoa | Rafael Lugo | Rafael Salinas | Raimundo Ampudia | Raúl Camou | Raúl Ramírez | Raúl Trejo Delarbre | Raymundo Osorio | Ricardo Bautista | Ricardo Blanco | Ricardo Casas | Ricardo Fuentes | Ricardo Pedroza | Ricardo Vega | Ridley Scott | Roberto Garza | Roberto Trujillo | Rodolfo Peláez | Rodrigo Cordera | Rodrigo García | Rodrigo Piaggio | Rodrigo Raya | Rolando Cordera Campos | Rossana Villamar | Salvador Padilla | Sandra Ortega | Santiago Cordera | Sealtiel Alatríste | Sergio Noriega | Sergio Raúl López | Sofía Mata | Tamara Cordera | Tania Ramírez | Tlacteotl Mata | Valeria Villanueva | Verónica Ortiz | Verónica Ramos | Vicent Montagud | Vicente Estrada | Víctor Estrada | Virginia Clasing | Walter Meyenberg | Walter Tiepelmann | Ximena Perujo | Yessica Miranda | Yuria Goded | Yves Jeanneau | Zenen Suárez.

Hay muchas personas más a las que debemos agradecer todo lo que han hecho por DocsDF y que, por alguna imperdonable razón, no están en esta lista. ¡A todos ellos... muchas gracias!

Sedes Venues

1 Cinemas Lumiere Reforma

Río Guadalquivir 104, col. Cuauhtémoc.

2 Cinemas Lumiere Plaza Cultural Telmex

Av. Cuauhtémoc 19, col. Roma.

3 Cine Lido del Centro Cultural Bella Época

Av. Tamaulipas y Benjamín Hill, col. Condesa.

4 Cineteca Nacional

Av. México Coyoacán 389, col. Xoco.

5 La Casa del Cine

Uruguay 52, piso 2, col. Centro.

6 Centro Cultural de España

Guatemala 18, col. Centro.

7 Centro Cultural Universitario (estacionamiento 4)

Av. Insurgentes Sur 3000.

8 Cinematógrafo del Chopo

Dr. Enrique González Martínez 10, col. Santa María la Ribera.

Jaimas

9 CU (costado poniente de la Biblioteca Central de la UNAM).

10 Foro Lindbergh del Parque México (Av. México y Michoacán, col. Condesa).

11 Plaza Río de Janeiro (Orizaba, entre Av. Álvaro Obregón y Av. Chapultepec, col. Roma).

12 Espejo de Agua



Lugares de la casa

- 1 El Parnita
- 2 Groove
- 3 Franca
- 4 Peces
- 5 Barra Criolla
- 6 Brooka
- 7 Barracuda
- 8 Contramar



Directorio DocsDF 2011

DocsDF 2011 Directory

Inti Cordera

Dirección ejecutiva

Pau Montagud

Dirección artística

Gabriela Torres

Coordinación general

Clara Aymamí

Coordinación de producción

Rodolfo Castillo Morales

Coordinación de programación

Marco Antonio González

Coordinación de videoteca

Alejandro Morales

Coordinación editorial

Daniel Zúñiga (donDani)

Coordinación editorial gráfica

César Troncoso

Coordinación de arte y diseño

Lola Díaz-González

Coordinación de difusión

Mónica Álvarez

Coordinación de DocsForum
y Cineclub DocsDF

Óscar Balderas

Coordinación de prensa

Karina Guzmán

Coordinación de invitados

Rafael Favila

Coordinación Reto DocsDF

Antonio Ziri6n

Coordinación Cine entre culturas

Moisés Carrillo

Gerencia de producción

Joselyn Aguilar

Coordinación de proyecciones especiales

Eduardo Araiza

Coordinación Cineclub DocsDF

Ana Elsner

Traducción y tráfico de copias

Charlie Oliver**Rodrigo Martínez**

Asistentes de producción

Yessica Arellano

Subtitulaje

Analhí Ávila

Asistente técnica de programación

Edith Sánchez

Asistente de subtitulaje

Ricardo Vergara**Israel Santamaría****Carlos López****Habid Flores**

Edición y posproducción

Itzel Duarte

Asistente de producción de eventos

Gabriela Ramírez**Thelma Cruz**

Asistentes arte y diseño

Rolando González**Adriana de la Fuente**

Asistentes de prensa

Anaís D'Haussey

Asistente de contenidos

Carolina de Anda

Asistente de jurados y país invitado

Marisol Martínez

Atención a patrocinadores

Jimena Puente-Treviño

Asistencia a invitados

Amaranta Díaz

Asistente Cine entre culturas

Gloria Torres

Coordinación de voluntarios

Juan José Serrano

Asistente de voluntarios

Perla Medina

Coordinación de administración

Renato Escudero

Contador

Karina Ávila

Asistente de dirección

Jorge Munguía

Programación web



Crew **DOES DF**



El Festival Internacional de la Ciudad de México (DocsDF) no sería posible sin el entusiasta apoyo y desinteresada colaboración de decenas de personas.

Voluntarios

Adriana Itzel de la Fuente Morán | Alicia Clementina Vega Morales | Allan Márquez | Anna Silvia Plaza Lagos | Ariadna Danae Dosamantes Monroy | Armando López Morales | Arnold Freddie Yescas Ríos | Benjamín Meneses Fernández | Brenda León Hernández | Carlos Alfonso Herrera Román | Cesia Chavarría | Dalia Villa Uribe | Eduardo Camacho Romero | Esteban Hernández Rosales | Fernando Cabrera Hernández | Freddy Israel Moreno Estrada | Gerardo Zepeda Francisco | Germán Michel Reyes Viais | Ignacio González García | Isai Magdiel Díaz Rodríguez | Itzel Tlapalamatl Gutiérrez | Iván Omar Pereira Delgadillo | Jahtzel Velasco Acosta | Javier Alejandro Pacheco Martínez | Jessica Lisouli Vázquez Jácome | Juan José Serrano Carranza | Leticia Brindis Acosta | Marco Antonio Salinas Méndez | María de la Luz Fernández Juárez | Mario Salomón Flores Sandoval | Óscar Alejandro Hernández Cruz | Percy Chuney Bosch Camaño | Priscila Alejandra Granados Cruz | Ricardo Flores Valencia | Rodrigo Ehlers Figueroa | Rolando González Vázquez | Sofía Trinidad Morones Zarco | Tonatiuh de la Potilla Monoya | Ulises Martín Romero Gómez | Uriel Tover Bolaños | Vania Rebeca Ramos López | Yael Izmalíatl Mendieta de la Luz | Zaira Yael Ramos Cisneros | Zara Gabriela Torres Escobar

Servicio social

Chiriat Itzel Duarte García | Edith Sánchez | Gabriela Ramírez Ogarrio | Thelma Cruz Hernández

A todos ellos nuestro más sincero reconocimiento. Muchas gracias.

Lugares de la casa



Yucatán 84, Roma



Restaurante Bar

Citlaltépetl 9, Condesa

Franca

BISTRO

Álvaro Obregón 59, Roma



restaurante • bar

Jalapa 237, Roma



Orizaba 42, Roma



RESTAURANTE

Durango 200, Roma

BROKA

Zacatecas 128, Roma



Plaza Carso
Lago Zúrich, Polanco



Nuevo León 4, Condesa



Cedro 235
Santa María la Rivera



Índice y contacto de películas

Films Index and Directory

(3) promises | 76

Sébastien Balanger | s.balanger@free.fr

0.56% | 40

Instituto Mexicano de Cinematografía | isabbagh@imcine.gob.mx

38,5 | 46

Krakow Film Foundation | katarzyna@kff.com.pl

A Arca dos Zo'é | 96

Vídeo Nas Aldeias | videonasaldeias@videonasaldeias.org.br

Agnus Dei. Cordero de Dios | 40

Instituto Mexicano de Cinematografía | isabbagh@imcine.gob.mx

Almost Married | 76

Taskovski Films | info@taskovskifilms.com

Amateur | 33

Vamos Viendo Cine | vamosviendocine@gmail.com

Aquí se construye (o ya no existe el lugar donde nació) | 15

Ignacio Agüero | ignacioaguero@vtr.net

Auk nr. 8 | 25

East Silver Caravan | zdenek@eastsilver.net

Azadi Baray Iran | 109

Hossein Jehani | hosen98@hotmail.com

Bicicleta, cullera, poma | 33

Agnès Batllori | abatllori@cromosoma.com

Bicicletas de Nhanderu | 96

Vídeo Nas Aldeias | videonasaldeias@videonasaldeias.org.br

Bob Marley. The Making of a Legend | 14

Gian Godoy | gian@redemptionsong.com

Bury the Hatchet | 90

Aaron Walker | aaronwalker808@hotmail.com

Buscando lugar | 53

Ehécatl Cabrera | ehecatlo.1@gmail.com

C3M-Cinmateca del Tercer Mundo | 81

MJ Producciones | mario@imagenes.org

Camp Victory, Afghanistan | 25

Carol Dysinger | cldysinger@gmail.com

Ch'ulel | 41

Jorge Creuheras | chulel.contact@gmail.com

Chi Tie De Ren | 46

Jin Hua Qing | 6545677@163.com

Chinahuapa (bajo las estrellas) | 69

Centro de Capacitación Cinematográfica | mariana@elccc.com.mx

Circo | 26

Aaron Schock | aaronschocknyc@gmail.com

Ciudad sin memoria | 53

Aras Galca | voltio@lavisionadora.com

Comprar, tirar, comprar | 102

Zodiak Entertainment | alexandre.piel@zodiakentertainment.com

Confesiones | 34

Gualberto Ferrari | ferrarigualberto@gmail.com

Corumbiara | 98

Vídeo Nas Aldeias | videonasaldeias@videonasaldeias.org.br

D.F. Destino final | 81

Taxi Films | carlos@taxifilms.com

De bosques y hombres | 103

Yann Arthus-Bertrand | assistant@yannarthusbertrand.org

De Volta à Terra Boa | 97

Vídeo Nas Aldeias | videonasaldeias@videonasaldeias.org.br

Del poder | 110

Zaván | zavanzine@yahoo.es

Días distintos | 54

David Castañón | davidcastanonm@gmail.com

Efeito Reciclagem | 34

Code 7 Entertainment | code7@code7.com

Eine Geschichte Aus Donezk | 26

Jakob Preuss | jakob@gagarinsgaze.de

El casamiento | 27

Aldo Garay | info@guazumedia.com

El cielo abierto | 35

Instituto Mexicano de Cinematografía | isabbagh@imcine.gob.mx

El círculo | 82

Guazú Media | info@guazumedia.com

El diablo, la lanza y el tambor | 54

Omar Flores | omar.flores.sarabia@gmail.com

El field | 69

Alejandro Dávila | alex-davila@live.com

El lugar más pequeño | 41

Centro de Capacitación Cinematográfica | mariana@elccc.com.mx

El viaje silencioso | 70

Marie-Eve Tremblay | marie_e.tremblay@yahoo.ca

Electrodomésticos. El frío misterio | 90

Sergio Castro | peliculaelectrodomesticos@gmail.com

Enjoy your Meal. How Food Changes the World | 104
 Autlook Films | festival@autlookfilms.com
 Ensayo de una revolución | 15
 Pedro Sara | pedropablosara@yahoo.es
 Eu já Fui seu Irmão | 96
 Vídeo Nas Aldeias | videonasaldeias@videonasaldeias.org.br
 Everyday Sunshine. The Story of Fishbone | 91
 Pale Griot Film | filmmakers@fishbonedocumentary.com
 Fodbold er Gud | 60
 Ole Bendtzen | oben@mail.dk
 Ghetto millionnaires | 60
 Frakas Productions | infos@frakas.be
 Giftige Tranen | 104
 Dus Media and Design | info@studiodus.com
 Granicero | 42
 Canal 22 | abel.flores@canal22.org.mx
 Granito | 27
 The Films Sales Company | contact@filmsalescorp.com
 Green Fire. Aldo Leopold and a Land Ethic for Our Time | 101
 Aldo Leopold Foundation | greenfire@aldoleopold.org
 Guru | 28
 Filmcoopi Zürich | guru@filmcoopi.ch
 Hotel Rai | 61
 East Silver Caravan | zdenek@eastsilver.net
 If a Tree Falls. A Story of the Earth Liberation Front | 110
 Marshall Curry | marshall@marshallcurry.com
 Immigrant Nation! The Battle for the Dream | 17
 Esaú Meléndez | esumch@gmail.com
 Impunity | 111
 Autlook Films | festival@autlookfilms.com
 Insustentável | 102
 faap | insustentavel@asadeltafilmes.com.br
 Jag Var Vörd 50 Lamm | 77
 Nima Sarvestani | nima@nimafilmsweden.com
 Jamás leí a Onetti | 82
 Buen Cine | infobuencine@gmail.com
 Katka | 61
 Taskovski Films | info@taskovskifilms.com
 Kene Yuxí. As Voltas do Kene | 97
 Vídeo Nas Aldeias | videonasaldeias@videonasaldeias.org.br
 Khizhina Dyadi Toli | 47
 Krukov Kanal 12 | krukovkanal12@gmail.com
 Kiarâsâ Yô Sâty. O Amendoim da Cutia | 95
 Vídeo Nas Aldeias | videonasaldeias@videonasaldeias.org.br
 Kinbaku. Japanese Bondage Performance Art | 47
 Hakalax Productions | hakalax@hakalaxproductions.com

L'Ehov et Sophia | 62
 Ruth Diskin Films | cara@ruthfilms.com
 La ausencia de Dios | 55
 Juan Manuel Piñera | juanmpinera@gmail.com
 La broma infinita | 48
 Híbrida | hibrida@hibrida.es
 La historia en la mirada | 70
 Filmoteca de la UNAM | jmgar@unam.mx
 La llegada de Karla | 35
 El Rayo Films | info@elrayofilms.com
 La muerte de Pinochet | 36
 Bettina Perut | bettina@perutosnovikoff.com
 Las manos en la tierra | 62
 Virgina Martínez | virvar@adinet.com.uy
 Last Chapter. Goodbye Nicaragua | 28
 Swedish Film Institute | sara.ruster@sfi.se
 Lecciones para Zafirah | 42
 Creadores Contemporáneos |
 creadorescontemporaneos@gmail.com
 Lohikäärmeranta | 48
 Aada Sigurlina | aadasigurlina@gmail.com
 Los nueve infiernos | 55
 Centro de Capacitación Cinematográfica | mariana@elccc.com.mx
 Los retoños del tiempo. El regreso de los ch'oles hacia su origen | 43
 Stéphanie Geslin | stephgeslin@gmail.com
 Los Ulises | 36
 Agatha Maciaszek | agathiu@gmail.com
 Ma é Dami Xina. Já me Transformei em Imagem | 97
 Vídeo Nas Aldeias | videonasaldeias@videonasaldeias.org.br
 Mamnou | 109
 Amal Ramsis | amalramsis@gmail.com
 Meandros | 37
 Medio de Contención Producciones |
 mediodecontencion@yahoo.fr
 Memorias del futuro | 56
 Rodrigo reyes | mrrrodrigoreyes@gmail.com
 México bárbaro | 71
 Instituto Mexicano de Cinematografía | isabbagh@imcine.gob.mx
 Mundialito | 37
 Coral Films | andres@coral.com.uy
 Música para después de un asalto | 71
 Samuel Guzmán | dsaparecido@gmail.com
 Musik als Waffe | 63
 Tristan Chytroschek | tristan@a-o-buero.de
 My Reincarnation | 63
 Jennifer Fox | zohefilms@gmail.com

Next Music Station: Egypt | 87
Next Music Station: Lebanon | 86
Next Music Station: Morocco | 86
Next Music Station: Sudan | 88
Next Music Station: Syria | 87
Next Music Station: Tunisia | 87
Next Music Station: Yemen | 88
Fermín Muguruza | fm@kontrakalea.com
Nika ipan ni tlajtjipantli | 43
Mauricio Bidault | mbidault@gmail.com
O Espírito da TV | 95
Vídeo Nas Aldeias | videonasaldeias@videonasaldeias.org.br
One Degree Matters | 103
Ace and Ace | ace@acefilms.tv
Out of the Ashes | 64
Bungalow Town Productions | rachel@bungalow-town.com
Pia Mater | 56
Centro de Capacitación Cinematográfica | mariana@elccc.com.mx
Přára Jô. Depois do Ovo, a Guerra | 95
Vídeo Nas Aldeias | videonasaldeias@videonasaldeias.org.br
Príncipe Azteca | 72
Instituto Mexicano de Cinematografía | isabbagh@imcine.gob.mx
Quién dijo miedo. Honduras de un golpe... | 111
Katia Lara | katia@tercoproducciones.com
Réquiem para la eternidad | 57
Alberto reséndiz | betoresendiz@gmail.com
Río Lerma | 57
Esteban Arrangoiz | earrangoiz@gmail.com
Sannhetens Mange Ansikter | 64
Beate Arnestad | beate@arnestadnet.com
Seans w Kinie Tatry | 49
Krakow Film Foundation | katarzyna@kff.com.pl
Silvestre Pantaleón | 44
Roberto Olivares | olivaresroberto@yahoo.com
Sobre ruedas. El sueño del automóvil | 105
Oscar Clemente | oscar.clemente@laposte.net
Surviving Amina | 65
Cat & Docs | info@catndocs.com
Taba | 49
Marcos Pimentel | marcospimentel77@yahoo.com.br
Tall Girls | 77
Edda Baumann-von Broen |
eddabaumann-vonbroen@avantimedia.com

Tamboro | 38
Urca Filmes | patricia@urcafilmes.com.br
Teta, Alf Marra | 29
Mahmoud Kaabour | mahmoud@veritasfilms.ae
The Harvest | 72
The Films Sales Company | contact@filmsalescorp.com
The Micro Debt | 106
Tom Heinemann | tomheinemann@gmail.com
The Search for Michael Rockefeller | 29
Fraser C. Heston | fraser@agamemnon.com
Tren Paraguay | 38
V Fang View | gabicueto@vfangview.com
Turen Går Til Mars | 65
Jakob Gottschau | jg@express-tv.dk
Tuvan Khuresh (Small Nations, Big Games) | 50
Jan Jaap Kuiper | jan@thankeve.nl
Un monde pour soi | 105
Yann Sinic | yann.sinic@cosmographe.com
Una frontera, todas las fronteras | 44
David Pablos | veronovelo@gmail.com
Vengo de un avión que cayó en las montañas (La Sociedad de la Nieve) | 83
Salado Media | cine@saladomedia.com
Venid a las cloacas. La historia de La Banda Trapera del Río | 91
Mago Audiovisual Production | info@magoproduction.com
Verdaderamente Durazo | 73
Once TV | tluna@oncetvmexico.ipn.mx
Vinyl. Příběhy z Vídeňského Podzemí | 92
East Silver Caravan | zdenek@eastsilver.net
Volver a Nadia | 66
Grau Serra | grauserra@yahoo.es
Vše Pro Dobro Světa a Nošovic | 30
East Silver Caravan | zdenek@eastsilver.net
We are Illuminated | 50
William Head | william@yaytractor.com
Welcome to Romford | 51
Simon Smith | mrsimonsmith@hotmail.com
Yume | 78
Annkatrin Hausmann | mail@annkatrinhausmann.com
Zona de tolerancia | 58
Margot Flores | nomeimportapictures@gmail.com